

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX — FASCICULE 5 — N° 45

BARHADBESABBA ARBAIA

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE (II^e PARTIE)

THÉODORE DE MOPSUESTE

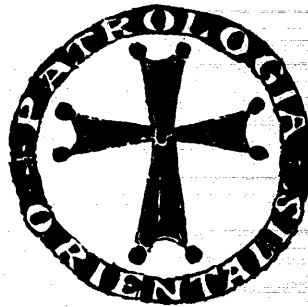
UNE CONTROVERSE AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA ʿARBAĪA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

33

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAĪA

Vient ensuite, fol. 73^v-101^r : ⲉⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲁⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲕⲁⲛⲁ ⲙⲉⲛⲏⲛⲁ : ⲉⲛⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲓⲛⲏⲛⲁⲓⲛⲏⲛ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.

Conseils aux frères solitaires de Mar Abraham de Nathfar¹. Cause de la conduite monacale, écrite par lui à un homme qui la lui demandait.

Desinit : ⲉⲛⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲓⲛⲏⲛⲁⲓⲛⲏⲛ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.

... Enfoncé que je suis dans le lourd sommeil de la négligence. Mais je trouverai miséricorde par la grâce de celui qui est venu au monde pour vivifier les pécheurs et pour accorder la rémission de leurs péchés. A lui gloire et exaltation, et à nous ses miséricordes et sa grâce pour toujours. Amen.

Finis d'écrire tout le discours d'Abraham de Nathfar.

Après Barhadbešabba et Théodore de Mopsueste que nous allons éditer, on trouve, au fol. 187 :

ⲉⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲁⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.

Ensuite court extrait du livre de Grégoire. N'écoutez pas les saints (mystères d'une manière qui ne soit pas pure, mes frères, ni ces choses sublimes (sans) humilité, ni ces choses précieuses sans respect, j'ajouterai et je dirai encore, ni les choses de l'esprit avec des sentiments terrestres. Le juif célèbre aussi des fêtes, mais selon le Livre; le païen en célèbre aussi, mais selon que cela plaît aux démons².

III. LE CONTENU. — Nous allons reproduire ici son introduction et le sommaire des chapitres pour en faire connaître le but et le plan :

ⲉⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲁⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲓⲛⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ
ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ ⲛⲁⲫⲏⲣⲁ.

Ensuite histoire des saints Pères qui ont été persécutés pour la vérité, compilée et composée par l'excellent et le pieux Mar Barhadbešabba, prêtre et chef des surveillants de la sainte école de la ville de Nisibe.

devoir la corriger en ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ, « livre des centuries ». Il s'agit bien d'un ouvrage composé de « parties » différentes, sans aucun lien entre elles.

1. Auteur antérieur à 630, cf. Assémani, *loc. cit.*, p. 191. Le R. P. Bedjan en a édité quelques pages à la fin du t. VII des *Acta martyrum et sanctorum*.

2. Cf. Grégoire de Nazianze, *Discours sur la Pentecôte*, Migne, *P. G.*, XXXVI, 428-429.

3. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ Ms. — 4. ⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲁ Ms.

مذہب حنیفا

اف جبھی ہوتا تھا ملاحظہ ہو : (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)
 ملاحظہ ہو کہ ہم نے یہاں پر مذہب حنیفہ کے بارے میں کیا ہے۔ (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ) (مذہب حنیفہ)

* fol. 102
1^o.

AVERTISSEMENT

J'étais empêché par bien des choses de travailler à réunir les histoires des saints Pères
 et à montrer leurs divers genres de calomnieux, d'abord à cause de mon ignorance,
 ensuite à cause de ma jeunesse, enfin à cause de mon manque de rhétorique et, ce qui est
 pis que tout cela, à cause des temps mauvais qui troublent constamment l'esprit et
 l'obligent à s'éloigner de la science: mais l'amour et l'affection pour les actions des
 Pères et le genre de leur perfection, m'a fait vaincre tout cela et je me suis donc
 approché * de cet écrit. Peu nombreux en effet sont ceux qui s'adressent aux histoires
 longues et détaillées qui nous font connaître les belles actions des saints; c'est
 pourquoi je me suis appliqué à mettre non seulement des sections, mais, s'il y a une parole
 qui se trouve dans les écrits des autres et qui fait connaître le courage des Pères, j'ai soin
 de la mettre ici, afin que par là ils servent de miroir aux autres qui pourront les regarder
 et imiter leurs perfections. Comme les statues et les images des rois sont formées avec
 des matières et des couleurs précieuses, nous aussi, de même, nous peignons l'image de
 leurs actions pour faire connaître par là l'effigie de leurs perfections. — Comme les
 voyageurs commencent par s'informer des signes et des dénominations des chemins, 15
 après quoi ils commencent à se mettre en route, il nous faut nous aussi écrire d'abord en

* fol. 102
1^o.

1. *وَقَدْ فَتَنَ فِيهِ آيَاتِهِ بِظَنَنِ. مَلِكِهِ نَحْنُ فَتَنَ
 نَعْلًا بِأَعْيُنِهِ.*
 2. *نَعْلًا مِمَّنْ. وَحَدَّثَ رُؤْفَ حَيْهَ بَدَّهَ بِأَعْيُنِهِ أَعْبَدَ هَلِيمًا مَدِينَهُ
 بِهَوْنِهِ كَمَدْمَرٍ لِحَمْدِهِ جَبَّارٍ. وَآيَاتِهِ أَيْ هَوْنَهُ بِاللَّحْنِ لِحَيْثُ لِهَدْبِهِ.*
 3. *وَآيَاتِهِ أَيْ هَوْنَهُ بِهَوْنٍ مَعَ جَبَّارٍ. مَدِينَهُ أَيْ لَأَحْسَبُ بِوَلَا
 سَبَابٍ مَدِينَةٍ. وَآيَاتِهِ سَحَابًا حَقًّا وَآيَاتِهِ لَأ.*
 4. *حَلَا أَيْ هَوْنَهُ وَنَهْمًا وَبَدَّهَ أَيْ لَأَحْسَبُ لِهَوْنِهِ لَأ. مَدِينَهُ
 فَتَنَهُ هَلِيمًا نَحْنُ بِمَلِكِهِ الْكُفْرَ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ. هَوْنَهُ أَيْ حَلَا
 لِهَوْنِهِ وَهَوْنَهُ.*
 5. *أَيْ نَحْنُ بِمَدِينَةٍ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ لِهَوْنِهِ وَنَهْمًا لِهَوْنِهِ.*
 6. *مَدِينَهُ حَيْهَ بِمَدِينَةٍ دُونَ نَحْنُ. وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ لَأَحْسَبُ. مَدِينَهُ
 فَتَنَهُ هَلِيمًا بِهَوْنِهِ فَتَنًا.*
 7. *وَآيَاتِهِ هَوْنَهُ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ حَقًّا مَعَ
 آيَاتِهِ وَآيَاتِهِ لَأ.*
 8. *حَلَا لِحَمْدِهِ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ مِمَّنْ مَدِينَةٍ.
 وَآيَاتِهِ مَعَ آيَاتِهِ حَيْهَ لِحَمْدِهِ وَنَهْمًا لِحَمْدِهِ.*

abrégé les (titres des) chapitres autour desquels roule notre discours. afin que les lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

- Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre l'Église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de l'erreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les enseignements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

- III. — Sur Arius l'hérétique (*αἰρετικός*). Par quelle idée il fut amené à cette erreur. Sur la grande liberté (*παρρησία*) que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compagnons et quelle fut la cause du concile (*σύνδος*).

IV. — Lettre de l'empereur qui ordonne de venir au concile à Nicée de Bithynie.

V. — Réponse de Siméon bar Sabba'è, combien d'évêques se réunirent et de la confiance qu'eurent les fidèles.

- VI. — De ce que fit le concile quand il fut réuni. Quels sont ceux qui eurent à souffrir de la part des Ariens et quels sont ceux qui ne souffrirent pas.

VII. — Sur l'artifice (*τέχνη*) qu'Arius chercha à machiner contre l'Église, après sa première condamnation, et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

١١. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 اهلنا من اجلنا.

* fol. 102
 ١٢. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 اهلنا من اجلنا من اجلنا.

١٣. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 من اجلنا واهلنا من اجلنا.

١٤. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.
 ١٥. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

١٦. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

١٧. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

١٨. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

١٩. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

٢٠. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

٢١. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

٢٢. لعننا وبتوبنا وبتوبنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا.

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélèce, évêques d'Antioche; quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

* fol. 102
 IX. — * Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie; combien de maux il endura de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée.

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

١٤. اَعْمَلًا بِرِسَالَتِهِمْ وَمِنْهَا اَلْاِسْمَاعِيَّةُ وَتَدْوِينُهَا
 ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ عَسِيَّةٍ هَبْنِي دَارْفَهْمَهْمَا.
 ١٥. اَعْمَلًا وَنَسْرَ الْاَسْمَاءِ مِنْهَا نَعْمَةً اَفْهَمَهَا بِمَهْلِكِهَا.
 ٥ بِمَنْ اَبُو. ٥ بِمَنْ مَدَّهَا مَلِكًا بِحَقِّهَا. ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ اَسْمَا
 ٥ هَبْنِي لَهَا دَارْفَهْمَهْمَا.
 ١٦. مَدَّهَا مِنْهَا بِاَلْحَمْدِ حَقِّهَا وَمِنْهَا نَعْمَةً نَعْمًا. ٥ مَدَّهَا
 مَدَّهَا بِرِسَالَتِهِمْ وَمِنْهَا نَعْمَةً نَعْمًا. ٥ مَدَّهَا بِرِسَالَتِهِمْ.
 ١٧. مَدَّهَا اِلَى اَمَلِيَّةٍ حَقِّهَا اَلْاِسْمَاعِيَّةَ مِنْهَا حَقِّهَا لِنَعْمَتِهِمْ.
 ١٨. اِلَى اَمَلِيَّةٍ اَعْمَلًا دَارْفَهْمَهَا مِنْ مَبْرُورَاتِهَا ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ
 ١٠ مَدَّهَا ٥ بِمَدَّهَا.
 ١٩. اِلَى اَمَلِيَّةٍ اَعْمَلًا حَقِّهَا ٥ بِمَدَّهَا حَقِّهَا مِنْهَا ٥ مَدَّهَا
 ٥ مَدَّهَا اَفْهَمَهَا.
 ٢٠. اِلَى اَمَلِيَّةٍ هَبْنِي حَقِّهَا ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ مَدَّهَا اَعْمَلًا ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ.
 ٢١. ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ نَعْمَةً حَقِّهَا ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ نَعْمَةً اِلَى اَمَلِيَّةٍ اِلَى
 ١٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ اَفْهَمَهَا بِمَدَّهَا.
 ٢٢. اِلَى اَمَلِيَّةٍ اَتَى اِلَى اَمَلِيَّةٍ حَقِّهَا ٥ اِلَى اَمَلِيَّةٍ اِلَى اَمَلِيَّةٍ
 نَعْمَةً ٥ بِمَدَّهَا.

- XIX. — Histoire des actions de saint Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles sont les belles actions qu'il fit durant son épiscopat.
- XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople; d'où il était; de qui il reçut l'enseignement des Livres et quelles sont les belles actions que fit cet homme zélé durant son épiscopat.
- XXI. — Réponse aux accusations de l'impie Cyrille. On connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de ses œuvres.
- XXII. — Quelles furent les causes de la lutte entre Cyrille et Nestorius.
- XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse par Cyrille et les siens avant l'arrivée de (l'évêque) d'Antioche.
- XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace de Cyrille et de Memnon d'Éphèse.
- XXV. — De ce que fit, après son arrivée, celui que l'empereur avait envoyé pour la paix.
- XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.
- XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par celui d'Antioche et quelle fut la cause de son relâchement au sujet de la vérité.

حداد مدانا من اينها وههوهوهوه ؛ افاضه لصلواته عليه السلام
بصلواته و...

حداد ؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
* fol. 103
... لصلواته عليه السلام ؛ و...
5

ل. ؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
10

ل. ؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...

ل. ؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...

ل. ؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و...
؛ افاضه لصلواته عليه السلام ؛ و... 10

XXVIII. — Portion de la lettre du concile, qui fut écrite à l'empereur au sujet de l'oppression de Nestorius.

XXIX. — Du zèle que montra le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya ceux de chez * Maximinus pour les obliger à anathématiser les partisans de Diodore et Théodore. De ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur. 5

XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre Nestorius, même dans son exil. Des belles actions que ce saint opéra en exil.

XXXI. — Histoire des actions de Mar Narsès, prêtre et docteur.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et docteur.

Tels sont les chapitres réunis (par nous), qui embrassent toute l'histoire. 10

Nous allons éditer les chapitres XIX à XXXII que nous avons transcrits à Londres en juillet-août 1911 et dont M^{gr} Graffin nous a procuré depuis une reproduction. Nous éditerons plus tard les chapitres I à XVIII.

IV. LES SOURCES. — Barhadbešabba, dans sa seconde partie, a connu Socrate, le livre d'Héraclide, dont il cite textuellement une page, un autre écrit de Nestorius, peut-être celui que le comte Irénée désigne sous le nom d'« histoire »¹, Lupus, *Variarum Patrum Epistolae*, Louvain, 1682, ch. VI, n° 80, p. 22², et au moins un recueil de documents relatifs au concile d'Éphèse, peut-

1. C'est sans doute l'autre ouvrage lu par Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, où l'on trouvait l'histoire du concile d'Éphèse et des événements jusqu'à la fin de la vie de Nestorius. Le traducteur syrien du *Livre d'Héraclide* (lu aussi par Évagrius) appelle cet ouvrage « tragédie ».

2. Nous renverrons souvent à ce recueil dont voici l'histoire : La bibliothèque du Mont Cassin renferme un ms. latin du XII^e siècle qui porte le titre extérieur *Acta concilii*

être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 1, et de la pièce de vers écrite par le prêtre Şaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Şaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur¹.

V. PARTICULARITÉS. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le « est souvent supprimé : on trouve ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. [30]; ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. [33]; ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. [26].

VI. MODE D'ÉDITION. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

Ephesini latina, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus tra-godium Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant*; aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. Œuvres de Lupus, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940. Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé (né à Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul), auteur du VII^e au VIII^e siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au IX^e siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23 (Jean écrivait après 686); *Journal Asiatique*, X^e série, t. X (1907), p. 161-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barhadbešabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Héracl. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélos dessinés et gravés sous la direction de M^{re} Graffin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAU.



הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 שֶׁל הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים

5 מִן הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים
 הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים הַחַיִּים הַגְּדוֹלִים הַיְּהוּדִים

1. Ms. L add. supra lin. — 2. In marg. sec. man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de
 5 *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que l'abeille, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait
 10 reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste?), ils se

وبعدها ذه زهدا قضا. اقصقعا يني ب حاندا مدامها ٥٥٥. حلهها
 بلختبا بعدها همدى ٥٥٥. هكتهها قلهتبا هقتبا مدموم حرا
 بتلها اباها ٥٥٥. فلا حدا يني حصها مدمها. حدمها حلهها
 مدامها ٥٥٥ حلهها. مدمها بهها وبعدها حكتبا. حنه ميمر كتما
 مدمها ٥٥٥ هنامر ٥٥٥. اذبا يني حلهها ولامدهها مدمها اباها
 حنه انقا بيتدا حلهها مدامها. مدمها ههنا ولامها مدمها حرحها
 وبعدها حلهها. حلهها وبعدها حلهها. زوق بعدها حمر حلهها
 حرا. مدمها حلهها اباها حلهها حلهها حلهها مدمها. ارمها
 لمدمها اباها وبعدها حلهها حلهها. مدمها وبعدها مدمها لامها
 وبعدها اباها. لا حرا وبعدها مدمها حلهها حلهها حلهها. مدمها
 الا وبعدها مدمها حلهها. وبعدها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها.
 مدمها مدمها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها
 حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها
 حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها حلهها

* fol. 145
r°.

1. Ms. اقصقعا.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'Antioche, fils d'hommes connus par leur race et leur honneur¹. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans², il s'instruisit, avec Basile le grand³, dans la science de la philosophie. A l'âge de seize ans⁴, lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de
 la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au service de son maître et prêt à toute bonne action. Au ricin de Jonas⁵ il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que Jean (Chrysostome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même * école, le poussa dans cette

* fol. 145
r°.

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne d'ordinaire Basile de Césarée. On ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360, à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti Basilii*, ch. VII et IX, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée. — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas. IV, 6 : L'hébreu porte : Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 100.

voie ainsi que *Maximin de Séleucie*¹. Peu après² il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il pria instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui
 5 répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non³. Quand il se fut humilié durant une année entière⁴ devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car
 10 ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère⁵, assis⁶ aux pieds des Flavian et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. Litt. : *prostratus*.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* fol. 145
v°.

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation
 des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup,
 en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans
 le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont
 capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de
 maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bien-
 heureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la*
*terre*¹, il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius*
 s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas
 éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait
 par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à
 une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le
 Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si
 vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les
 insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur
 de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il
 assumait la tâche de sauver * le peuple du Seigneur². Quand les Macédoniens
 apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

* fol. 145
v°.

1. Nomb., XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat¹, après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique.

5 Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence². (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui

10 l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustiâ*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines³; par la

15 chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous éditons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248; et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse; cf. O. F. Fritsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle; 1836, p. 11.

حَفِذْ ۝۱۰۰. مَجِبُ نَفْسًا سَمِعَتْ حَقِّهِمْ: رَجَبًا الْكَلْبُ ۝۱۰۱. لَأَنْزِلَ. مَجِبُ رَجَبًا
 مَجِبًا ۝۱۰۲. الْفَلَسْطِينِ مَجِبًا ۝۱۰۳. بِحَمِيهِ ۝۱۰۴. كَسْبًا لَدُنَّ ۝۱۰۵. اَعْلَاجًا. ۝۱۰۶. وَبِعِصْمِهِ
 ۝۱۰۷. وَبِحَمِيهِ. مَجِبًا ۝۱۰۸. بِمَجِبِ ۝۱۰۹. رَجَبًا ۝۱۱۰. وَبِحَمِيهِ ۝۱۱۱. مَجِبُ نَفْسًا
 ۝۱۱۲. وَبِحَمِيهِ ۝۱۱۳. ۝۱۱۴. مَجِبُ نَفْسًا ۝۱۱۵. مَجِبًا ۝۱۱۶. مَجِبًا ۝۱۱۷. مَجِبًا ۝۱۱۸. مَجِبًا
 ۝۱۱۹. مَجِبًا ۝۱۲۰. مَجِبًا ۝۱۲۱. مَجِبًا ۝۱۲۲. مَجِبًا ۝۱۲۳. مَجِبًا ۝۱۲۴. مَجِبًا ۝۱۲۵. مَجِبًا
 ۝۱۲۶. مَجِبًا ۝۱۲۷. مَجِبًا ۝۱۲۸. مَجِبًا ۝۱۲۹. مَجِبًا ۝۱۳۰. مَجِبًا ۝۱۳۱. مَجِبًا ۝۱۳۲. مَجِبًا
 ۝۱۳۳. مَجِبًا ۝۱۳۴. مَجِبًا ۝۱۳۵. مَجِبًا ۝۱۳۶. مَجِبًا ۝۱۳۷. مَجِبًا ۝۱۳۸. مَجِبًا ۝۱۳۹. مَجِبًا
 ۝۱۴۰. مَجِبًا ۝۱۴۱. مَجِبًا ۝۱۴۲. مَجِبًا ۝۱۴۳. مَجِبًا ۝۱۴۴. مَجِبًا ۝۱۴۵. مَجِبًا ۝۱۴۶. مَجِبًا
 ۝۱۴۷. مَجِبًا ۝۱۴۸. مَجِبًا ۝۱۴۹. مَجِبًا ۝۱۵۰. مَجِبًا ۝۱۵۱. مَجِبًا ۝۱۵۲. مَجِبًا ۝۱۵۳. مَجِبًا
 ۝۱۵۴. مَجِبًا ۝۱۵۵. مَجِبًا ۝۱۵۶. مَجِبًا ۝۱۵۷. مَجِبًا ۝۱۵۸. مَجِبًا ۝۱۵۹. مَجِبًا ۝۱۶۰. مَجِبًا
 ۝۱۶۱. مَجِبًا ۝۱۶۲. مَجِبًا ۝۱۶۳. مَجِبًا ۝۱۶۴. مَجِبًا ۝۱۶۵. مَجِبًا ۝۱۶۶. مَجِبًا ۝۱۶۷. مَجِبًا
 ۝۱۶۸. مَجِبًا ۝۱۶۹. مَجِبًا ۝۱۷۰. مَجِبًا ۝۱۷۱. مَجِبًا ۝۱۷۲. مَجِبًا ۝۱۷۳. مَجِبًا ۝۱۷۴. مَجِبًا
 ۝۱۷۵. مَجِبًا ۝۱۷۶. مَجِبًا ۝۱۷۷. مَجِبًا ۝۱۷۸. مَجِبًا ۝۱۷۹. مَجِبًا ۝۱۸۰. مَجِبًا ۝۱۸۱. مَجِبًا
 ۝۱۸۲. مَجِبًا ۝۱۸۳. مَجِبًا ۝۱۸۴. مَجِبًا ۝۱۸۵. مَجِبًا ۝۱۸۶. مَجِبًا ۝۱۸۷. مَجِبًا ۝۱۸۸. مَجِبًا
 ۝۱۸۹. مَجِبًا ۝۱۹۰. مَجِبًا ۝۱۹۱. مَجِبًا ۝۱۹۲. مَجِبًا ۝۱۹۳. مَجِبًا ۝۱۹۴. مَجِبًا ۝۱۹۵. مَجِبًا
 ۝۱۹۶. مَجِبًا ۝۱۹۷. مَجِبًا ۝۱۹۸. مَجِبًا ۝۱۹۹. مَجِبًا ۝۲۰۰. مَجِبًا ۝۲۰۱. مَجِبًا ۝۲۰۲. مَجِبًا
 ۝۲۰۳. مَجِبًا ۝۲۰۴. مَجِبًا ۝۲۰۵. مَجِبًا ۝۲۰۶. مَجِبًا ۝۲۰۷. مَجِبًا ۝۲۰۸. مَجِبًا ۝۲۰۹. مَجِبًا
 ۝۲۱۰. مَجِبًا ۝۲۱۱. مَجِبًا ۝۲۱۲. مَجِبًا ۝۲۱۳. مَجِبًا ۝۲۱۴. مَجِبًا ۝۲۱۵. مَجِبًا ۝۲۱۶. مَجِبًا
 ۝۲۱۷. مَجِبًا ۝۲۱۸. مَجِبًا ۝۲۱۹. مَجِبًا ۝۲۲۰. مَجِبًا ۝۲۲۱. مَجِبًا ۝۲۲۲. مَجِبًا ۝۲۲۳. مَجِبًا
 ۝۲۲۴. مَجِبًا ۝۲۲۵. مَجِبًا ۝۲۲۶. مَجِبًا ۝۲۲۷. مَجِبًا ۝۲۲۸. مَجِبًا ۝۲۲۹. مَجِبًا ۝۲۳۰. مَجِبًا
 ۝۲۳۱. مَجِبًا ۝۲۳۲. مَجِبًا ۝۲۳۳. مَجِبًا ۝۲۳۴. مَجِبًا ۝۲۳۵. مَجِبًا ۝۲۳۶. مَجِبًا ۝۲۳۷. مَجِبًا
 ۝۲۳۸. مَجِبًا ۝۲۳۹. مَجِبًا ۝۲۴۰. مَجِبًا ۝۲۴۱. مَجِبًا ۝۲۴۲. مَجِبًا ۝۲۴۳. مَجِبًا ۝۲۴۴. مَجِبًا
 ۝۲۴۵. مَجِبًا ۝۲۴۶. مَجِبًا ۝۲۴۷. مَجِبًا ۝۲۴۸. مَجِبًا ۝۲۴۹. مَجِبًا ۝۲۵۰. مَجِبًا ۝۲۵۱. مَجِبًا
 ۝۲۵۲. مَجِبًا ۝۲۵۳. مَجِبًا ۝۲۵۴. مَجِبًا ۝۲۵۵. مَجِبًا ۝۲۵۶. مَجِبًا ۝۲۵۷. مَجِبًا ۝۲۵۸. مَجِبًا
 ۝۲۵۹. مَجِبًا ۝۲۶۰. مَجِبًا ۝۲۶۱. مَجِبًا ۝۲۶۲. مَجِبًا ۝۲۶۳. مَجِبًا ۝۲۶۴. مَجِبًا ۝۲۶۵. مَجِبًا
 ۝۲۶۶. مَجِبًا ۝۲۶۷. مَجِبًا ۝۲۶۸. مَجِبًا ۝۲۶۹. مَجِبًا ۝۲۷۰. مَجِبًا ۝۲۷۱. مَجِبًا ۝۲۷۲. مَجِبًا
 ۝۲۷۳. مَجِبًا ۝۲۷۴. مَجِبًا ۝۲۷۵. مَجِبًا ۝۲۷۶. مَجِبًا ۝۲۷۷. مَجِبًا ۝۲۷۸. مَجِبًا ۝۲۷۹. مَجِبًا
 ۝۲۸۰. مَجِبًا ۝۲۸۱. مَجِبًا ۝۲۸۲. مَجِبًا ۝۲۸۳. مَجِبًا ۝۲۸۴. مَجِبًا ۝۲۸۵. مَجِبًا ۝۲۸۶. مَجِبًا
 ۝۲۸۷. مَجِبًا ۝۲۸۸. مَجِبًا ۝۲۸۹. مَجِبًا ۝۲۹۰. مَجِبًا ۝۲۹۱. مَجِبًا ۝۲۹۲. مَجِبًا ۝۲۹۳. مَجِبًا
 ۝۲۹۴. مَجِبًا ۝۲۹۵. مَجِبًا ۝۲۹۶. مَجِبًا ۝۲۹۷. مَجِبًا ۝۲۹۸. مَجِبًا ۝۲۹۹. مَجِبًا ۝۳۰۰. مَجِبًا

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans
 son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollit, et lorsqu'il se fut appli-
 qué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui deman-
 der de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il
 5 fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans
 son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots
 abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois
 instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces
 entrefaites et (*Théodore*), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à
 10 gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé;
 il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours
 divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le
 don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfec-
 tions de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun.
 15 Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse;
 par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et
 au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et
 du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la
 méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

ܠܗ ܕܠܚܘܬܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ

ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ

ܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ 5

ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ

* fol. 146
v°.

ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ
 ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ ܕܡܫܬܘܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܢܚܢܐ

1. Ms; on a ajouté un vav en dessous, d'où Ms.

seulement ses amis, que l'on traiterait peut-être de menteurs, mais encore ses ennemis : *Cyrille* l'Égyptien — qui montra une grande inimitié contre lui longtemps après sa mort — poussé par la (force de la) vérité, a dit de cet Interprète :

Par son enseignement il a stupéfié les (hommes) illustres et vénérés de la terre. 5

Il a dit encore :

Théodore a fait vingt-cinq discours dans son traité contre le mauvais sentiment d'Eunomius l'impie¹, avec des interprétations de l'Ancien et du Nouveau (Testament) entier. Qui pourrait trouver quelque chose à reprendre dans ses travaux et dans les souffrances qu'il a endurées, si ce n'est celui dont l'esprit est corrompu. Le zèle de cet homme est certainement digne de l'honneur et de la gloire de la droite (de Dieu), aussi bien que * son enseignement plein de vérité².

* fol. 146
v°.

Voilà ce qu'écrivait d'abord *Cyrille* au sujet de l'orthodoxie de la doctrine de l'Interprète; à la fin — à cause de son inimitié contre le défunt *Nesto-*

1. Est-ce le traité sur l'Incarnation dont Théodore disait : « Il y a trente ans (vers 385) nous avons écrit, sur l'incarnation du Seigneur, un livre qui contenait jusqu'à quinze mille vers (lignes?) dans lequel nous avons examiné les fautes d'Arius et d'Eunomius sur ce sujet, ainsi que la vaine présomption d'Apollinaire »? Cité par Fabricius, *Bibl. gr.*, X, 353, et Facundus, *loc. cit.*, col. 769. — Cf. *infra*, p. [24]. — 2. Cet extrait figure sous la forme suivante dans Facundus, VIII, 6, P. L., t. LXVII, col. 729 : *Scripti sunt a magno Theodoro adversus Arianorum et Eunomianorum haereses 20 forte et amplius libri; et alia praeter haec evangelica et apostolica scripta interpretatus est. Et hos quidem labores nullus ausus est increpare, sed dextro decreto honorare studium rectorum dogmatum quod in eis est.*

٥:٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣
 ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣
 ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣ ٤٥٣

٥
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣

١٥
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣
 ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣ ٥٥٣

1. ἔκθεσις.

rius — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement¹, et il
 rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le dis-
 ciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après
 avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille*
 5 lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit² :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le
 concile d'*Éphèse*³, on n'y trouva rien d'exact et de clair⁴, aussi nous avons anathé-
 matisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a
 quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait
 10 encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas
 victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa
 faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus
 du jugement de Dieu; et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout
 l'Orient * et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préfèrent être
 15 brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théo-*
dore vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons
 divins de la foi de l'Évangile⁵. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens,
 mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas
 de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. —
 4. οὐδὲν ἐχούσης ὑγιείας. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2, *P. L.*, t. LXVII,
 col. 714-5.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 147

* fol. 147

cinquante ans en tenant les rames de la doctrine et en naviguant avec rectitude dans le navire de l'Église sans être ébranlé par aucun flot Il était célèbre, au point que non seulement ceux de l'Orient mais encore ceux qui habitaient l'Occident admiraient et louangeaient sa sagesse et sa science divine. A l'époque, en effet, où la question se posa chez eux, de savoir si le péché dépendait de notre volonté ou s'il était déterminé¹ par notre nature, ils envoyèrent vers lui, comme vers l'inventeur de la vérité, pour qu'il l'établît² à ce sujet. Et lui, brûlant du zèle de la piété, fit deux livres qui sont connus par toute l'Église, et il établit la vérité de l'orthodoxie³. Et toi aussi, *Cyrille*, tu lui as écrit jadis au sujet de cette question que tu as soulevée maintenant, et tu as reçu et embrassé la réponse qu'il t'a adressée. Tu l'as admiré dans les lettres que tu lui as réécrites; tu l'as magnifié par tes louanges dans ce qu'il t'a écrit sur l'incarnation de Notre-Seigneur³ et, à cause de cela, tu l'as honoré souvent de nombreux dons. C'est alors qu'il te fallait montrer ton zèle, revêtir la confiance (παρρησία) qui convient aux princes des prêtres et

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ébedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. [22]) et deux tomes) contre Eunomius ». Il est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. Fabricius, *Bibl. gr.*, t. X, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et M^{sr} A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. [22].

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. Ms. 100. — 2. Pour 100. — 3. ? supra lin. — 4. Lire 100.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. II Rois, I, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

148
 * fol. 148
 1^{re}.

5

5

148
 * fol. 148
 1^{re}.

5

5

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose le Grand* eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna * que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livrés (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (*λαμπάς*) mondial, Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans² à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore... singularis habitus*, Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

ܘܢܚܠܐ ܣܥܡܘܠܐ. ܕܚܝܬܐ ܘܕܝܘܬܐ ܐܨܝܪܐ ܢܝܬܐ ܕܒܚܝܢ. ܐܢܐ ܢܝܥ ܡܝܦܪ ܕܚܝܢ
 ܕܠܠܐܐ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ. ܘܕܠܚܘܕܐ ܐܦ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ. ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܠܠܐܐ ܐܠܘܐ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ.
 ܐܗܠܡܘܬܐ ܘܡܝܢ ܕܠܠܐܐ ܐܠܘܐ. ܘܕܠܚܘܕܐ ܐܦ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.

* fol. 149
1^o.

ܘܢܚܠܐ ܣܥܡܘܠܐ. ܕܚܝܬܐ ܘܕܝܘܬܐ ܐܨܝܪܐ ܢܝܬܐ ܕܒܚܝܢ. ܐܢܐ ܢܝܥ ܡܝܦܪ ܕܚܝܢ
 ܕܠܠܐܐ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ. ܘܕܠܚܘܕܐ ܐܦ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ. ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܠܠܐܐ ܐܠܘܐ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ.
 ܐܗܠܡܘܬܐ ܘܡܝܢ ܕܠܠܐܐ ܐܠܘܐ. ܘܕܠܚܘܕܐ ܐܦ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܘܡܝܢ ܗܢܐܡܐ ܐܢܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.
 ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ ܕܚܝܢ ܐܠܘܐ.

lui dit : « Il n'est pas possible qu'un sage pasteur paise et conduise ensemble
 les brebis et les loups. Pour moi, je placerai devant chacun la parole de
 Notre-Seigneur : *Est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller* ? car la venue
 du Christ a donné à chacun une nourriture parfaite comme la chair, l'estomac
 (στόμαχος) qui la reçoit est nourri et celui qui ne la reçoit pas et qui veut la
 rejeter en est gonflé. » Voilà ce qu'ils * se dirent avec d'autres choses sem-
 blables.

* fol. 149
1^o.

Après qu'il fut arrivé à Constantinople et que l'empereur eut goûté la
 suavité de son esprit, celui-ci ordonna qu'il fût fait évêque en hâte²; et lorsque
 ce fut fait, chacun se réjouissait en lui, d'abord à cause de sa doctrine et
 ensuite à cause de sa conduite; on s'étonnait aussi de l'excellence de son
 esprit. Ceux qui s'étaient retranchés une fois de l'Église, se cachaient dans
 les cavernes, à cause du zèle de l'illustre (évêque); pour lui, son esprit ne
 s'enorgueillissait pas, comme (le font) les autres, de ce qu'il était arrivé à une
 telle puissance, mais c'est avec simplicité qu'il instruisait et réprimandait tout
 le monde. Comme un pasteur soigneux, il récréait l'église de Constantinople
 dans les prairies bien arrosées de son enseignement. A cause de sa sagesse et
 de son zèle, il tenait lieu d'un père (et) docteur à la cour (χորός) impériale elle-

1. Jean, vi, 68. — 2. D'après Socrate, Nestorius a été ordonné le 10 avril 428.

ادا متعمداً الماهير ۱۰۰۰. من لى كعبدنا اىء ماله زحمانه : لا تبال
 مفسدنا به و نهىها امر بجلهنا مفسدنا ۱۰۰۰. الا ۱۰۰۰ درلتم
 ملاحمه مبر فنه انت. مينا مملنا له جلسه لعمهلهلهنا.
 5 الا اف لعنا بجلنا ۱۰۰۰. مالا ميمت ميمه حله ۱۰۰۰. حمهنا
 به ميمنا : افسمهفمه : به ااقب ۱۰۰۰ م م ملاحا : بقه : ماله
 : انزعنا حهنا : انزلمهنا. وحن لجهنا : الله خنم ۱۰۰۰ : بعمبه. به هلم
 كماله : مبر حنا. موز فملاله جب ۱۰۰۰. اءلم او ملاحا
 ملاحنا : به ميمنا م م نهفمه. ه نا الا لى ملاحنا : ميمنا. امف
 لى اء رمالا وءا فنه : ه نا افنح لى كنهنا : فنهنا. به به
 10 مده حنا ۱۰۰۰. انقم نيمه ۱۰۰۰ مملنا له فنه ۱۰۰۰. ه لابقه
 به اءم. ملامنا له فنه ۱۰۰۰. حمهنا به : سمنا : افسمهفمه
 اءم لملنا : لى لى : اقملمنا. وحن حهنا ميمه اءا
 لى لى. به به لى اءم ملاحا : ه لابقه موى ملامنا ۱۰۰۰.
 به : اقملمنا حبه فنهنا ۱۰۰۰. ه ميمه حهنا ۱۰۰۰. ه ملامنا ملاحا

même. Certes divers sentiments des hérésiarques étaient cachés dans cette
 ville, à cause de sa grandeur, comme dans des repaires, mais lui commença
 par les mettre en évidence, grâce aux rayons de sa doctrine, et il donnait
 la paix et la tranquillité, non seulement à *Constantinople*, mais encore aux
 5 autres églises, et il en écartait tous les troubles.

Le premier jour de son épiscopat ¹, lorsque l'empereur lui eut ordonné
 de célébrer (la messe), comme il percevait le feu de l'hérésie, par lequel ils
 voulaient brûler l'église de Dieu, quand il monta pour faire l'instruction
 devant le peuple, il commença ainsi son discours ² : « Donne-moi, ô empereur,
 10 ton royaume purifié des hérétiques, et moi je te donnerai le royaume du ciel;
 donne-moi la victoire sur les rebelles, et moi je te soumettrai la barbarie des
Perses. » Lorsque le peuple entendit ces paroles, certains se réjouissaient et
 le nommaient un « apôtre », mais il en blessa d'autres, qui le nommaient
 un « orgueilleux ». Le cinquième jour de son épiscopat, il persuada à l'em-
 15 pereur d'obliger les ariens (*Arimanité*) à se prêter déjà à la discipline, et
 quand l'empereur eut accepté et eut donné pouvoir à certains pour cela, les
 ariens (*Arimanité*) imaginèrent de mettre le feu à leur église, et le feu se
 propagea et brûla beaucoup de maisons, et ils dirent qu'il en était cause ³.

1. 10 avril 428. — 2. Cf. Socrate, VII, 29, *P. G.*, t. LXVII, col. 804. — 3. Cf. Socrate, *ibid.*
 PATR. OR. — T. IX. — F. 5.

* fol. 149
v.
 هيتا اقبلا محلا ويرا ورا له اجد¹ واما^{*} به حورا لا
 اذف. الا ربحنا اوت لعملا. ولعه وتهي خيلا. معملهم
 ميوه. هيتا ميوه. خيلا. سدا لعوه. حقب جها منه.
 وئلا هيتا مء ورا له حابق حلسه مء مكنفه سله: حورا
 لمحب حيوه بعلا. الا اف حورحبا وفلحعلا. له ورا حلسه.
 الا مءلا حبا بءله سعماله بءله الكوا. اف لاعلحبا حنمبا
 كءلا ربحنا مء معملهمبا. حمر استسلا اف حنمبا
 واما اعلمبا وحقحبا: ءاللهي رلحبا وحقحبا: حمر رتلا
 مء علسه مبر حبا مءلحبا: ه اف ملبم واما^{*} اعلمبا وحر
 ستلا هتسلا. ه اهلبم واما^{*} مء ورا حمر تورا: مءلا²
 وحقحبا مء علسه وحنمبا مءمبا رعمده مءلا سربنا: ه
 حلمه ولبم خيلا. مءمبا لا عءلا بعسا³ حءلا قارا³
 هءا حبا. حمر به و اف اءمبا واما^{*} مءمبا ورا حمر تورا مء
 علسه: حمر قءمبا لعوه مء اءمبا مء مءمبا. مء به

1. Ms. — 2. Ms. حءمبا. — 3. Ms. وءورا.

* fol. 149
v.
 * Pour lui, il ne se laissa pas abattre, mais il les combattit avec courage; il
 rendit vaines (toutes) leurs ruses, leur enleva leur pouvoir, et beaucoup d'entre
 eux, par crainte, se joignirent aux fils de l'Église. A cause de cela, une
 grande crainte s'empara non seulement de quelques-uns de ses clercs qui
 souffraient de cette erreur, mais encore des grands de l'empire. Il ne (fit
 pas) seulement cela, mais encore, à cause de sa grande science et son zèle
 pour la piété, il supprima entièrement aussi à Constantinople les divertisse-
 ments profanes, en particulier le cirque (ζέρκος), qui est le divertissement avec
 les chars, et le théâtre (θέατρον) impur des mimes (μίμοι) nus, qui a lieu avec des
 courtisanes devant la foule, et aussi la chasse (χυνήγειον), qui est le combat
 des animaux dangereux, et le stade (στάδιον), qui est le combat (des hommes)
 entre eux, et les Bleus (βέητοι) et les Verts (πράσινοι) qui étaient nus et rasés
 avec le corps oint de graisse de porc. Il mit fin à tout cela et, en un mot, il
 supprima tout jeu dont l'invention était due aux soins des démons. Il ordonna
 que les danseurs (όρχησται) — ce sont ceux qui luttent entre eux sans vête-
 ments — sortiraient de là, avec leurs chefs, en dehors de la ville. Tandis

ܘܚܝܠܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

*occurrence*¹, mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction :
*Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*², et
tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, v, 4. — 2. Ps. cviii, 103.

הבשר והדם. וכל בשר ודם לא יאכלוהו. והוא
הנחמד והטהור והקדוש והמבורך והמאיר
המאיר והמאיר והמאיר והמאיר.

בן לוי בן יוסף חתן מרים. אלא עליו חשב יוסף
5 מעצמו. כי עמד עליו אמונה ונאמן ונאמן ונאמן
אשר נאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן
וכוונתו ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן
10 ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן
וכוונתו ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן.

אליהם נאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן ונאמן.

XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.

Tandis que ces choses faisaient l'admiration de chacun, un mauvais démon, — c'est-à-dire *Cyrille*, — apprenant l'honneur et la renommée que
5 l'athlète (*ἀθλητής*) avait acquis près des fidèles aussi bien que devant l'empereur et (voyant) que sa propre considération en était diminuée, son cœur
défaillit, ses genoux se choquèrent l'un l'autre et — comme s'il souffrait les douleurs des mères — il commença à s'agiter et à accuser le saint. Cer-
taines fois il l'appelait violent et orgueilleux, d'autres fois il l'appelait hé-
10 rétique, comme s'il était tombé dans ces opinions (hérétiques) parce qu'il était monté sur le siège de *Constantinople*. A cette occasion, le courageux
(Nestorius) lui écrivit ainsi dans sa réponse² :

J'étais loin, j'étais à *Antioche*, et je ne m'apercevais pas de ce qui était dit contre moi à *Constantinople*; peut-être y a-t-il quelque tromperie en cette chose et

1. Litt. : « ses vertèbres ». — 2. Cette réponse semble avoir été écrite après que Nestorius a été expulsé d'Antioche et envoyé à l'oasis. Est-ce un fragment de la « tragédie » ?

* fol. 150
v°.

5
 10
 15
 20
 25

1. Lire ܘܠܘܠܘܠ?

* fol. 150
v°.

n'étais-je à *Antioche* qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un
 séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né ¹, que j'ai grandi et
 que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme,
 depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi?
 Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu
 parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme
 un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà
 du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de cam-
 pagne (*ἀγρός*) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes
 yeux * sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par néces-
 sité (*ἀνάγκη*) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai
 été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute
 et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces
 (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien
 de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents
 et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma
 fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est
 subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui
 lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, *Cyrille*, tu le sais, depuis que je n'ai
 ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir; c'est pour cela que tu as
 été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que
 j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis
 par des procédés de ce genre que tu as employés, toi qui, de cette manière, as aveu-
 glé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi
 de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais
 pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Béhédin, près de Germanicie. Cf. *P. O.*, t. VIII, p. 162.

5
 10

10
 15

* fol. 151
1°.

10
 15

Ms. 1. 10

5
 10
 15

* fol. 151
1°.

20

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'écriture est analogue à celle du *Livre d'Héraclide*.

لا مَعْمَدَانِ ۝۱۰۱ كَرِجَمَلَا حَبِ اَمَحِي. ۝۱۰۲ اسْرَسَا حَا ۝۱۰۳ بِيحْمِي ۝۱۰۴ كَلِمَا
 كَرِجَمَلَا حَبِ حَبَاغَدَا ۝۱۰۵ مَعْمَدَانِ. ۝۱۰۶ مَرِجَلَا حَمَدَا ۝۱۰۷ حَمَدَا حَمَدَا ۝۱۰۸ بَرِجَمَلَا.
 ۝۱۰۹ اِزْ حَرِي ۝۱۱۰ مَلِكَا حَبَاغَا حَلِي ۝۱۱۱ اَمَا ۝۱۱۲ بِنَا حَبَا ۝۱۱۳ مَعْمَدَانِ.
 ۝۱۱۴ حَلَا ۝۱۱۵ مَرِجَمَلَا ۝۱۱۶ مَعْمَدَانِ ۝۱۱۷ مَعْمَدَانِ ۝۱۱۸ تَبَلَا.
 ۝۱۱۹ مَلَا ۝۱۲۰ اسْنَا. ۝۱۲۱ حَلَا ۝۱۲۲ اَمَحِي ۝۱۲۳ بَدْرَجِ ۝۱۲۴ فَقِي ۝۱۲۵ اَمَق ۝۱۲۶ كَمَعْمَدَانِ ۝۱۲۷ حَبَا.
 ۝۱۲۸ مَرِجَمَلَا ۝۱۲۹ اَمَق ۝۱۳۰ حَلَا ۝۱۳۱ مَلِكَا ۝۱۳۲ بِيحْمِي ۝۱۳۳ اَمَق ۝۱۳۴ حَلَا ۝۱۳۵ حَمَدَانِ
 مَعْمَدَانِ ۝۱۳۶ بَحْر ۝۱۳۷ حَبَا. ۝۱۳۸ اسْرَسَا حَا ۝۱۳۹ بَرِجَمَلَا ۝۱۴۰ مَلِكَا ۝۱۴۱ مَرِجَمَلَا ۝۱۴۲ حَمَدَانِ
 مَعْمَدَانِ ۝۱۴۳ مَعْمَدَانِ ۝۱۴۴ مَعْمَدَانِ ۝۱۴۵ حَمَدَانِ ۝۱۴۶ مَرِجَمَلَا ۝۱۴۷ حَبَا. ۝۱۴۸ اَمَر ۝۱۴۹ مَعْمَدَانِ
 حَمَدَانِ ۝۱۵۰ مَلَا ۝۱۵۱ مَرِجَمَلَا ۝۱۵۲ اَمَق ۝۱۵۳ حَبَا ۝۱۵۴ مَلِكَا ۝۱۵۵ حَبَا ۝۱۵۶ حَمَدَانِ
 ۝۱۵۷ مَعْمَدَانِ. ۝۱۵۸ مَعْمَدَانِ ۝۱۵۹ مَعْمَدَانِ.
 ۝۱۶۰ مَلَا ۝۱۶۱ اسْنَا. ۝۱۶۲ مَرِجَمَلَا ۝۱۶۳ حَبَا ۝۱۶۴ مَعْمَدَانِ ۝۱۶۵ مَعْمَدَانِ ۝۱۶۶ مَعْمَدَانِ
 ۝۱۶۷ مَعْمَدَانِ ۝۱۶۸ مَعْمَدَانِ ۝۱۶۹ مَعْمَدَانِ ۝۱۷۰ مَعْمَدَانِ ۝۱۷۱ مَعْمَدَانِ ۝۱۷۲ مَعْمَدَانِ

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière ; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών) ; comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur ¹.

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes ; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles ; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisaient dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du ^xe siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le ^{ܡܡܥܘܕܢܐ} (iconostase ; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur... les lecteurs montent jusqu'à ce ^{ܡܡܥܘܕܢܐ}... Quant à la nef (ܡܠܟܐ), c'est la terre entière, le ^{ܒܗܡܐ} qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du ^{ܒܗܡܐ} remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

مَحَلًا وَتَوَجَّهَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا
 مَعَهُمْ أَنِي مَعَكُمْ حَتَّى يَمُوتُوا.
 وَكَانَ مِنْهُمْ مَنْ قَالَ لَهُ يَا بَشَرُ إِنَّمَا أَنْتَ بَشَرٌ مِثْلَنَا نَحْنُ نَحْنُ
 وَمَنْ أَنْتَ تَتَوَجَّهَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا
 يَا بَشَرُ إِنَّمَا أَنْتَ بَشَرٌ مِثْلَنَا نَحْنُ نَحْنُ وَهَيْهَذَا هُوَ
 الْمَدِينَةُ الَّتِي كَانَتْ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَخُذْ مَا فِيهَا وَتَوَجَّهَ
 إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا يَا بَشَرُ
 إِنَّمَا أَنْتَ بَشَرٌ مِثْلَنَا نَحْنُ نَحْنُ وَهَيْهَذَا هُوَ الْمَدِينَةُ
 الَّتِي كَانَتْ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَخُذْ مَا فِيهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى
 بَابِ الْمَدِينَةِ وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا يَا بَشَرُ
 إِنَّمَا أَنْتَ بَشَرٌ مِثْلَنَا نَحْنُ نَحْنُ وَهَيْهَذَا هُوَ الْمَدِينَةُ
 الَّتِي كَانَتْ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَخُذْ مَا فِيهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى
 بَابِ الْمَدِينَةِ وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا يَا بَشَرُ
 إِنَّمَا أَنْتَ بَشَرٌ مِثْلَنَا نَحْنُ نَحْنُ وَهَيْهَذَا هُوَ الْمَدِينَةُ
 الَّتِي كَانَتْ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَخُذْ مَا فِيهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى

* fol. 152^{r°}

1. o (pr.) infra lin.

cela) et bien que l'empereur et les grands le leur eussent permis, le courageux
 se jeta au milieu de cette méchanceté et empêcha (la réalisation de) leur
 entreprise.

Autre chose : Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit¹, s'enhar-
 dirent dans le pays de l'Hellespont, au point de frapper notre évêque, de
 lui crever les yeux et de le tuer. Quand « l'innovateur » apprit cela, est-
 ce qu'il se tut ou se ralentit? Au contraire, il poussa l'empereur malgré
 lui à tirer vengeance de ce meurtre, et, pour faire rougir ceux-ci et pour
 donner confiance aux églises qui étaient ainsi opprimées, il leur enleva
 aussi (la faculté) d'avoir une église à *Constantinople*, et l'illustre (Nestorius)
 endura, en faveur des orthodoxes, leur inimitié et leurs calomnies. — Ceux
 encore que l'on nomme Borboriens et Manichéens, lorsqu'ils s'unirent à
 l'Église, étaient évêques ou avaient d'autres ordres (τράξις) parmi leurs core-
 ligionnaires, et ils étaient prêtres et diaques dans l'église afin d'avoir un
 refuge et assurance (παρρησία) pour se protéger, et ils corrompaient le peuple,
 parce qu'ils n'étaient pas en vérité les gardiens des Livres divins. Est-ce
 que — aussitôt que ce bruit arriva à ses oreilles et qu'il voulut chercher s'il
 était fondé — il ne s'éleva pas une grande sédition* contre lui, de la part du

* fol. 152^{r°}

1. Cf. Socrate, VII, 31; P. G., t. LXVII, col. 808.

٥٥٥. هـ اَلْحَمْدُ لِحَقِّ رَجُلٍ مَحْمُودٍ فِيهِمَا. . . اَللّٰهُمَّ مَدِّنَا مَدْعَسًا. فَبِ رَجُلٍ
 سَمِيئًا هُوَ مَدِّ مَدَّحًا قَعِيًا اَعْلٰوًا. مَدِّ اَمَدٍ حَسْبًا سَلٰوًا. مَدَّحًا
 مَدَّحًا هُوَ اَلْحَمْدُ مَحْمُودًا وَمَدَّحًا. اَلْحَمْدُ اَتَقَّ مَدَّحًا هُوَ رَجُلٌ مَدَّحًا
 فَبِ رَجُلٍ دَاهِمًا مَدَّحًا مَدَّحًا سَمِيئًا هُوَ مَدِّ مَدَّحًا سَمِيئًا هُوَ اَلْحَمْدُ
 5 رَجُلًا اَعْلٰوًا. اَلْحَمْدُ اَتَقَّ مَدِّ اَمَدٍ بِاَلَا رَجُلٌ رَجْمًا. هُوَ رَجُلٌ مَدَّحًا اَمْرٌ
 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا. مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 مَدِّ مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 اَمْرٌ اَلْحَمْدُ اَتَقَّ مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 10 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا
 مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا مَدَّحًا

nom de *Mère du Christ*. Car la génération de Jésus-Christ était telle¹ et un
 sauveur est né aujourd'hui pour vous qui est le Seigneur Christ². » Quand cette
 querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec
 joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent
 5 ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue
 à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le
 courageux combattant (*ἀγωνιστής*), les deux partis s'en allèrent de là sans
 vainqueur (ni vaincu); ils prirent le nom de « Mère du Christ » comme le
 véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant
 10 longtemps.

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la
 paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée,
 pour dire de lui par la ville que l'illustre (*Nestorius*) avait fait tout cela
 par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la pas-
 15 sion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de
Joseph le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de Bézébub,
 tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses
 athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute
 manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth., 1, 18. — 2. Luc. 11, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant
 du *Livre d'Héraclide*, p. 152, dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — *Nestorius* ne mentionne
 pas *Eutychès* qui constitue ici un anachronisme.

مدهلا بهه حكرح بهلا بهه. مكنه لا فانر. فامد حمر الاذبح مبهلا
 بهلهونيه. بهمه بهف به الله به مدهسلا. بهلهونيه به به لا
 الاذبح. لعمههلا حمر به به مكنه به الاذبح. مكنه به
 بهه. امههلا بهلهلا كعمههلا بهسنهلا. بهنهم به لا بهههلا بههه
 بههلا. مبهههلا مبهلا مكنههلا بههلا. لعمههلا بههه. عقهلا مبهههه.
 مكنههلا بهههه. كنهلا به مكنه مكنهلا بههلا امهههلا. بههلا به
 لعمههلا بههلا كنهلا. مبههلا به بههههلا بههههلا بههلا بهه.
 مبه لا بههلا بهههلا بههههه. مبه مكنههلا بههههه * مكنههلا.
 مبه امههههلا مبههههه مكنهههه. بهههلا بهههلا بههههه.

* fol. 153
1^o.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir
 que saint *Nestorius* pensa à établir ¹ que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius*
 ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti ².
 Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire
 la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette
 qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques,
 en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au
 sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les
 principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τράγμυ) ⁵
 des moines : *Eutychès* et *Dalmace*; parmi les clercs : *Zénobius* * et *Philippe*, ¹⁰
 et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Memnon*. En voilà assez maintenant.

* fol. 153
1^o.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas
seulement Dieu.

הבשר והדם. והנה כלב חללה כהן חלה כהן
למולתו למול מהם במלכותו.

והנה אתה עתה יחדני בזה כי פלחמל. ודין אזהבה מעלמל
1000. מעלמל בם דין בדין: מלחל: והנה לא תלחץ ודום חלחמל.
5 5000. ונחלל זנדל 1000. וכלל פוזהב נחלל חולל סלחל חלל. סעמל
5000. ונחל חלחמל. ון פחל חל 1000. חלה חלל ארל חלחל. ספן
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
10 5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.
5000. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל. חלחמל חלחמל חלחמל חלחמל.

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par les-
quelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille*, fils de la géhenne, parce que
cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des
5 mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impiété et à pro-
duire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse*
*ainsi, tout le peuple courra après lui*¹; et il commença à montrer son inimitié
sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (τράματα) qu'il écrivait en tout lieu,
par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la
10 querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le
joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une
troupe de voleurs qui adhéraient à son hérésie, il adressa aussitôt à saint
Nestorius des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une cour-
tisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne
15 scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre²:

1. Cf. Jean, xi, 48. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 44; Mänsi, *Concilia*, IV, 888; Labbe. III. 315.

:انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية¹.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية².
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية³.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁴.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁵.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁶.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁷.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁸.

* fol. 153 v°.

:انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية¹.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية².
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية³.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁴.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁵.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁶.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁷.
 :انفخ حمر امر وشفق انا قدسوا...
 اجذبك لك صعبا مبهر بسا الاية⁸.

1. ἐπὶ τῆς σῆς θεοσεβείας. — 2. καιροφυλακοῦντες. — 3. ἡθαίει. — 4. ἀλλότριον. — 5. τοιαύτην ἐσχηκώς τὴν ὑπόληψιν. — 6. τὸν δεσπότην καὶ διδάσκαλον. — 7. πρὸς τὸ ὅτι μάλιστα πρέπειον. — 8. φρόνημα. — 9. ἐπιλόγη. (in fine lineae).

Certains, comme je l'apprends, dans leur dépit, parlent mal de moi devant ta Piété.
 Ils le font de manière continue, en profitant de l'occasion et de la réunion des grands
 chez toi, et c'est surtout parce qu'ils pensent réjouir ton entendement qu'ils répandent
 des paroles de ce genre contre nous; nous ne leur avons nui en rien, mais ils ont été
 réprimandés avec modération¹, parce que l'un a causé du tort aux pauvres et aux aveu-
 gles, un autre a levé le glaive contre sa mère, un autre enfin, au moyen de servantes, a
 volé l'or qui ne lui appartenait pas et s'est attiré un renom tel que je n'en souhaite à
 aucun de nos ennemis. Cependant je n'attache pas grande importance à ce qui les
 concerne, de crainte de (paraître) estimer ma vie² plus (que ne l'ont fait de la leur) mon
 Maître et mon Seigneur ainsi que les Pères; mais ceux dont la bouche est pleine
 d'amertume³ en rendront raison, et devront répondre au juge⁴. Pour moi, je m'occu-
 perai seulement de ce qui est plus beau et je te rappellerai, comme à un frère dans le
 Christ, qu'il nous faut donner au peuple l'enseignement et le sens de la foi avec grand
 soin et grande prudence, en remarquant encore que *celui qui scandalise l'un * de ces
 petits mérite une grande colère*⁵.

* fol. 153 v°.

15

Voilà le commencement de la lettre de l'Égyptien, qui est plein d'orgueil.
 Lorsque les clercs de *Cyrille*, en effet, vinrent trouver *Nestorius* et voulu-
 rent discuter leur anathème devant un juste tribunal, le saint ne prêta
 l'oreille à aucune de leurs accusations, mais il chercha, par une persuasion

1. Le grec porte : « utilement ». — 2. Litt. : « amener la mesure de ma vie ». Le grec porte : τῆς ἐνούσης μοι βραχύτης ἐκτεινομι μέτρον, et ajoute : οὐ γὰρ ἐνδέχεται τὰς τῶν φαύλων διαδράναι σκαιότητάς, ὡς ἂν ἔλοιτό τις διαβιοῦν. C'est peut-être ce dernier mot qui a suggéré « ma vie » au traducteur. — 3. Le grec ajoute : « et de malédiction ». — 4. Le grec porte : « au juge de tous ». — 5. Cf. Matth., XVIII, 6.

وحيثما استنزلنا اسمنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا
 كسبنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة.

5 وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة.

وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة.

وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا من عندنا في كل سنة.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière des partisans de *Paul de Samosate*¹. Cyrille reprit toutes les erreurs pernicieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*,
 5 grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*² :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

10 Et, après d'autres choses, il dit³ :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin, qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoccupé de combattre les monophysites (Eutychès était archimandrite près de lui, à Constantinople), recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-168, 171, 181-182, 185; *Héracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître clairement à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα τόμους, κεφαλαίων περιχοπὰς ἔχοντας, ἐρμηνευθῆναι δὲ παρεσκευάσα, ὡς ἐνέδεχτο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a; *P. L.*, t. L, 481 b et 483 c; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

5
 5
 5
 5
 5
 5

اسبب وهب جصنر خلا حاسقاره وهب ةبعنا انتج صج اتج (sic). او حصا يسلموه وهب سمساره وهب. قله ص
 مسموم او ربه قله ص سارا. اجدال بهلج بهلمهنه. دونه بهلمهنه مسموم.

* fol. 154
 10
 10

O esprit rebelle! ô pouvoir barbare montré par le Romain contre le siège
 de l'empereur! Il n'y a pas de loi, ô (homme) sage, dont la volonté est que
 l'on porte le jugement sans avoir fait d'examen; non seulement dans les
 Évangiles, mais pas non plus dans l'Ancien (Testament); Nicodème en té-
 moigne¹. Que dis-je de ceux-là! mais il n'y a pas même (une telle loi) chez
 les païens ou les barbares. Festus en témoigne dans sa réponse aux juifs au
 sujet de Paul². Mais toutes ces choses d'une nouvelle sagesse ont été ré-
 primandées ouvertement par la parole de Nestorius qui a dit ainsi³ :

10
 10

* fol. 154
 15
 15

1. Cf. Jean, vii, 50-53. — 2. Actes, xxv, 16 : Non est Romanis consuetudo damnare aliquem homi-
 nem, priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad
 abluenda crimina. — 3. Le texte n'est pas conservé. — 4. Cf. Prov., xviii, 3. — 5. On peut se demander
 si le concile n'avait pas été réclamé par Nestorius avant juillet 431, non seulement pour fixer les for-

قَمْعَ حَيِّ مِثْلَهُ فِيهَا: لَعْنَةُ جَدِّهِ لِمَنْ أَدْرَجْتَهُ مِثْلَهُ فِيهَا مِنْ زُرْعَةِ
 مَدْيَنَ: هَلَا هِيَ فِيهَا بِمَنْعَةِ بَعْدِي أَوْ: كَلَمَاتُهَا لَمْ تَكُنْ فِي دَرَجَةِهَا مَدْيَنَ
 فِيهَا. إِلَّا بِعَلْمِهِمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. فِي الْمَنَعَةِ وَبِحُسْنِ يَوْمِ نَحْوِهَا فِيهَا. وَيُؤَلِّقُ
 حِصْلًا بِهَيْبَتِهِمْ. وَيُرْوَى بِهَا بِمَنْعَةِ بَعْدِي أَوْ: وَيُلْقُوا حَتَّى يَمْلَأُوا
 نَرْسًا أَوْ مَدْحًا. مَدْحًا بِعَنْ يَوْمِ يَوْمِ عَمَّة. فَمَا هِيَ هِيَ لَعْنَتُهُمْ.
 وَيُكْتَبُ الْفَهْمُ وَالْمَعْنَى. وَحَيْثُ يَأْتِي الْفَهْمُ. وَالْأَنَّ الْفَهْمَ
 بِعَلْمِهِمْ بِهَا. سَبَّ مَدْحًا وَبِعَلْمَانَهُمْ بِهَا. وَيُقَالُ مَدْحًا
 وَكَيْفَ يَأْتِي هِيَ وَمَدْحًا لَعْنَةً. وَيُقَالُ مَدْحًا مَدْحًا بِمَنْعَةِ
 أَيْ هِيَ.

مَدْحًا بِعَنْ أَمَّا فِي لَعْنَةِ مَدْحًا مِنْهَا أَيْ بِمَنْعَةِ حُرِّ أَوْ: وَيُقَالُ
 الْمَدْحُ بِهَا لِحِصْلِهَا بِعَنْ مَدْحًا مِنْهَا. مَدْحًا لَعْنَةً لَعْنَةً
 لَعْنَةً لَعْنَةً. مَدْحًا مَدْحًا لَعْنَةً. لِأَنَّ الْفَهْمَ مَدْحًا
 حُرٌّ بِهَا هِيَ بِهَا. وَمَدْحًا مِنْهَا بِهَا لَعْنَةً لَعْنَةً.

vient pas maintenant. On excommuniera de loin *Cyrille* s'il demeure dans son
 sentiment et il sera étranger à l'honneur du sacerdoce et, de plus, il servira
 d'exemple, à peu (de frais), à *Célestin* », *Nestorius* n'accepta pas. Il pensa que
 ce serait plaisanterie et dérision de laisser ceux-ci sans examen d'un concile
 et sans la condamnation qu'il porterait; il craignait aussi que l'empereur
 et lui ne fussent accusés de violence. Lorsque l'empereur entendit, il écrivit
 une lettre (*sacra*) aux patriarches², pour réunir les évêques qui dépendaient
 d'eux et les faire venir aussitôt à *Éphèse*. *Nestorius* proposa de se réunir dans
 cette ville, d'abord à cause de la fertilité et de l'étendue du lieu, ensuite
 parce qu'elle était située à égale distance pour ceux qui devaient se réunir
 et, en troisième lieu, par dévotion pour Jean l'évangéliste.

Cyrille, bien qu'il eût tout l'Occident pour auxiliaire avec l'évêque de
Rome, n'eut pas confiance, dès sa première convocation, de venir pour
 examiner ces choses, car sa conscience le condamnait en tout. Tandis qu'il
 était dans ces difficultés, il envoya des hommes à la ville impériale avec
 beaucoup d'or, afin de s'attirer par là grande affection de la part de l'em-

mules dogmatiques mais *propter inquisitionem aliarum rerum ecclesiarum*, 3^e lettre de *Nestorius*
 à S. Célestin, Loofs, *loc. cit.*, 182; P. L., t. L, 501. Il avait donc chance d'en être le chef, si saint *Cyrille*,
 comme il l'écrivit à ses clercs, « n'avait évité son jugement, en confiant la cause à d'autres chefs », c'est-
 à-dire au pape; cf. *Cyr. opera*, éd. Aubert, t. V, pars 2, page 35.

1. S. *Cyrille* et ses partisans. — 2. Le 19 novembre 430; Labbe, III, 435.

مَدَحًا هَمَّزًا اسْمًا بِدَلَالَةِ سَمْعِهَا وَرَمَدًا دَلِيلًا فِيهَا. فِي أَفْزَى حَيْثُ وَجَدَهُ
 حَسْبُهَا وَمَعْنَى سَمْعِهَا. أَلَا إِنْ حَسِبَ مُنْجَمًا بِقَدْرِ حَيْثُ كَانَتْ حَسْبُهَا
 وَبِهَيْبَتِهَا حَيْثُ مَا هِيَ أَفْزَى. لَا حَرَّ لَهَا حَرٌّ فِي مَدَامَتِهَا: مَبْدُوعِي
 حَرٌّ. كَمَا هِيَ فِي فِي عَفْوَ زَعَمًا. مَدَّ هَمَّزًا بِحَسْبِهَا لِأَفْهَمَ زَيْلًا.
 مَقْبُورٌ يَنْبَغِي لِقَامَتِهَا أَفْهَمًا حَيْثُ وَجَدَ هَمَّزًا. هَيْبَتُهَا حَيْثُ وَجَدَ
 حَسْبًا كَمَا هَمَّزًا لَهَا. هَمَّزًا وَكَمَا هَمَّزًا بِعَمَلِهَا حَمَّزًا بِرُخِّي. بِسَمَّا فِي
 هَمَّزًا حَمَّزًا فِيهَا هَمَّزًا فِيهَا مَدَحًا بِسَمْعِهَا مَدَحًا مَدَحًا
 مَبْدُوعِي¹ مَدَحًا.

1. Le second yod est en dessous de la ligne. Item plus bas.

pereur¹. Et l'empereur lui adressa une autre lettre (*sacra*) pleine de colère
 et de menaces, dans laquelle il lui disait² : « Non seulement tu as altéré la
 foi, mais encore, par l'astuce qui est dans tes écrits, tu cherches à détacher
 mon royaume de moi. » Il disait encore³ : « Tu n'ignores pas que si nous
 sommes fâché, nous te poursuivrons. » Lorsque le méchant entendit cela,
 par crainte de la menace il courut à Éphèse et commença par s'associer
Memnon d'Éphèse, à l'aide de beaucoup d'or, car il lui parut devoir être un
 compagnon d'*Iscariote* capable de vendre la vérité et le royaume du ciel
 pour des deniers. L'empereur ordonna que *Jean d'Antioche* fût le juge du
 concile⁴ et que l'illustre comte (*comes*) *Candidianus* veillât au bon ordre.

1. Du moins, au commencement de décembre 430, S. Cyrille a envoyé à Constantinople la lettre de
 S. Célestin qui donnait dix jours à Nestorius pour souscrire aux formules du concile d'Alexandrie sous
 peine de déposition; c'est alors sans doute qu'il a écrit à Eudocie et à Pulchérie en même temps
 qu'à l'empereur et qu'il a pu chercher des appuis intéressés. Le 13 décembre (six jours après avoir
 reçu les lettres de S. Cyrille), Nestorius lui disait dans une homélie publique : *Quid me latenter sagittis
 aureis jacularis?* Loofs, *loc. cit.*, 299; *P. L.*, t. XLVIII, 850. — 2. Cf. Mansi, IV, 1109 c-d., 1112 b;
 Labbe, III, 434-435. Cette citation n'est pas textuelle. — 3. Cf. Mansi, IV, 1112 c-d; Labbe, III, 435.
 Cette phrase n'est pas textuelle. L'empereur ordonne à S. Cyrille de ne pas agir d'autorité et de discuter
 en concile. — 4. Nestorius paraît en dire autant, *Héracl.*, p. 195, lorsqu'il dit de S. Cyrille : « il faisait
 tout avec autorité, après avoir exclu de cette autorité celui (Jean?) qui en avait été chargé par l'em-
 pereur ». Si les deux évêques qui avaient pris l'avance pour annoncer l'arrivée prochaine de Jean ont
 énoncé cette prétention, on comprend mieux encore que Cyrille ait eu hâte d'ouvrir le concile et de
 condamner Nestorius avant son arrivée.

הצטרף אחריו. והוא בא אצליו באותו יום
 באותו היום והוא בא אצליו באותו יום * fol. 155
 והוא בא אצליו באותו יום.

5 10
 לא ידעו אהרן וכיוצא בזה מהם והוא
 בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.
 והוא בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.
 והוא בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.
 והוא בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.
 והוא בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.
 והוא בא אצליו באותו יום והוא בא אצליו באותו יום.

XXIII. — De ce qui fut fait à Ephèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques * qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. * fol. 155

Mais Jean, parce que sa ville était située très loin d'Éphèse, à cause encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu¹.
 5 Lorsque Nestorius, Candidianus avec d'autres évêques arrivèrent à Éphèse², ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par l'Égyptien d'accord avec celui d'Éphèse, au point qu'on ne les laissait entrer dans aucune église, ni dans le martyrium de saint Jean l'évangéliste; car
 10 de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une bande de voleurs³. L'arrivée de celui d'Antioche était attendue comme prochaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire⁴ : il n'était éloigné que de trois étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Héracl.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Éphèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Héracl.*, 367-368; Labbe, III, 565 d; 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.

مَدِينًا. وَكَلَّمَ سَمْعَوْنَ حَامِلِيهَا زَكَرِيَّا حَامِلِيهَا. مِنْ مَدِينَةٍ يَهُدَايَا وَمَدِينَةٍ
 يَهُدَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ مَدِينَةُ مَنَّا حَامِلِيهَا هِيَ الْفَهْمَةُ: مَدِينَةُ
 يَهُدَا يَهُدَايَا; مِنْ مَدِينَةِ مَدِينَةٍ يَهُدَا حَامِلِيهَا. يَهُدَا هِيَ الْفَهْمَةُ
 يَهُدَايَا. وَكَلَّمَ سَمْعَوْنَ حَامِلِيهَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ. هِيَ الْفَهْمَةُ
 5 حَامِلِيهَا. هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ. هِيَ الْفَهْمَةُ
 لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا. هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا. هِيَ الْفَهْمَةُ
 لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا.

وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ بْنُ يَهُدَايَا فَكَرِهَ مَدِينَةَ يَهُدَايَا بَعْدَ.

10 مَدِينَةَ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ. هِيَ الْفَهْمَةُ
 مَدِينَةَ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ. هِيَ الْفَهْمَةُ
 مَدِينَةَ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ حَامِلِيهَا لَأَنَّ يَهُدَايَا هِيَ الْفَهْمَةُ. هِيَ الْفَهْمَةُ

(στρατιώται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux¹. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*². J'ometts encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé³.

10 Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même⁴ :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, 15 signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Héracl.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum*. Cf. Labbe, III, 592 a, b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Héracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».

تهدى ابرا بلا جر صمدسى. ابلنا بدهدسى. در مدلاسى. اذلىعه بى اسر بدهلدهسى. بملمال. هدهدلا سرا بدهلا مده سدهده
 نهدسى. هدهده ابرا ادهده بدهه ٥٥٥. مدهلا بى هدهلا. مده ادهلا بلا ردهه ٠٥٥٥ بدهدهسى ابرا ١٥٥٥. ابرا
 مده بلا مدهدهه مدهه نهده. ملالنا بى مده وهلا لا وهلا ١٥٥٥. مدهلا ادهه ٥٥٥٥ بى وهلا ابرا بدهدهسى : اول بدهلا ادهده
 اهدلا قلا بدهلا. دههلا بى دهده بدهه وهلا. مدهلا مهملال مدهلا ١٥٥٥.

ملوك حلبيا بهلا ادهلا الى ادم.

هده مده مدهه لدهلا وهلا بدهلا وهلا مدهلدهلما ادهده مدهلا. هدهه مدهه بدهه. وهلا مدهه دهده لده
 ده ادهدهسى. ^١ لاهدهدهدهسى. ^٢ مده دهده مدهلا ^٣ اده. مدهللا ^٤ ادهلدهلا مده. مدهلا ده مدهلا ^٥ زدهله ٥٥٥٥.
 مدهلا مده مدهلدهسى ٥٥٥٥. مده مدهله بدهه مدهلدهسى ^٦. مدهلا مدهلدهسى ^٧ ادهلدهسى. ادهلدهسى.
 دهده * مده مدهلا مدهلا ^٨ مده مدهلدهسى ^٩ اده دهدهلدهسى. اده بدهلا مدهلدهسى مدهلدهسى لا نهدلده لدهدهلدهسى.
 دهدهسى بى دهلا نهلا فدهسى. مدهلا مدهلدهسى ادهدهسى. مده لده مدهلا مدهلدهسى ٥٥٥٥.

* fol. 156 1^o.

الى ادم بهلا مدهلدهسى ادهلدهسى. مدهلدهسى به ادم.

1. τὸ ὑμέτερον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εἰς τὴν ἀγοράν. — 4. σύγχυσις. —
 5. δημοσίᾳ. — 6. συνέδριον. — 7. Μέμωνων. — 8. τὸ ἄγιον ἀποστόλιον (l'église de saint Jean?). — 9. τὰ ἅγια
 μαρτύρια.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait, mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église changée en une spacieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était remplie de troubles.

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit¹ :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce qu'ils ont fait², comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant (ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de (leur) sédition³ était Memnon d'Éphèse; ils avaient fermé⁴ devant nous * toutes les églises, celles des apôtres et les martyria, afin que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puissions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert⁵ la grande église et ont pris soin de s'y réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

* fol. 156 1^o.

Voilà ce qui a été fait à Éphèse par les bandes égyptiennes. Cyrille de son côté a dit⁶ :

1. Mansi, IV, 1233 d; Lupus, ch. VIII, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles de l'Évangile... — 3. ἕναρχος τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On trouve le pluriel, Ibid., 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte : « il (Memnon) leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi, IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

5
 6
 7
 8
 9
 10

2. **سأله مني**

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

1. H, supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, Paris, 1910, p. 195 (= H).
 — 3. H. — 4. H. — 5. H om. ... — 6. H add. — 7. H. — 8. H. — 9. H. — 10. H add. —
 11. H.

5
 10

Nestorius dit ³ :

15

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 e, et « vingt et un jours », *Ibid.*, 748 c. Nous n'avons
 trouvé que le sens de cette citation, Labbe, III, 568-569, 660 e; *P. L.*, t. L, 514. — 2. Cyrille a écrit
 cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661,
 mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c.
 — 3. *Héracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française.
 Paris, 1910, p. XIX-XX.

הַשְּׁמֵרָה הַכְּרוֹמָה. הַכְּלִיב אֲתֵּי הַכְּשִׁיחַ בְּכִרְוֹתָהּ
הַשְּׁמֵרָה לְמַחַל בְּזִמְמוֹתָהּ הַמְּזִלְתָּ אֶתְּכֵּן.

מִשֶּׁיָּבֵר בְּנֵי יְהוּדָה. בְּעֵלְמֵי אֶלְעָלִים מִרָא וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה:
וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה
וְשִׁמְרָה. מִשֶּׁיָּבֵר בְּנֵי אִזְרָא כְּשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה אִם בְּנֵי חֵלְמָה
מִלְּשִׁמְרָה¹ וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה וְשִׁמְרָה
מִשֶּׁיָּבֵר בְּנֵי אֶלְעָלִים אֶלְעָלִים² אִם לֹא אֶלְעָלִים בְּנֵי
וְשִׁמְרָה אִלְזָא אֶלְעָלִים³ אִם אֶלְעָלִים וְשִׁמְרָה⁴ אִם אֶלְעָלִים אִם
לְמַחַל כְּשִׁמְרָה אִם בְּנֵי אֶלְעָלִים מִלְּשִׁמְרָה אֶלְעָלִים
וְשִׁמְרָה. בְּנֵי שִׁמְרָה אֶלְעָלִים אֶלְעָלִים בְּנֵי שִׁמְרָה

1. אֶלְעָלִים pr. m. (supra lin.). — 2. Ms. add. אֶלְעָלִים. — 3. אֶלְעָלִים Ms. — 4. אֶלְעָלִים Ms.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies
Cyrille et Memnon.

Or Jean, le juge du concile, dès son arrivée¹, vit la méchanceté de leur
rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils
5 s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas
qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans
un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique,
ils déposèrent *Cyrille* et *Memnon* et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent
de l'Église les chefs des troupes (*Cyrille* et *Memnon*) et les dépouillèrent de
10 l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur
laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient². Ils annoncèrent aussi
cela par écrit à l'empereur³.

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il
ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent
séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-
700; 712-716.

فَمَا لَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ بِهِمْ. وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْوَيْلُ مِنْ أَسْفَلٍ. وَحِينَئِذٍ
 وَحِينَئِذٍ تَقْتُلُونَ الْبَنَاتِ وَأَنْتُمْ كَارِهَاتُ لَهُنَّ. فَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ
 فَخْرُكُمْ فِي أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ. وَذَلِكُمْ

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direc-
 tion de *Jean* par le concile qui était avec lui¹. Ainsi la déposition de ceux
 de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis
 que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce
 qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τάξις)
 des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain
Jean, son syncelle, qui était médecin². Par la grande quantité d'or et les
 présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il
 s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait
 alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre
Cyrille et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la
 géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor³; celui-ci
 était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue
 de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre
 à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent⁴, lors-
 qu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. xxix, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait aux évêques de quitter Éphèse ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1^{er} juillet, *Ibid.*, 745. — 2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitionum*, Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Héracl.*, 385, 478 à 481. On aurait appris, après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait réclamées; cf. *infra* p. [67].

הַחֲפִצִּים הַמְּסַחֲקִים. הָאֵלֶּיךָ אֶשְׁחָזֵר בְּכַזְזוֹתֵי הַדָּם
הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.

הַחֲפִצִּים הַמְּסַחֲקִים. הָאֵלֶּיךָ אֶשְׁחָזֵר בְּכַזְזוֹתֵי הַדָּם
הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.
פֶּאֶרְזֵי; וְזֶה הַדָּם הַזֶּה הַמְּסַחֲקִים הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר
עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ. הָאֵלֶּיךָ אֶשְׁחָזֵר בְּכַזְזוֹתֵי הַדָּם
הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.
וְזֶה הַדָּם הַזֶּה הַמְּסַחֲקִים הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר
עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ. הָאֵלֶּיךָ אֶשְׁחָזֵר בְּכַזְזוֹתֵי הַדָּם
הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.
וְזֶה הַדָּם הַזֶּה הַמְּסַחֲקִים הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר
עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ. הָאֵלֶּיךָ אֶשְׁחָזֵר בְּכַזְזוֹתֵי הַדָּם
הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.
וְזֶה הַדָּם הַזֶּה הַמְּסַחֲקִים הַלְּעִנְיָה נָח בְּלִבְךָ אֶשְׁחָזֵר
עִמָּךְ בְּהַלְּבִישֵׁתֵךְ.

XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la
peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce Jean l'illustre semblait leur
(imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de Cyrille,
afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait
en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendît, mais
eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et
s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand-
peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évan-
gile. Jean et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble,
et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu
combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il
avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

5
 10
 15

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

* fol. 157
v°.

1. Ms. add. ٥٧ in fine lin.

5

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant :

« Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

10
 15

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (*Nestorius*) et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (θέατρον) de folie et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité¹.

* fol. 157
v°.

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit*. Lupus, ch. XVI, p. 47; cf. Labbe, III,

حوارة حوارة فحلها الحمد لله. ومن معدة حوارة حوارة حوارة حوارة.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.
 الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله. الحمد لله الحمد لله.

1. Ms. من تما.

Jean, se glorifiant d'avoir eu les honneurs du vainqueur, retourna à *Constantinople* et, avec sa ruse habituelle, il persuada à l'empereur qu'il était encore nécessaire de faire venir en sa présence sept prêtres connus de chaque parti¹. *Jean* (d'Antioche) monta donc avec six autres² des orthodoxes et sept des égyptiens. (L'empereur) ordonna que le bienheureux *Nestorius* et l'Égyptien 5
 demeurassent avec les autres (à Éphèse). Lorsque les évêques furent arrivés à *Chalcédoine*, le sénat (σύγκλητος) sortit près d'eux et les entendit entre eux, les égyptiens furent repris comme blasphémateurs; il fallait encore que l'empereur s'assît et jugeât entre eux comme pour apaiser leur querelle; 10
 lorsqu'il entendit les orientaux, il les loua; mais, pour les égyptiens, il secoua 10
 souvent ses habits de pourpre et se retira en arrière à cause de la grandeur du blasphème³. Quand il eut attribué la victoire à ceux de *Jean*⁴, il envoya

723. Les égyptiens n'ont rien fait non plus pour favoriser la réunion des Orientaux, car ceux-ci voulaient un examen du dogme et les autres, dit Nestorius, le fuyaient de toute manière, comme s'ils n'avaient été réunis que pour une condamnation.

1. Voir les documents relatifs à cette délégation dans Mansi, IV, 1401-1422; Lupus, ch. xxiii, n° 111, p. 65 sqq.; Labbe, III, 724-746. — 2. C'étaient Jean de Damas; Himérius de Nicomédie; Paul d'Émèse (en place de Cyrus et d'Acace de Bérée); Macaire de Laodicée (en place de Cyrus de Tyr); Apringius de Chalcis (en place d'Alexandre d'Apamée); Théodoret de Cyr (en place d'Alexandre de Mabboug). Il y avait en plus Helladius de Ptolémaïs, Labbe, III, 725 a, 743 a. — 3. Lupus, ch. xxvii, p. 70 : *Eisque adeo motus est piissimus Imperator noster, ut blauteam chlamydem, quam induebatur, excuteret, seque retro subduceret prae magnitudine blasphemiae. Cf. Héracl., p. 392; Labbe, III, 736 c.* — 4. Il semble n'y avoir eu aucune conférence contradictoire. Les Orientaux avaient demandé de réunir les métropolitains, avec deux suffragants seulement pour chacun, « car la multitude est superflue pour scruter le dogme, et ne sait qu'exciter des tumultes ». Labbe, III, 700, mais les diphysites n'eurent jamais occasion de discuter avec ceux qu'ils qualifiaient de monophysites. Les Orientaux demandaient aussi, mais en vain, que les questions fussent posées par écrit, Labbe, III, 727 e.

مصنوع زوف. فبذ همنز زحل لقصوهومو. وخلق للازوه بعير وحبلاه.
 موزلحهف بيه مومامينه لا بلاميني حمده. ولاحدهه اقصمقلا بحتبا
 بلشعه. الاسرا لمر لصلحا ولاقصهنا بعلاه. فب بيه اكله عمد
 موزلحهف. فب بيه اكله ههنا اده حلسه؛ لزهتيل هالاقبه مع اقصمقلا.
 الا مده لصلحا امر لاقه الفتج املتهف فبذ. هلهف مع عقهبا استبا.
 مومدهلاه لصلحا لالهسب سنكف.
 مع بيه يسرا ههنا بعلاهونيه بلحا زوم بنعلا موملا مزلحا:
 هوهتيل فبهنا بجرؤلحهف. هلالحصهتيل ولاحه كسهما ماله زلحه
 بعهههوهوه. فلال لوههتيل هوهده.

10 يد لمر ماله امنا بعف مومامه ابا. الا حل اقت مونا بومومالا. مومر بيه ماب لا * اكنه صنب موملا. الا
 لاده؛ لادهف؛ اسبب مومر لمامنه. موملا مومف ابا لومومامر. فب بومومالا لاممر مالهف. ابا مومف ابا
 * fol. 158
 1°.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même¹, sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (*ὑπαρχος*) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne * me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. *Lupus*, ch. XLI et CCIII, nos 129 et 292.

٥٥٥
 ٥٥٥

٥ ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥
 ٥٥٥

1. Ms.

l'emporte et soit établie. Je vous apprends par lettre, que je retourne en hâte à ma première vie monacale, car il n'est rien qui me soit plus cher ¹.

Lorsque cela eut été écrit au gouverneur ² (ὑπαρχος), et que des lettres seditieuses de l'Égyptien eurent été envoyées à l'empereur; on tâchait « qu'il fit certes sa volonté pour qu'on ne pensât pas qu'il est opprimé par vous », et ⁵ l'empereur, parce qu'on l'ennuyait et qu'il craignait la peine, se désintéressa de toute l'affaire et ordonna qu'il fût envoyé à son monastère avec grand honneur et avec des revenus suffisants. Oh! quel aveuglement a saisi les grecs pour un temps! Car ils ont dit que tout ce qui concerne l'incarnation doit être attribué à Dieu le Verbe, non seulement la naissance et la croissance ¹⁰ avec le sommeil, mais encore la souffrance et la mort. La prise (du corps) est donc (ἀρα) superflue et la race de David est vaine ³, on peut dire que la lumière s'est éteinte pour mettre les ténèbres en fuite et que la vie est morte pour vivifier la mort. S'il (Cyrille) dit, comme il y a été poussé, que « diverses sont les natures qui sont venues à l'union et que des deux ¹⁵

1. Cette lettre n'est pas conservée, mais Nestorius (*Héraclide*, p. 387) dit qu'il a écrit plusieurs fois en ce sens; cf. *Lettre à Scolastique*, Lupus, ch. xv, p. 45-46; Loofs, *Nestoriana*, Halle, 1905, p. 194 : ... *a me, teste Deo, episcopalis honor facillime respuetur...*, et *Héracl.*, p. 387-388. — 2. On a conservé la lettre du préfet du prétoire qui lui permet de retourner à son monastère « comme il l'a désiré » et la réponse de Nestorius, Mansi, V, 792-3; Loofs, p. 195; Lupus, ch. xxiv-xxv, n^o 115-116, p. 67-68. — 3. Pour notre auteur, Éphèse est le triomphe des monophysites stricts ou mitigés — toute l'église jacobite et Eutychès ont été de son avis.

كَحْتِنا مَدَوِا مَكْسِبِنا فَمَحْرُورٌ. هُوَ مَدْعُوسٌ مَدِينًا هُوَ لَا فَعَلَ. إِلَّا حَفِيزًا أَوْ فَعَلَ
 فَعَلًا مَدِينًا هُوَ فَعَلَهُ وَحَلَا رَمِيًا هُوَ مَدِينًا مَدِينًا هُوَ مَدِينًا
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

résulte un Seigneur, Christ et Fils ¹ », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé ²?
 Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il
 proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en
 vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici :
⁵ *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas* ³.

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela
 tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés
 par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause
 de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après
¹⁰ ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit : « de » deux natures, mais il ne dit pas
 qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natu-
 res », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient
 leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les
 diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature di-
 vine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

הבשר והדם. הנה למבד לך נשפלה כלשה.
 כלל אלא למבד אפסקה המהמא אמז
 מהמא האלמנהה.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 158
 v°.

XXVI. — *Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.*

Que le siège d'Alexandrie n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses qui sont sous tes yeux : Grégoire de Nazianze avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions¹. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances^{*} pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de Constantinople? Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de Constantinople². Jusqu'alors en effet, l'évêque de Constantinople portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

* fol. 158
 v°.

1. Cf. Socrate, V, 7-8; P. G., t. LXVII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

كَمَعِدَةٍ هِالْجَرِيحِ ذِيهِ . لَعَمْرِي دِنَعْمَالِ . كُفَيْتَا نِاسَهُ مَدِينَتِهِ . كَهْمَا
 مَنَ لَكَا اِمْلِكِي وَخُنِي وَجَعَلَا بَدْرِي اَحْلَفِي . وَبَعَثْتَهُ دِينَا بِجِبَالِ
 مَعْمَلِيهِنَا . مَدَلَا اِيَا لَّا اَلْمَعْلُومَةَ مَدَى اِمْلِكِي وَجَعَلَا دِينِي نَعْمَا
 اَفْصَحَقَا مَعْمَلِيهِنَا . جَمْعَا بِمَعْنَا اَفْصَحَقَا
 5 مَعْمَلِيهِنَا¹ جَبَا اِيَا فَلَاحِلَا اَحْمَدِيَا فَذُو . اَلَا هُوَ اَمْرُ اِيَا جِبَا اَمْرُ اِيَا
 فَذُو : وَبَعَثَا مَعْمَلَا اِيَا : بِرَحْمَةِ دِينِهِ : جَعْمَلِيهِنَا اِيَا اَحْلَا . اَلَا
 اَفْ اَحْلَفُو اَحْمَدِيَا . مَدَلَا اِيَا مَنَ مَدَلَا هُوَ اَمْرُ اِيَا مَدِينَتِهِ : اِيَا وَبَعَثَا
 اَحْمَدِيَا بِجِبَالِ مَدَلَا اَحْلَفِي . اَمْرُ اِيَا مَدِينَتِهِ اِيَا اَحْلَفِي نَعْمَا وَبَعَثَا
 اَحْمَدِيَا مَعْمَلِيهِنَا . اَلَا دِينِي نَعْمَا مَعْنَا اِيَا . اِيَا مَنَ اَعْلَامُهُ
 10 مَدَى اَحْمَدِيَا² ؟ بَر . مَدَى كَمَسَلَا اِيَا اَلْمَعْلُومَةَ جَبَا اِيَا . مَدَى دِينِهِ وَبَعَثَا
 اَحْمَدِيَا جِبَالِ اَلْمَعْمَلِ . اَحْمَدِيَا مَدَى مَدِينَتِهِ . جَبَا مَدِينَتِهِ اِيَا لَّا

1. In marg. : جَمْعَا — 2. اَحْلَفِي .

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on
 s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui
 veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'église
 de *Constantinople*, aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople*
 5 après *Grégoire*¹, il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean*
 fut évêque de *Constantinople*², homme qui fut docteur pour toute la terre
 habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle per-
 sécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople*,
 mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son
 10 occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes³. Ce n'était
 pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople*, mais c'étaient
Grégoire et *Jean*, qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton
 oncle⁴, et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui
 (Jean), *Atticus*⁵ reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura
 15 rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous
 étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Nectaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune
 dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire :
 « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXVII,
 col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été
 chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV,
 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

فَهِنْ: دِمَر لِه اِسْر بِمِصْعِ. اَبَايَ سِمَ اِزْمِصَايَ جَمْدَحِبِ اِيْذَا رَحْتِ
صِيْتَل. مَلِزَانَا بِيْ جِيْ مَوَايِصَ دَاغْمَقَقَا مَحْمُوْتَا. جَمْلَايَ حِيْتَا
بِحْمِيْتَا اَمْر. نِيْرَايَ بِيْ لِه مَلِغَا مِعْمِصَا اَحْوَا. اِلَّا مَلِغَا اِيْذَا
بِمَر اِيْزُر مَحْمِصَايَ اَمْعَم. مَعَا بِيْسَا مَلِيْ: مَسْمَعِيْ. وَاغ لَّا
مِدْرِحْتَا اَبَايَ: هَا لَو اَحْدَا بِنْعِصَا هُوَ اَحْوَا اَضْحِيْ اَبَايَ: اِلَّا
كُفْعَا بِنْعِصَا اَبَايَ بِنْعِصَايَ مَحْمِصَا اَبَايَ. اَلْحِمَايِصَا اِفْعَمَعَا
مَحْمِلَايَ. مَحْمِلَايِصَا بِيْ وَا حَرِصَعَا. مَحْمِلَا مَحْمِلَايِصَا بِلَايِ
اَحْوَا. وَاغ اَمْعَمَايَ مَدِيْر اِسْمَ جَمْدَحِبِ. اِسْر بِرِصِيْ: مَح
عَمْلَايِصَا لَّا اَقْنِيْ: لَّا مَعْمَا اَحْوَا بِلَايِصَا. اِلَّا اَحْوَا مَلِغَا
حَدَا بِنْعِصَا اَعْلَابِ اِيْذَا مَح بِنْعِيْ. مَحْمِلَا اَبَا بِيْ مَعَا: وَاغ مَلِغَا
بِنْعِصَا اَعْلَابِ. اِلَّا حَارِصِيْ: مَح مَلِغَا فَرْصَا اِسْر اَبَا بِلَايِصَا
اِيْذَا مَحْمِلَا فَمِصْبِقَايِصَا اَعْلَابِ. اَلْحِمَايِصَا اَبَا اَبَايَ مَحْمِلَايَ.
مَعَا بِيْ حَا; اَلْهِيْصَا مِعْمِصَا. حَا; دَايِصَا لِحَا مَعَا
مِزْمِر اَفْقَلَا. مَسَا دِيْ اِسْر اَحْوَا. اِسْر وَاغ مَحْمِلَا; بِيْخَلْ لَسْتَا. اِلَّا

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères, mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés, était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invincibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire, pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce pas pour la question de la foi qu'il (*Jean*) avait été chassé de sa fonction? car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé, mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*¹, homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire *Sisinnius* ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

5
 10
 15

و اذ انا انا...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 159
r.

و... 1.

pour l'emporter sur les autres¹. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta, lui évita aussi d'être chassé de son épiscopat. * Et tandis que tout était pré-

5
 10
 15

paré ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés sous toi et qu'ils fussent accablés sous les calomnies qui tombaient sur eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires. Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes pour que tu fusses l'ami de ses accusateurs² et que tu pusses élever (à l'épiscopat) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis, parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins³. Voilà donc (αξζ)

tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Constantinople*. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été

* fol. 159
r.

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28 : *P.G.*, LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Atticus. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cœlestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cœlestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, *P. L.*, t. L, 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

5
 10
 15

562
 BARĤADBEŠABBA 'ARBAIA. — HISTOIRE. [74]

5
 10
 15

1. Ms. — 2. Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*¹.

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomnieurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause², de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs suc- 5 cesseurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople*, par suite ce qu'ils ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause 10 du retour des os de *Jean*³ qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition de *Théophile*, parent de *Cyrille*⁴.

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur⁵. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*⁶, quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse 15

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

والله اعلم
 منكم
 والله اعلم
 منكم
 والله اعلم
 منكم
 والله اعلم
 منكم

de l'empereur, contre le vaillant athlète (ἀθλητής), ils en furent grandement affligés¹ et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus². Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils donnèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien³.

1. Cf. Lupus, ch. xxvi, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, huit jours avant notre arrivée, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact; c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. xxxii, xxxiv, xxxv, n°s 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*; Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. xxxvi, xxxvii, n°s 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. xl, n° 128, p. 102; Labbe, III, 732-746.

הבשר והעצם והנפש האלהים נח בזה
 נח נח האלהים האלהים נח בזה
 נח.

5
 10
 * fol. 159 v°

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié Nestorius, — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)¹ et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur² et il devint jaloux de son ami³. Lui qui avait été autrefois zélé* pour la

1. Sans doute Denys, *magister militiae orientis*, cf. *Synodicon*, ch. 176, 179, 181; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, XI, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :

Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς, καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (οὐ θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιούοντας, ὡς ἐφ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων καὶ τὰς μὲν θεοπρεπείας κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδίδόντας, *P. G.*, t. LXXVII, 173. « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme rapportées à une per-

مع حماه. معزاهه به اف اسنلا هجيز. اذبح به حسلاه :مدحها
 ومدامنا فمدحنا. بهب لوه قبا اعدنه مدحنا حتمسلاه :مدحنا : به
 بهن كسنا حها مدحنا : لوه اذبح حتمسلاه. اذبح كمدسلاه.
 فنهنا لوه اذبح بهن بعنه اذبحنا : لوه بهن لوه اذبحنا حتمسلاه
 5 ومدسنا. اذبح به بهننا : لوه. حبا مدحنا¹ : بهننا : لوه اذبحنا
 مع مدحنا. مدحنا بهننا : لوه اذبحنا : بهننا : لوه اذبحنا
 الا حتمسنا اسنلا فبه بهننا : لوه. مدحنا : لوه اذبحنا : لوه
 حتمسنا : لوه. فنهنا : لوه اذبحنا : لوه اذبحنا : لوه اذبحنا : لوه

1. مدحنا Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de
 près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur
 la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident
 dans les flatteries de l'Égyptien¹. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un
 5 mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à
 la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la
 cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus
 de l'autel et que son vêtement servit de voile à l'autel, et il ne le voulut
 pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand
 10 il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept², il noircit son image et

sonne et qui partagent les autres à deux natures, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à
 la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de
 Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCV, XCVI, n^{os} 174, 183, 184), et la consternation des
 monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principalement sur
 « deux natures unifiées (ἕνωσις) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit
 non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συναψία) en l'unité de la personne » (les
 Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et
 l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphanie, archidiacre et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constanti-
 nople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominae ancillae Dei, Pulcheriae Augustae,*
ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro
sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impii
(Nestorii) fiat, Lupus, ch. CCIII, n^o 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Héracl.*, 148 : « Vous
 aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle com-
 battait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ
 une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour
 ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise da-
 vantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était
 si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du *μάγιστρος* Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre
 Nestorius. Cf. la note précédente.

حلالا ام حلالا سلا جيزا جومعه وموكله مفسدا لصلوة زنها.
 مومنا اومنا لولا حسا له لصلوا. وحلا فوتهي نعلها للافه زنها.
 مصي فلي مومنا لصلوا. واللا لمر لاني رحتي لا اومنا.
 مومنا لاني اومنا لا مومنا. مومنا اومنا حلالا. مومنا
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا. 5
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا.
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا.
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا.
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا. 10
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا.
 مومنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا.

il fit emporter son vêtement hors de l'église ; pour ce motif celle-ci aidait, par
 tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius* ; ainsi elle circon-
 venait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil.
Jean écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à
 deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et 5
 aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'in-
 clination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la
 demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à
 cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien —
 ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui 10
 est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace* ¹ :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son
 monastère à l'intérieur de *Constantinople*, sans aller près d'aucun des fidèles ;
 il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart
 s'occupaient de mouvements séditieux, et comme *Dalmace* avait été réprimandé 15
 de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient
 toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant
 apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déclencha le mouvement monacal à
 Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois
 jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous », Labbe, III, 717 a, b. La
 lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher
 au public. *Héracl.*, 373-375, 397.

5
 10
 15

567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600

* fol. 160
 r.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de
 la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur¹. Lorsque
 l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc
 la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin,
 5 nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni
 par toi, et nous n'avons pas été exaucé? » Alors le jeûneur lui répondit :
 « C'est par * zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. » * fol. 160
 Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre² comme s'il n'y prenait
 pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville
 10 et il dit dans un répons que « Dieu était mort³ », et cette erreur subsiste jus-
 qu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel
 qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.
 L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur⁴,
 il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de
 15 l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. *Nestorius* en témoigne lorsqu'il dit en leur nom⁵ :

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. *Lupus*, ch. xxvii, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392.
 — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est
 mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Célestin, dans ses lettres du 15 mars 432
 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler *Nestorius* au désert, *P. L.*, t. L,
 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragédie »,
 ou histoire du concile d'Éphèse.

5
 10

سوات حاد استسلا اذخ.

10

20

5
 10

Ensuite, après d'autres choses, il dit :

15

20

1. Il peut s'agir ou de Nestorius et de Constantinople ou d'un évêque oriental chassé à son occasion. — 2. L'exil de Nestorius?

הבשר הטהור. נחלק נח * כלל הכהן השלמה
הנהגתו הכהן הטהור לכלל הכלל השלמה הנזכר
שלמה הטהור.

* fol. 160
v°.

מכלל זה מפורט שנתנו מה תלמודי. בחזקתו זהו אעפ"י ד. במסעפיה למלכה אפי. חב דבארם
5 מלכיה מכלל פזרם ד! אפי. מה זהו. במעלה ופולחן ומחלם מכלל 500. סדרה כללם 11000 אפי. והלך והלך מה
דלכ מכלל ופולחן: סדרה ומעלה ד! דרם. מנהגם. נקמה דרם. דרם ופולחן דמלכה אפי. וכל דרם דרם.
סדרה ד. וכל מלכה דרם אפי. דבארם: דבארם מלכה אפי. והלך והלך במלכה אפי. דבארם אפי.
דמלכה אפי. והלך והלך מכלל מלכה אפי. אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי.
10 אפי. ד. מה זהו ומלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי.
דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי.
דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי. דמלכה אפי.

XXVIII. — Partie de * la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à
l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bien-
heureux ¹.

* fol. 160
v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez
5 avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice
pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les cha-
pitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont
les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères —
ont versé leur amertume dans les Actes² eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite
10 contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre
jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis,
parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu
par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits
sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius),
15 jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent
la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il
demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une dépo-
sition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prênaient ces chapitres
hérétiques.

1. Les délégués des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre; sed nunc non potuimus, eo quod omnes vel ad ipsum nomen hostilititer afficiuntur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.

١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣
 ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣ ١٥٤٣

1. ١٥٤٣ Ms.

Voilà ce qu'envoya d'abord *Jean* avec tout le concile oriental au sujet du
 bienheureux *Nestorius*, et ces choses indiquent manifestement une volonté libre,
 tandis que celles qui précèdent 'proclament la crainte et l'hypocrisie de (l'évêque)
 d'*Antioche*, car après avoir d'abord écrit cela contre *Cyrille*, il craignit à la fin
 de tomber de son siège, (fut effrayé) par les menaces de *Cyrille*, lui adhéra,
 et leva l'anathème porté contre *Cyrille*, condamna le bienheureux *Nestorius*,
 et opprima tous les évêques orientaux pour qu'ils revinssent partager son
 erreur. Il alla jusqu'à envoyer en exil les douze qui n'adhérèrent pas à *Cyrille*²,
 il ne tint pas compte de la résurrection et du jugement, où, bon gré mal
 gré, il viendra donner raison de sa méchanceté, car il a servi de trompette à
Cyrille qui s'en est servi pour sonner par tout l'orient. — Cela suffit pour
 montrer l'oppression de la vérité et le mauvais esprit des hérétiques insensés.

1. Cf. *supra*, p. [76] à [78]. — 2. On trouve quinze noms dans *Lupus*, ch. cxc, n° 279, p. 377-378,
 dont les plus connus sont Alexandre de Mabboug, Dorothee de Marcianopolis, Mélèce de Mopsueste,
 Euthérius de Thyane, Maximinus de Démétriade en Thessalie. Citons encore Abbib de Dolichium
quem nobis ejecerunt semivivum, nec vitae finem in lectulo eum suscipere permittentes, Ibid.,
 ch. cxxxiii, n° 221, p. 274.

הבשר הטהור האכלך לך לא נאמר אלא
הנהגתך למען פירותיהם המולות. בה צדק לאל
הבשר והבשרים אשר הוציאם אלהי ישראל
* הבשר הטהור הטהור. אכלתם חתום לפיכך
אלחלכם בשר זכא.

* fol. 161
r°.

5

אלא עזרו חסד מהו¹ לא אלהים דעלך בלא מינא בעלמיה
אזניב. אלא פלב פסדו אפדניסו אפ דעלך אדולא. אנזי אלא ביש מינ
ביסוסיסו סודיב אלוסיסו סדלפא סופספא. קלא קינ; בלא ספספא סוינא
בדלבי דוספא עקמלא; בלתימל סתמך דו. אלא מנאר אן חזא ס' לא חזא.
10 סוסי פלימלא; בלתי. קחב דו אלא קעניא קלא סופספא סח קסימלא²
בדולא אלא. סחיב אקבי לתימל; בלא ספספספספ לתימל. סוסי אסיני

1. מוסיסו Ms. — 2. ספספא Ms.

XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos¹ pour les obliger à anathématiser * Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur * fol. 161
en cette affaire. r°.

5 Mais le mauvais démon Cyrille ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint Nestorius, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire Mar Diodore et Mar Théodore — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le
10 veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères² et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. P. G., t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

ܘܢܘܨܘܢܐ

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. 150 Ms.

nous avons beaucoup souffert en notre âme, lorsque nous les avons rencontrés¹, de ce que ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)², mais au sujet du bienheureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde³, qui a brillé, durant quarante-cinq ans, dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été poursuivi par aucun accusateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que, longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être traité à leur exemple⁴. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ⁵.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons découvert qu'ils avaient la force (le sens)⁶ de ceux que certains hommes ont pris avec une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils t'ont présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église du siège d'*Antioche*; et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe lorsqu'il était chef⁷ des Pères réunis à *Nicée*; et chez saint *Athanase*, qui a supporté des myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1^{re} citation faite par Facundus, II, 2; P. L., LXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias*. Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est*. F. — 4. Ici s'arrête la 1^{re} citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τολμώντας λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσφέρειν, P. G., t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3^e citation de Facundus, VIII, 1; P. L., LXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), *qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum*. — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus*. F. — 7. *Primus existens*. F.

1. *Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms.*
 10 *Ms. — 11. Ms. — 12. Ms. — 13. Ms. — 14. Ms. — 15. Ms.*
 16 *Ms. — 17. Ms. — 18. Ms. — 19. Ms. — 20. Ms.*
 21 *Ms. — 22. Ms. — 23. Ms. — 24. Ms. — 25. Ms.*
 26 *Ms. — 27. Ms. — 28. Ms. — 29. Ms. — 30. Ms.*
 31 *Ms. — 32. Ms. — 33. Ms. — 34. Ms. — 35. Ms.*
 36 *Ms. — 37. Ms. — 38. Ms. — 39. Ms. — 40. Ms.*
 41 *Ms. — 42. Ms. — 43. Ms. — 44. Ms. — 45. Ms.*
 46 *Ms. — 47. Ms. — 48. Ms. — 49. Ms. — 50. Ms.*
 51 *Ms. — 52. Ms. — 53. Ms. — 54. Ms. — 55. Ms.*
 56 *Ms. — 57. Ms. — 58. Ms. — 59. Ms. — 60. Ms.*
 61 *Ms. — 62. Ms. — 63. Ms. — 64. Ms. — 65. Ms.*
 66 *Ms. — 67. Ms. — 68. Ms. — 69. Ms. — 70. Ms.*
 71 *Ms. — 72. Ms. — 73. Ms. — 74. Ms. — 75. Ms.*
 76 *Ms. — 77. Ms. — 78. Ms. — 79. Ms. — 80. Ms.*
 81 *Ms. — 82. Ms. — 83. Ms. — 84. Ms. — 85. Ms.*
 86 *Ms. — 87. Ms. — 88. Ms. — 89. Ms. — 90. Ms.*
 91 *Ms. — 92. Ms. — 93. Ms. — 94. Ms. — 95. Ms.*
 96 *Ms. — 97. Ms. — 98. Ms. — 99. Ms. — 100. Ms.*

مسألة استنسال.

10 *Ms. — 11. Ms. — 12. Ms. — 13. Ms. — 14. Ms. — 15. Ms.*
 16 *Ms. — 17. Ms. — 18. Ms. — 19. Ms. — 20. Ms.*
 21 *Ms. — 22. Ms. — 23. Ms. — 24. Ms. — 25. Ms.*
 26 *Ms. — 27. Ms. — 28. Ms. — 29. Ms. — 30. Ms.*
 31 *Ms. — 32. Ms. — 33. Ms. — 34. Ms. — 35. Ms.*
 36 *Ms. — 37. Ms. — 38. Ms. — 39. Ms. — 40. Ms.*
 41 *Ms. — 42. Ms. — 43. Ms. — 44. Ms. — 45. Ms.*
 46 *Ms. — 47. Ms. — 48. Ms. — 49. Ms. — 50. Ms.*
 51 *Ms. — 52. Ms. — 53. Ms. — 54. Ms. — 55. Ms.*
 56 *Ms. — 57. Ms. — 58. Ms. — 59. Ms. — 60. Ms.*
 61 *Ms. — 62. Ms. — 63. Ms. — 64. Ms. — 65. Ms.*
 66 *Ms. — 67. Ms. — 68. Ms. — 69. Ms. — 70. Ms.*
 71 *Ms. — 72. Ms. — 73. Ms. — 74. Ms. — 75. Ms.*
 76 *Ms. — 77. Ms. — 78. Ms. — 79. Ms. — 80. Ms.*
 81 *Ms. — 82. Ms. — 83. Ms. — 84. Ms. — 85. Ms.*
 86 *Ms. — 87. Ms. — 88. Ms. — 89. Ms. — 90. Ms.*
 91 *Ms. — 92. Ms. — 93. Ms. — 94. Ms. — 95. Ms.*
 96 *Ms. — 97. Ms. — 98. Ms. — 99. Ms. — 100. Ms.*

1. *Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms.*
 6. *Ms. — 7. Ms. — 8. Ms. — 9. Ms. — 10. Ms.*
 11. *Ms. — 12. Ms. — 13. Ms. — 14. Ms. — 15. Ms.*
 16. *Ms. — 17. Ms. — 18. Ms. — 19. Ms. — 20. Ms.*
 21. *Ms. — 22. Ms. — 23. Ms. — 24. Ms. — 25. Ms.*
 26. *Ms. — 27. Ms. — 28. Ms. — 29. Ms. — 30. Ms.*
 31. *Ms. — 32. Ms. — 33. Ms. — 34. Ms. — 35. Ms.*
 36. *Ms. — 37. Ms. — 38. Ms. — 39. Ms. — 40. Ms.*
 41. *Ms. — 42. Ms. — 43. Ms. — 44. Ms. — 45. Ms.*
 46. *Ms. — 47. Ms. — 48. Ms. — 49. Ms. — 50. Ms.*
 51. *Ms. — 52. Ms. — 53. Ms. — 54. Ms. — 55. Ms.*
 56. *Ms. — 57. Ms. — 58. Ms. — 59. Ms. — 60. Ms.*
 61. *Ms. — 62. Ms. — 63. Ms. — 64. Ms. — 65. Ms.*
 66. *Ms. — 67. Ms. — 68. Ms. — 69. Ms. — 70. Ms.*
 71. *Ms. — 72. Ms. — 73. Ms. — 74. Ms. — 75. Ms.*
 76. *Ms. — 77. Ms. — 78. Ms. — 79. Ms. — 80. Ms.*
 81. *Ms. — 82. Ms. — 83. Ms. — 84. Ms. — 85. Ms.*
 86. *Ms. — 87. Ms. — 88. Ms. — 89. Ms. — 90. Ms.*
 91. *Ms. — 92. Ms. — 93. Ms. — 94. Ms. — 95. Ms.*
 96. *Ms. — 97. Ms. — 98. Ms. — 99. Ms. — 100. Ms.*

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms.

célèbre et chez les deux *Grégoire* qui étaient ses compagnons¹; et chez le bienheureux *Flavien et Diodore et Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez le suave² *Ambroise* qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades
 5 d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous anathématisons avec eux, de toute nécessité (*ἀνάγκη*), ceux des Pères * mentionnés plus * fol. 162
 haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les
 10 belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants³.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les
 15 clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction : hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient
 20 à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion⁴; il en écrivit encore autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt.* F. — 2. *Beatissimus.* F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de *Facundus*, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727. — 4. *Proclus* a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais seulement certaines erreurs; *Facundus*, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

* fol. 162
 v°.

1. 170 Ms.

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois¹, commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas (Alexandrie) et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux, qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκη) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de l'Église². Car lorsque nous disons *Théodore*, nous disons un homme * qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire³, contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

* fol. 162
 v°.

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, t. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. ccviii, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. ccix, n° 298, p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrivit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. ccvi, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 244, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. cxcvii, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Facundus, II, 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis*. Fac.

5
 10
 Ms. — 2. Ms. — 1.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait¹ dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement
 5 de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme², il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme³ semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains mau-
 10 dissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui⁴ qu'il était l'ami⁵ de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain⁶ du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur⁷, pour la gloire de votre empire⁸; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les inter-
 15 prétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée⁹. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention¹⁰ maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente¹¹ dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les
 20 jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser¹². Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus*. F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator*. F. — 3. *Doctorem*. F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius*. Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus*. F. — 6. *Condiscipulus*. F. — 7. *Cujus memoriam redivivam fecistis*. F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari*. F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. cc (n° 289), p. 402.

* fol. 163
 ۳°. وحتتعا انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا. وحتتعا انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا. وحتتعا انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا.

وهدب انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا. وحتتعا انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا. وحتتعا انا، وهدب اجدوا فحدهب. حطمة ص حمةصا * وانه، وانصب. حنككلا. وهدب انصب حمةصا اجدوا.

* fol. 163
 ۳°. hommes — d'échapper aux calomnies * de ceux qui aiment à faire des reproches. Que dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évangiles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont retranché beaucoup de gens du corps de l'Église¹.

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus. Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominatim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc factari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deprecimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesiis disponi praecipite, loc. cit., col. 715-716.*

החלום. האם חבב נחירא לחסדו למעלה המהרא
 נשלחו כחפשוהו. מהנא חסד האם אחריו
 כח בנחירא.

ב יע וי מהנא עמד חל מיעל נשלחוהו: (אעל) מן פמביל
 5 ומלח מן אלהים: יארל לחבב: (אעל). עז אקע מן תסמס
 ינשנום לאלהים. מן שרוב סן מנוע אדן: ח. אן וי קלח
 נשלחוהו. למיל נכס חלון חנא מיעל חלון: וי. סלח
 עב: יעל. יעע: מיל חלח. חל יע חסאל חלח: וי. וי
 וי מוס מנו מניל חסד. (א) אן מיל: וי. אן חסד
 10 מני. חסד: וי. חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי.
 חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי.
 (א) אן מיל: וי. חלח: וי. חלח: וי. חלח: וי.

XXX. — De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil (ἐξορία). Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'Antioche sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'Oasis¹, il envoya de ses amis
 5 pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le chien *Nestorius*; pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout Rome en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le
 10 Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les partisans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close. *Cyrille* ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent. Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 163 v°.

1. Ms. / انحصارا.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 163 v°.

1. III Rois, XXI.

قَنِينَا. هَا هِيَ حَقٌّ. وَأَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَلَكِيَّةٍ وَمَنْسُورٍ مَخْلُوعٍ. عَمَّاكَ حَقٌّ
 دَاوْرًا مَبِينًا. هُوَ بِسَبْحِ الْمَلَكِيَّةِ. كَيْفَ مَعَهَا مَقَامًا أَعْلَاهُ فَكَيْفَ.
 مَعَلَمٌ مَعَهَا أَسْرُوكُمْ فِي حَسْبِهَا مَلَكِيَّةٌ وَمَنْسُورٌ. مَبِينًا بِسَبْحِ
 عَجَبِ أَسْرُوكُمْ فِيهَا لِمَنْهَا. أَلَا أَيْضًا أَسْرُوكُمْ حَسْبًا مَعَهَا مَقَامًا مَعَلَمٌ
 مَعَلَمٌ. هُوَ قَنِينٌ حَقٌّ. كَيْفَ حَسْبِهَا بِسَبْحِ أَسْرُوكُمْ بِمَلَكِيَّةٍ حَقٌّ. هُوَ
 أَسْرُوكُمْ حَسْبًا أَيْضًا. بِعَيْنِهَا بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَسْبِهَا.
 مَعَهَا أَيْضًا حَقٌّ بِعَيْنِهَا. بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ. هُوَ
 مَعَهَا بِمَا أَيْضًا حَقٌّ بِعَيْنِهَا. بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ.
 بِعَيْنِهَا. هُوَ حَقٌّ بِعَيْنِهَا. بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ.
 هُوَ حَقٌّ بِعَيْنِهَا. بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ.

أَيُّ بِسَبْحِهَا مَعَهَا¹ بِسَبْحِهَا أَيْضًا. حَسْبِهَا أَيْضًا
 حَسْبِهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ. هُوَ أَيْضًا حَقٌّ. أَسْرُوكُمْ مَعَهَا حَقٌّ
 بِعَيْنِهَا. هُوَ حَقٌّ بِعَيْنِهَا. بِمَا مَعَهَا مِنْ أَسْرُوكُمْ فِيهَا بِمَنْسُورٍ حَقٌّ.

1. In marg. بِعَيْنِهَا.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communièrent également. Il les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation, il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses nécessaires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve ; le radeau se détacha, vint et le mit de l'autre côté ; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

Il arriva encore qu'un patrice (*Patrigis*) — ce qui signifie « père des empereurs¹ » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrîkôs* qui se rapproche en effet de l'arabe بِطَرْكٍ « patriarche ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

alla près de la hutte de l'excellent (*Nestorius*). Quand il l'eut vu et qu'ils se furent salués, le saint lui demanda : « Quelles nouvelles y a-t-il dans l'empire ? Les Églises et leurs évêques sont-ils en paix ou non ? » Le patrice lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a quitté l'Église, tout l'empire et l'Église sont en repos. » L'illustre répondit : « Le Seigneur soit béni de ce que par la perte de celui-ci, l'Église a trouvé la paix » ; puis il le fit asseoir * près de lui et commença à l'instruire sur l'incarnation de Notre-Seigneur depuis sa conception et sa naissance, jusqu'à sa résurrection et son ascension ; quel est celui qui a souffert, quel est celui qui a ressuscité par sa puissance celui qui a souffert ; comment la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ; il l'instruisit aussi sur la cause du trouble des Églises. Lorsque cet homme entendit ces (paroles), il fut rempli d'admiration pour l'enseignement de ce solitaire et il demeura un certain temps près de lui ; puis il retourna près de (ses) serviteurs plein d'admiration, louant Dieu et disant : « Béni soit Dieu qui m'a dirigé et conduit vers ce don sublime ; cet orage et cette tempête n'auront pas été sans profit pour nous. » Et il leur raconta les instructions de celui qu'il avait vu. Ceux-ci dirent : « Si cela ne te fait pas de peine, apprends que c'est *Nestorius*. »

Lorsqu'il entendit cela, il fut aussitôt saisi de stupeur, il retourna à course

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. In marg. قهنيصه.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Dorothee a été exilé à Césarée de Cappadoce. Lupus, ch. cxc, n° 279, p. 377. Timothée Ælure a écrit que Dorothee avait accompagné Nestorius à l'Oasis, « de sa propre volonté », P. O., VIII, 83. Nous avons déjà dit que les récits de Timothée méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. Euty-chius, P. G., CXI, 1033, dit que Nestorius est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce Saklan (Saklaq?) qui est devenu Taskliqa ou Kom esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Sche-nouidi, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Pétersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

5 6 7 8 9 10

...

* fol. 165 r°.

emmena les captifs pleins de joie, et chacun retourna chez lui. Les lois des Romains ordonnaient que l'exilé fait prisonnier, s'il pouvait s'échapper, pouvait ensuite aller où il voulait; cependant Nestorius ne se laissa pas persuader d'aller en un autre endroit.

5 10 15

On raconte encore qu'au moment où il faisait la prière habituelle et l'office avec joie, son visage s'assombrit tout à coup et il se mit à pleurer; quand il eut fini, il gémissait. Alors ceux qui étaient avec lui lui demandèrent : « Pour quelle cause es-tu dans l'affliction et pleures-tu ? » Il leur dit : « A cette heure, l'âme du malheureux *Cyrille* est partie, sans qu'il se soit repenti de sa méchanceté contre Dieu. » Les autres écrivirent aussitôt le jour et l'heure et lorsqu'il passa un courrier et qu'ils l'interrogèrent, il dit qu'il était mort à l'heure même que *Nestorius* avait indiquée ¹. Après la mort de *Théodose* le Jeune ², par la faiblesse de qui l'illustre avait été déposé et tant de maux avaient fondu sur l'Église, le victorieux et fidèle *Marcien* lui succéda et ordonna ³ de ramener aussitôt *Nestorius* ⁴. Ses amis et les grands lui écrivirent d'accepter de revenir; ils lui envoyèrent une bête de somme et tout le nécessaire et ils lui apprirent que le concile œcuménique ^{*} avait ordonné, ainsi que l'empereur, que cela

* fol. 165 r°.

1. S. Cyrille est mort le 9 juin 444. — 2. 29 juillet 450. — 3. Le texte semble porter un nom propre en plus. Peut-être : « lui succéda (avec) Valentinien (*Válitianos*) (et) ordonna ». — 4. La tradition jacobite est d'accord ici avec la tradition nestorienne, cf. *P. O.*, VIII, 76 et 83-85.

بهاء زنه قلب فليقل. في صعدا \\ مع \\ جمعنا. /هـ و/ بـ و/ حـ
 بهذا حريبه متبرا لب. مخرجنا جودقهوم مخمير لب. محسنا وحص
 ستملا اوب لب. مع حبنا به معافعلا /انقرا حيقا ودرحنا ونا صعدا \\
 انا. موجه مدحا /حزينا بلاءسوم. مبه همدوم حلفهمص. . قن له
 5 كما مدعنا نسوم. في حبنا هذوق. مدلاه به مع ممدوم. موزوم
 مصبه انهمصا. /الامه حاصقلا وحبنا هونا. مالهلا مذنسا صعدا
 لانا ماله. الا به مع /قنا وهه فلهمص /هـ و/ بـ و/ حـ
 لامتنا /حقبما بهج بهاء زنه. كنهاده وجم ذوبه لوم ملاه
 اقصمقا /اعلابه حمدوم بهاء زنه لاصهنا. ونا به بهاء زنه
 10 حمهههنا لاا قن. مدالهنا اذق قن. في الا مع اقصه.
 مدالا /اهلا داصهنا اميدعنا عتق. اقمع به ملام قنسا
 /اصموملاه حفنم ممد عتق.

eût lieu¹. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi :
 « La solitude, dans sa désolation, me réjouit; le désert, avec ses fleurs, me
 plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer
 en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent². »
 L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur
 5 une litière (λεκτίκιον), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en
 hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient
 associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement
 le meurtre derrière la porte³. Lorsque le patrice fut de retour et qu'il eut
 raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*,
 10 l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil
 (ἐξορία) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*⁴ et quatre
 ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Ephèse*⁵, il fut en exil (ἐξορία), au pays d'*Oasis*,
 durant dix-huit ans⁶. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de)
 15 vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer *Nestorius* pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril 433 et les évêques partisans de *Nestorius* ont été exilés avant 435; cependant le décret de Théodose est de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour un an). Il est plus probable, d'après les récits suivants lesquels il est mort en se mettant en route pour venir à Chalcedoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il serait donc commode de compter de 434 à 451.

החלוקה טעמה. והענין כי הנהו הנהו מהניקא להבניא נהו.
 נהו. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.

מהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 להבניא? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 5 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.
 10 והנהו? והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב. והנהו אהב.

* fol. 165
 v°.

1. Pour Narsai. — 2. Ms.

XXXI. — *Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès*¹; d'où il était et quel était le mode de son enseignement².

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omettrons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je veux dire les bienheureux Mar Narsès et Mar Abraham. Bien que nous ne soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections. Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar Narsès, ensuite * nous 10 rapporterons celles de Mar Abraham, son disciple. Les hommes ont coutume, lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165
 v°.

1. Le syriaque écrit Narsai, rarement Narsè. — 2. Ce chapitre est résumé dans l'*Histoire nestorienne*, P. O., VII, 114-115.

عجزاً . برهتو نرحما و مستقیمه . همینه ای و قداما و مستیع جعما
 اھجما برهتو . و جب مھدیو لا و مھما . مھفما جھما
 و سمھه . مھمھو ناسا و سمھه مھ مقعدا و جھه . اھما اف
 سه سھ نھقا قھما مھ قھما قھما . برھا اھع ھمھه ھھقا .
 5 امر و جب مھما برهتو لا اھما و مستق اھجا نرحما عھما و مھتو
 برھا . مھما مھمھه عھجا . برھا اھما مھفما . و جب مھما
 سھه فھما و مھما . مھما مھمھما و مھما مھه و مھه . مھما اھ
 مھ اھما مھما و مھما مھما . اھ مھ مھ مھما مھما مھما
 مھه . مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ مھ
 10 و مھما مھمھما برهتو : سھما و مھما مھمھما . مھما و مھما
 اھه لایه . و مھه اھه اھتھما مھفما مھه مھه . مھمھه
 اھه مھمھه مھه مھه مھما . مھه مھه مھه مھه مھه مھه . مھه مھه
 مھمھه مھما مھما . مھه مھه مھه مھه مھه مھه . مھه مھه مھه
 مھه مھما مھما مھه . الا نرحما مھما و لا مھما . مھما مھما

amis avec de riches couleurs sous des aspects de resplendissante beauté; et ils gardent ces images qui ont une certaine affinité avec la forme ($\sigma\chi\eta\mu\alpha$) de leurs figures, afin, par la ressemblance de leur portrait, de diminuer la douleur de leurs amis et de refroidir l'ardeur de leurs esprits par les pensées qu'ils en ont. Nous de même, au lieu de portraits morts et de figures muettes, or nons notre langue et sanctifions nos lèvres, afin de peindre, à l'aide de notre parole, l'image louable des actions de l'illustre dans les esprits des amis de la vérité. Comme une figure de pure beauté, nous tresserons la couronne de ses belles actions, afin que, saisie par la puissance intellectuelle de l'entendement et harmonisée à sa grandeur par son esprit, (cette couronne) lui devienne le port pacificateur désiré par son affection. Si nous avons à peindre une image fixe, ce nous serait plus facile à faire, parce que les rayons visuels nous éclairent sur la manière d'être de l'image et la convenance de ses traits. Il est facile à un homme de l'art de retenir dans son esprit ses diverses particularités et de les fixer d'abord avec de simples traits, puis de les garnir de couleurs qui puissent montrer les diverses apparences de son aspect. Mais nous, nous ne peignons pas une image visible, nous ne dessinons pas une forme fixe, mais une simple image qu'on ne voit pas et une forme qui surpasse les sens du corps. Ce stratège intellectuel est

وحقیرا مع نیکتا وحقیرا. ویا نیکتا بیدادیا حبیدملا¹ بعلا مدلا مدع.
 محبتا وحقیرا مدلا وحقیرا. مدلا ویا لا بللا اح مدلا مدع وحقیرا.
 حقیرا کمدلا وحقیرا. حقیرا ویا مدع وحقیرا افقہ دلا مدع.
 وحقیرا وحقیرا ویا مدلا اح مدلا مع نیکتا.

5 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 10 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.
 ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا. ویا ویا مدلا مدع ویا.

* fol. 166
r°.

1. Ms. om. ویا مدلا.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considéra-
 tions de l'esprit, aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du
 corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'éten-
 dra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que
 ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altâ*, son village se nommait
 'Ain Doulbâ. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandis-
 sant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les
 voies (τάξις) de la raison soient troublées, selon la parole * du sage, qui dit :
La jeunesse et l'ignorance sont vaines, et : L'enfant croit à toute parole à cause
*du désir du corps et de la chaleur de sa constitution*¹, ce saint cependant montra
 aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr; de même
 qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se
 hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon
 augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance² future. Ce saint en fit
 autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les
 passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

* fol. 166
r°.

1. Prov., xiv, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

5 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010

1011 1012 1013 1014 1015

comptait la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux *Timothée*. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur* ¹, et il semblait dire, avec le bienheureux *David* : *J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations* ².

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εἰκὼν) qui rend *semblable au véritable prototype*, lorsque, dès le commencement, il subjuguait son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce *que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix*, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. I, 2. — 2. Cf. Ps. cxviii, 70, 77, 112.

* fol. 166
 v°.
 5
 10
 15

1. Ms. — 2. Ms.

notre âme, dans cette vie temporelle, est formée de deux puissances, à savoir
 la pensée intellectuelle et la partie passionnelle, par cette première partie
 * fol. 166
 v°.
 5
 10
 15
*Paul : Maintenant donc je suis, par mon esprit, le serviteur de la loi de Dieu, mais,
 dans ma chair, je suis le serviteur de la loi du péché, je ne fais pas ce que je veux,*

انا حنة وه هند انا. في حةوا مةوه. واستسلا اتع فيزا واستسلا
 بعلا. انه من مةلا همةملا وموروه. الحةوا مةاملا
 همةملا. امسلا حةملا لة. او به حة مةملا همةملا
 همةملا. مةملا وه مة او املا¹ فيزا. او املا هةوه مةملا
 5 واهلم املا في حة حةوه. وه املا مةلا هةوا. في حةملا مةاملا
 مةملا مةملا. مةملا رهةملا وهلم. حة وه مةا هةملا
 مةملا او مةلا مةملا مةملا مةملا وهةملا وهةملا. مةملا مةملا
 بعلا مةملا. انه به حةملا مةملا لةملا مةملا وهةملا. في حةملا
 حةوه ولا مةملا مةملا. حةملا حةملا مةملا وهةملا مةملا
 10 كةملا مةملا مةملا. مةملا به ولا مةملا^{*} مةملا وهةملا مةملا
 بعلا. مةملا مةملا مةملا مةملا مةملا. انه به حةملا
 مةملا مةملا مةملا. او مةملا مةملا مةملا مةملا
 حة² مةملا مةملا. الا او مةملا مةملا. حة املا مةملا

* fol. 167
1°.

1. Ms. — 2. Ms.

*mais je fais le mal que je hais*¹. Il montre par là qu'autres sont les choses du
 corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa cons-
 titution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré
 vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simpli-
 5 cité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (*ἀνάγκη*) du corps; elle
 médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans
 lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense
 également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers
 ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie
 10 (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passion-
 nelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de
 la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter
 jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du
 monde.

15 La conduite de la théorie (*θεωρία*)^{*} divine est cette autre partie de l'âme,
 qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée, je veux dire la
 pensée intellectuelle et l'intelligence critique; il arrive souvent aussi qu'il y
 a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et

* fol. 167
1°.

1. Rom., VII, 15.

بِحلمة عتينا بقتل. وبعلمة كن ملهنا امير بحسافا حما نيل
 بلحما قبحا: اى وه حعمالا محكمدا ورا. محسافا حمارانا محمارا
 حما بلحمالا بعنعمال احمرلحه.

وعلما بيه انا مبعلا. بلاوننا قنينا بوس. مع حومدا انا
 بلحمالا. مع فسدا بلحمالا مبلحا مبعما له حما وندا بعننا: بى انا
 حلسه بيه قنينا بلاقنصم مع حله راملا بولحمالا. حلا انا انا
 مع حلمه قنينا قنينا بلحمالا. مغب كمنحه ستلا بقرا بعنمه.
 حنلحا ولسلا بوسدا الاوا حما ستلا بلاوننا. امير بلحمالا مللا
 مديسلا. بجه حله لمبمر فحلحله بالوا وبعنمه. مبلحه حلمه
 مبللوقع حله. وعلما بيه سمدا بسدا الاوا املنا امير مللا
 بلحمالا. اى انا مبعلا بى انا انا حى عك قنن. ارلا لاهمالا¹
 بلحمالا. مع ناسا بسدا مع رقدا مكللا بعنمه. حرحنا بلعلا ناسا
 انا حومر حله. حلا مكللا بى المارحدا مبعمالا لاهمالا عننا

1. Ms. لامحتمالا.

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la 5
 prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (θεωρία) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de 10
 la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (θεωρία), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)*¹. Parce que le commence-
 ment de la sagesse est la crainte de Dieu², selon la parole du prophète, ce saint, 15
 lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (σχολή) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout *David* (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., vi, 33. — 2. Ps. cx, 10.

حَمْدُ بِنِيسَا هَلْبِسَا. مَعْمَدَه مَقِيسَا مَحْتَمِد فِيهِ مَدَلِكَاةً : ٥١ :
 اَهْعَلَا^١. ٥١ : ٥١ : ٥١ : مَدْرَا اِه تَعْبِي اِي حَلِكَا مَح قَنِيَا. اِه تَعْبِي
 اِي مَح زَحْمِيَه مَبِيَسَا. اِه مَح مَلِكَا : ٥٢ : ٥٢ : مَبِيَسَا مَح
 مَحْمَدَا : ٥٣ : ٥٣ : اِه لَاهْعَلَا^٢ ٥١ : اِه لَاهْعَلَا : حَلِكَا سَب. اِس اِه مَبِيَسَا
 5 مَحْرَمِيَه : ٥٤ : ٥٤ : ٥٤ : ٥٤ : ٥٤ : مَح مَبِيَسَا اِه اَقْرَبِيَه ٥١ : اِه
 اِه مَبِيَسَا. اِلَا ٥٥ : ٥٥ : اِه مَبِيَسَا : ٥٦ : مَحْمَدَا : ٥٧ : مَحْمَدَا
 مَحْمَدَا. مَدْرَا مَبِيَسَا^٣ اِه تَارَا قَبِي مَحْمَدَا ٥٨ : اِه مَحْمَدَا
 مَحْمَدَا : ٥٩ : ٥٩ : اِه مَبِيَسَا : ٦٠ : مَحْمَدَا : ٦١ : اِه
 : ٦٢ : مَحْمَدَا : ٦٣ : مَحْمَدَا : ٦٤ : مَحْمَدَا : ٦٥ : مَحْمَدَا : ٦٦ : مَحْمَدَا :
 10 مَحْمَدَا : ٦٧ : مَحْمَدَا : ٦٨ : مَحْمَدَا : ٦٩ : مَحْمَدَا : ٧٠ : مَحْمَدَا : ٧١ : مَحْمَدَا :
 اِه مَحْمَدَا : ٧٢ : مَحْمَدَا : ٧٣ : مَحْمَدَا : ٧٤ : مَحْمَدَا : ٧٥ : مَحْمَدَا : ٧٦ : مَحْمَدَا :
 مَحْمَدَا. مَحْمَدَا : ٧٧ : مَحْمَدَا : ٧٨ : مَحْمَدَا : ٧٩ : مَحْمَدَا : ٨٠ : مَحْمَدَا : ٨١ : مَحْمَدَا :
 مَحْمَدَا. مَحْمَدَا : ٨٢ : مَحْمَدَا : ٨٣ : مَحْمَدَا : ٨٤ : مَحْمَدَا : ٨٥ : مَحْمَدَا : ٨٦ : مَحْمَدَا :
 مَحْمَدَا. مَحْمَدَا : ٨٧ : مَحْمَدَا : ٨٨ : مَحْمَدَا : ٨٩ : مَحْمَدَا : ٩٠ : مَحْمَدَا : ٩١ : مَحْمَدَا :
 مَحْمَدَا : ٩٢ : مَحْمَدَا : ٩٣ : مَحْمَدَا : ٩٤ : مَحْمَدَا : ٩٥ : مَحْمَدَا : ٩٦ : مَحْمَدَا :
 مَحْمَدَا : ٩٧ : مَحْمَدَا : ٩٨ : مَحْمَدَا : ٩٩ : مَحْمَدَا : ١٠٠ : مَحْمَدَا :

* fol. 167 v°.

١. Ms. المصنف. — 2. Ms. المصنف. — 3. Ms. المصنف.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les
 sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier
 la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs senti-
 ments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena
 5 l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*,
 et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés
 ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin
 * de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (χαιμών), Mar * fol. 167
Narsès exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas
 10 négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compa-
 gnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres
 précieuses*¹, et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel
 ne l'est à ma bouche*², et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais
 ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps*
 15 *dans la géhenne*, selon la parole du Seigneur³.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il
 surpassa son maître. Qui n'admira pas cet athlète (ἀθλητής) vaillant et ce

1. Ps. xviii, 11. — 2. Ps. cxviii, 103. — 3. Matth., x, 28.

وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله
 وكنه من كل ما في قلبه لا يرى لخصوا ويسلوا هم لا اله الا الله

Ms. امنتها 1.

second *Daniel*, qui méprisa toutes les voluptés; les menaces du juge ne l'ef-
 frayèrent pas et les attractions du monde ne le détournèrent pas de l'amour
 de *Jésus*. Plus tard, lorsqu'il fut privé de l'instruction parce que ses parents
 avaient quitté ce monde, il entendit parler d'un frère de son père, nommé *Em-*
manuel, qui était supérieur sur les confins du *Beit-Zabdoi*, dans un monastère
 nommé de *Kefar-Mari*. Celui-ci, à ce qu'on racontait, avait été instruit dans
 les écoles d'Édesse et était ensuite venu en cet endroit, où il avait enrichi le
 monastère d'une grande affluence de frères. Il y avait fondé une école et, à
 cause de son instruction, de la rectitude de ses mœurs et de son zèle pour la
 vérité, il avait été nommé périodeute de toute cette région (*χωρα*) et, à la fin,
 il reçut la charge de diriger l'église d'Amid. (Narsès) se leva et vint près de
 lui et, lorsque *Emmanuel* l'eut trouvé et connu, et qu'il eut vu par expérience
 qu'il brillait dans la science plus que les docteurs et les frères de cet endroit,
 il lui demanda, ainsi que toute la communauté, de leur faire lire le manus-
 crit. Lorsqu'il eut accepté et qu'il eut passé un hiver près d'eux, il entendit
 parler d'une communauté qui était à Édesse, il les quitta et s'en alla en cet
 endroit. Quand il arriva et qu'il trouva cette communauté brillante d'entre-
 tien spirituel et de connaissance des (saints) Livres, il y demeura dix ans.
 Lorsque son oncle entendit parler de sa science, il lui fit savoir, sous

5
 10
 15

* fol. 168
 r°.

حمله و نماز لایست و باص. صحب الملقه * حبه و ا. حملک رحنا ااصعه
 ز اوهام امر الحامدا است. حله و رحنا سب حمد. صحب نسمة مصلحنا
 یمن. صحب مصلک اوه و لا یهدا. عجب هفت مصلحان لاهام صحب زید.
 ۱۰۰۰ اصح حنه عتی است. صحب یه یبه اوه صحب یوه صحب رحنا
 و صحب یوه. عبه حله و رحنا و ازایه سهدا قعل حمر قعلا و زحرا. ه امله
 صحب اوهام ه اهلک له صلحله و یمن. حله و مصلک عصب. صحب اوه
 ۱۰۰ اصح سبر عدا. صحب مصلحها حله است و اصح صحب استا اصب
 حته سدا. صحب و مصلحها قعلا حله ز اوه مصلحها امر مصلحها
 علسدا حله حقا لقا. صحب یه یه ۱۰۰ اصح عدا سبر. اعلمه الحنرا
 و مصلحها اصب صحب است و اصح یه ۱۰۰ اصح حنرا. ۱۰۰ عتب صحب زید
 لاهقلا و اوهام. حله یه رحنا. اوه ۱۰۰ اصح حنرا اضمعه
 یه صحب لاهام. ۱۰۰۰ اصح عدا لاهام حله یمن است. مصلک
 یه ۱۰۰ اصح صحب حنرا حله. حملک رحنا مک ه اوه و کحلتا اصب
 حنرا مانه صحب عدا و است. حله و ارمه لاهام یمن زید

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer
 près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il * eut accepté,

5
 10
 15

* fol. 168
 r°.

trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps,
 à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue,
 il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix
 autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa
 mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème
 avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assem-
 blée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une
 année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous
 les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne,
 selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions¹. Lorsqu'il eut passé un
 an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là,
 nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette
 époque, Mar *Baršauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se
 trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre.
 Comme Mar *Baršauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit
 de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur
 sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

1. Cf. Tite, II, 7.

كثر حتى مضى. ومع ذلك، لا زالت حياته...
 حيا من افعمهلا محله ملته به. من هذا همسلا به...
 الا منر حلا حله مضى. ومع بعد من افعمهلا به...
 كثرنا افعمهلا من حله به. من هذا همسلا به...
 5 فمضى. هذا حله من افعمهلا به...
 به من هذا من افعمهلا به...
 افعمهلا به...
 فمضى...

10 فمضى به...
 به من هذا من افعمهلا به...
 فمضى...
 به من هذا من افعمهلا به...

* fol. 168 v°

pieds vers la ville de Nisibe ; lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat¹. Lorsqu'il eut reçu l'ordination⁵ (χριστονομία) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraies il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements² et à ses canons ecclésiastiques, ce¹⁰ n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à Edesse à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula*³. Il était bien doté en tout, par un enseignement^{*} véridique et par une excellence parfaite dans les actions ; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien¹⁵ que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

* fol. 168 v°

1. En 435 (?), cf. P.O., IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé Cyoré, P. O., IV, 383.

5
 10
 15

5
 10
 15

10

1. Ms. بتها 1.

reposé de son travail ¹, on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar Narsès le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause

5 de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines

10 Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années ² dans toutes les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de mauvaise rencontre* ³. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble

15 et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourâ*, homme hérétique

1. Rabboula a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabboula était peu aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.*, IV, 383, que Narsès a succédé immédiatement à Cyoré. Il faut sans doute remplacer Rabboula par Cyoré. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la première et la dernière, si l'on admet qu'il s'agissait de l'évêque Rabboula, ce qui est peu probable. — 3. III Rois, v, 4.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 169
r°.

et de mauvais esprit ¹. A l'aide d'une bande de voleurs — je veux dire de ses clercs — il excita des troubles contre (Narsès). Ils disaient : « Cet interprète est hérétique parce qu'il adhère à la pensée de *Théodore* et de *Nestorius*, disciples de *Paul* (de Samosate), il médite leurs écrits et il rapporte leurs traditions. » Comme les enfants du Méchant avaient formé le projet, si c'était possible, de l'arracher à ses premières opinions pour l'amener à leur parti, ou de le faire mourir sans rémission comme les Juifs l'avaient fait pour Notre-Seigneur et pour les Apôtres, des hommes vinrent alors près de lui, sous les dehors de l'amitié, et ils lui révélèrent le complot tramé contre lui par toute la communauté; ils lui conseillèrent, si c'était possible, de quitter son opinion ^{*} première. La cause de tout cela était l'envie. Ils s'étaient dit : Comment un homme perse a-t-il subjugué les Romains, lui qui est étranger même à l'ordre (τῆξις) de la logique? A cette première cause ils en joignirent une autre qui était plus dangereuse : ils dirent que sa pensée était avec les Perses, qu'il cherchait à jeter du trouble aux frontières et à troubler les empires et même qu'il voulait livrer la ville d'Édesse. Lorsque le saint enten-

* fol. 169
r°.

1. Évêque de 471-498. C'est sous son épiscopat que l'école des Perses a été supprimée par Zénon en 489. Mais il ne s'agit ici que des troubles qui ont suivi la mort d'Ibas, évêque de 435 au 28 oct. 457 et favorable en somme à Nestorius. Au lieu de Qourá, il faudrait donc lire Nonnus, évêque de 457 à 471; cf. *P.O.*, IV, 384. — Si l'on maintient la lecture de notre auteur, Narsès n'a pas quitté Édesse avant 472; c'est après 452 qu'il aurait succédé à Rabboula, différent de l'évêque du même nom. Il ne serait pas mort avant 512.

مَهْلِيًا: مَلَّعَهُ جَاهِلًا فَمَهَّلَهَا هَلْجَانًا حَمَلًا. وَجَلَّ هَٰؤُلَاءِ مَهْلًا حَتَّى حَتَّسَ حَلَا
 هَمَّعَمَلًا. حَتَّى هُجَّ هَجًا هَمَّعَمَلًا هَجْرًا مَعًا¹ فَهَمَّعَمَلًا. هَا جَبَّ مَعًا مَعًا هَجْرًا
 هَمَّعَمَلًا هَجْرًا حَتَّى حَتَّعَمَلًا. فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا
 هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا
 هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا
 فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا
 هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا
 فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا
 هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا فَهَمَّعَمَلًا هَجْرًا

1. (bis). — 2. Ms. مسعملا.

dit les accusations et qu'ils lui firent connaître leur mode et leur pernicieux
 artifice (τέχνη), il pria et dit : « Seigneur, tes yeux sont sur la foi, car la foi
 a péri et a quitté leur bouche, la vérité a péri de la terre, il n'est personne
 parmi les hommes qui fasse bien¹, car tous tendent des embûches et l'homme
 5 circonvient son semblable pour le perdre. » Après qu'ils l'eurent tantôt flatté
 de grandes flatteries et tantôt effrayé avec de terribles menaces, le pied
 de sa pensée ne glissa pas de la voie droite de la foi, mais il disait : *Les*
méchants étaient assis et complotaient contre moi, et moi je méditais dans tes
commandements².

10 Lorsque les hommes de scandale apprirent que son esprit n'abandonnait
 pas ses premières pensées, ils lui demandèrent de le faire du moins en appa-
 rence extérieure et de confesser, par la parole de la bouche seulement, qu'il
 adhérait à leur sentiment. Il leur répondit alors : « Ceci est opposé à la parole
 de l'Apôtre, car il a dit : *Dans ton enseignement tu auras une parole saine qui*
 15 *purifie et qui ne perd pas et personne ne la méprisera, afin que celui qui se lève*
contre nous ait honte, sans pouvoir rien dire de haïssable contre nous³. Si je fais
 cela, quelle parole sera saine et ornée de la doctrine et de la pureté de la

1. Cf. Ps. XIII, 1, 3. — 2. Ps. CXXVIII, 47. — 3. Tite, II, 7-8.
 PATR. OR. — T. IX. — F. 5. 40

مسحقوه بم قعدوه الحقدوه. الا سعلاه او يدوه الصبعه. و. دونه
 لخر الحنا لا معورى ان بعور حسب مخ فوه تهيه. حوه را مدهميه لخر.
 مخ بم بم دونه الا الحنا وسلا و اعلا حبه حوه مخ بم حقه
 الحقه صلهنا. سوه لا حنا امر حنا. صر حنا مخ بسعه
 بم اصلا حنا حوه را حوه سعت مخ اصح. مخ صلا حنا بم حنا.
 اعص او اصح انقا فتصنا. اقص انى و ان مخرنا بعلوه دوه حقه
 حوه. او او را حنه كراه. او را حنه حنا بم حقه حنا بم حنا
 صيه سبه. محلهنا لحنه حوه حقه حنا حنه حنه. حنه
 بم بم حنا او او حنا حناه حوه. مخ مدهنا اصب حوه حنا. او را
 حنا و حنا حنه. حوه او يدوه حوه را او را و حنه حنا
 حنه حنا بم حنه: حنا حنه حنه. امعه حوه حنا
 حنا امر و الامنا او او حنا حنه حنا: حنا حنا حنا الا حوه را.
 حنه حنا حنه حنه حنا حنا حنا حنا حنه حنه حنه. بم
 بم حنه او را حنا حنا. حنه و لا حنه حنا حنه. امر حوه

Ms. امصه 1.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (*ἀθλητής*) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se
 5 leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Nisibe*.
 10 Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Qourâ*¹ le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui, comme s'il était cause de l'événement et si c'était arrivé pour cause d'envie,
 15 et si une certaine lèpre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire « Nonnus »; cf. *supra*, p. [112].

بِحرف هاهلا; من صلحا صعا; در حده. الا ان; واقعا. اه لا ف عصم
الحق; لاجل; بهلبي عا موزنا; حله رعا. فمب موصلا لاجل الصبح
صهلا حوزنا; رجعتا. من عصمه اذني; رعتنا; لاجل. اف الاصبه صوماه
من حوزنا صوماه.

5 او به صبعنا من; والاصه لخرجه لا حلا كصبتنا. اهدن رمن
وحدن صلا حقر من صعا; وهمر له. او; وكعنا; ل. الا ارلا حه اجنا
فقتنا. وهمنا من موبسنا; موبسنا. همننا; له رمن; بلصبتنا.
او به كصرتنا; فنه سما. امر; بحد; اصح او لاصرا. موزنا; مصلحا
ووسنا; الا. اف بحتنا; واصح. من; حوما; نحصنا; او صوماه; ل.
10 اهلا حله الا; ملتمنا; اجنا. سراسوا; لاجل; بنصر فنزوهه موصم
محبس ربه. معاده صلهنا; ومعه صلا لجه. من; بلعه حله
عاهله. كصلمنا; حله او; حوهه لاجل; حنومنا صلهنا. من; عصم.
صعلانا; ف; حله انقى من ملتمنا. ان; فف; نعه كصبتنا.
من; ولا الهصب; بلعه حدهه. وهمر لهه; حلهه; او; درج صعا

* fol. 170
v°.

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi son contemporain¹, si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au peuple pour le service des opprimés²? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur impudence.

Lorsque le saint arriva à *Visibe*³, il n'entra pas dans la ville, car il pensa qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au monastère des *Perses*, qui est situé à l'est de la ville; car il avait formé le
10 projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays. Tandis * qu'il était dans ces idées, trois clercs arrivèrent au monastère et
virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils
15 eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à Mar *Barsauma*, et celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques clercs pour (lui demander) s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité

* fol. 170
v°.

1. Jér., xxxvi, 19-26. — 2. Nombres, xxxv, 14. — 3. Fin 457.

مَحْرَجِ قَدِيهٖ نَلَا . مَحْرَجِ اَهْمِيَا مَحْرَجِ لَّا مَبْحَمَاهِ بِقَرِيهٖ عَا : حَرَجِ بِعِ
 اِفْ بِاِحْمَا اَلْتَرَا حَلَا مَحْلَلَاهِ . اَمَّيْ حَلَفْ اَهْمَمَهٗ مَقَبْ اِزْبِ مَعْمِ
 بِمَلْهٖ مَحْمِيَا مَحْ مَحْتَمَا . اَمْرِ بِاَلْمَقَبِ بِمَلْهٖ . مَحْ بِعَمِهٖ اَهْمَمَهٗ
 حَمِيَتَلَا اَمْرِ بِسَرَا قَسْحِيَهٗ . اَمْحَدِ كَلْهُ بِحَدِ بِعَمِيَا اَمْرَا مَحْمَحْمِيَهٗ نَلَا
 اَمْرَا . وَلا نَحَلَا . مَمْرِ حَلَا حَمْدَهٗ . مَمْحِ وَحَلَا اَحْمَبِيَهٗ نَلَا . بِعَفْ اَهْمَحْلَهٗ
 مَحْتِ حَمْرَمَلَا حَرَمَلَا هَمِيَهٗ نَلَا . مَحْمَمِيَا اَمْرَا اَحْلَهٗ اَحْبَلَا . اَلْمَحْمَهٗ حَمْرِ
 تَبْرَا مَحْلَلَا رَحَلَا . مَحْ مَحْ حَلَا عَمِيَهٗ بِمَحْ اَمْحِ . اَمْمَهٗ اَمْرَا نَلَا حَلْ
 قَلَا مَحْ اَمْرَا مَعْمَهٗ مَبْمَمَا . مَحْمِ وَهَمِيَهٗ اَمْرَا حَلْ مَحْ زَمَلَا اَحْمَحْدِ .
 مَحْمَحْمِيَا اَمْرَا حَمْرَمَلَا . مَحْمَمِيَا بِاَمْمَهٗ بِرَحْمِ كَلْ اَحْمَمِيَا بِحَمْ
 مَحْمِيَا . اَمْرِ بِعَمِيَا مَلَا نَلَا هَمِيَهٗ اَحْمَمِيَا . اَحْمَمِيَا مَحْمَمِيَا هَلْمَحْمَمِيَا
 اَحْمِ . مَحْمِ مَبْمَلَا اَمْرِ فَمْ بِمَحْمَرَا اَمْرَا اَحْمَدِ كَلْ اَهْمَمَهٗ نَلَا . وَلا اَمْحَدِ حَمْرِ
 بِاَحْبَلَا اَمْرَا اَمْرَا اَمْرَا اَحْمِ . اَمْرِ مَحْمِ اَمْرَا اَمْرَا حَمْرِ حَمْمَلَا :
 مَحْمَحْمِيَا لَازِمَلَا هَمِيَهٗ نَلَا . اَلْ اَمْرِ مَحْمَحْمِيَا هَمِيَهٗ سَرَمَلَا حَلَا . لَّا اَمْمَمِيَا
 حَمْرِ . اَلْ هَمْحَمِ اَمْرَا بِعَمَلَا اَحْمَمِ بِمَحْمَحْمِيَهٗ نَلَا . اَمْرِ بِحَرْمِيَهٗ بِمَعْمِ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas nécessaire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiacre avec dix clercs pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, Mar *Baršauma* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretinrent ensemble durant un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avantage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme le saint résistait, l'évêque lui dit ¹ : « Ne pense pas que ce soit une œuvre humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. P. O., IV, p. 384-386.

5 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ
 ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ ܘܢܩܩܘܼܢܘܼܬܢܘܼܠܘܼܢ ܘܢܦܪܨܘܼܢ

* fol. 171
r°.

1. Dans le texte : « ledāfnā » ; en marge : « ledafnā ».

blée (l'école) a passé autrefois d'Antioche à Dafnā¹ et, de là, à Édesse; de la
 même manière, à mon avis, elle passe maintenant d'Édesse ici, parce que
 ceux qui apprenaient n'en étaient pas dignes. Les Apôtres aussi avaient grand
 souci de semer l'Évangile en Judée, mais parce que ce peuple insensé n'était
 5 pas digne * de ce bien durable, il croyait causer du tort aux Apôtres en les
 chassant de chez lui, mais cela tourna à leur profit, car ils ne tombèrent pas
 sous la répression que Titus leur infligea. Pour ce motif, ils allèrent chez les
 gentils, sortirent par les chemins et les enclos, et obligèrent les gentils à
 entrer au festin du Christ. Il me semble qu'il en est de même maintenant :
 10 Parce que les Romains n'étaient pas dignes de recevoir la vérité ni de se
 délecter dans les rayons brillants de la vraie foi et qu'ils vont recevoir la
 punition de leurs péchés, c'est pour cela qu'ils ont fait la guerre contre toi,
 afin que toi, comme Loth, tu fuies la punition, tandis qu'eux-mêmes périront,
 comme les impurs Sodomites. Toi donc aussi, comme les Apôtres, sois rempli
 15 de zèle et sème ici la parole de l'orthodoxie. Si tu fais cela, les deux partis
 en profiteront bientôt, parce que tes disciples ne tarderont pas à venir ici

* fol. 171
r°.

1. Il n'est pas question de cette ville, P. O., IV, 379-381. C'est peut-être Daphné, près d'Antioche.

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

et les sculpte en œuvre subtilement, cependant son image ne leur est pas donnée en participation, selon l'ineptie de certains, d'abord parce que la science de quiconque (posséderait) ce caractère, précéderait son accomplissement dans les œuvres, puisque, sans expérience et sans intermédiaire, elle connaîtrait tout parfaitement sans avoir besoin d'être instruite ; mais, chez les êtres créés, non seulement ces choses précèdent leur connaissance et leur existence leur essence, mais encore leur science est précédée par l'expérience à son sujet, car c'est l'expérience qui l'amène nécessairement à être. La puissance appellative, qui est instruite par ces choses, précède encore l'action. Pour le dire en un mot, le créé est distinct du créateur par toutes ses propriétés. Et si tous les êtres spirituels sont soumis au terme de la nécessité, il en est surtout ainsi de l'âme dont toutes les opérations sont plus grossières et plus matérielles que celles (des anges), elle ne peut rien faire à elle seule, car bien que sa nature soit élevée au-dessus de tout contact sensible, cependant, comme elle n'a jamais vu leur pureté, le poids¹ des essences (*ouçias*) contracte affinité avec sa forme ; et parce que, dès le commencement de son être, elle est enfermée et mêlée dans une maison de chair,

1. Le mot est ponctué « Makā' », avec les deux points (·), sur « et sur 2, c'est pourquoi nous le rapprochons du même mot conservé en néo-syriaque, cf. Payne Smith, *Thesaurus syr.*, col. 2034.

5
 10
 15

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Ms. 1.

* fol. 174 v°.

elle a un certain amour pour cette (maison) dès le commencement, comme l'enfant qui aime les pays sombres et désolés où il a été formé; aussi lorsque l'âme reçoit un enseignement sur quelque chose, que ce soit sur les natures spirituelles et divines ou sur les natures matérielles et corporelles, la science

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 174 v°.

1. 1 Cor., ix, 27. — 2. Col., iii, 9-10.

وپربت حلا لافا بقنلا. همد بعدي اينا لهحنا: همدر مچ حلايه وه تراسا.
 وبقويه حلايه صلعملا رحلا بجهنق قنلا. وهبج عيغه حلايه اتلا احسب
 هكتب مدينا. مديبه صلعملا صلعملا الكعبه حنلا ح: مورتلا. رحلا
 حلا احسب مدينا. وبقويه صلعملا اذبه عتق. مديبه اف هتعدا¹ هيتلا
 وبتكفيملا وبقوملا. مدينا رالهدا وارجحه مدينا. اونه به لعملا. مديبه
 ولاقبه لاما حلايه اينا مدينا صلعملا لحدلا. لاقب مدينا اديمر مدينا
 وبعمر جوملا وبقويه صلعملا حلا وبتكفيملا. مديبه وبتا اينا مدينا حلا
 مدينا وبتكفيملا. له حلايه مدينا وبقويه صلعملا وبتكفيملا وبتكفيملا
 وبقويه صلعملا. الا اف مدينا وبتكفيملا وبتكفيملا هيتلا. مديبه حلا
 عتق مدينا وبتكفيملا. وبقويه صلعملا وبتكفيملا. وبتكفيملا مديبه مديبه
 وبتكفيملا مدينا وبتكفيملا. مدينا وبتكفيملا رحلا مدينا مدينا
 اتق الاصعب وبقويه صلعملا: وبتكفيملا وبتكفيملا وبتكفيملا. حلا
 وبتكفيملا حلا وبتكفيملا حلا وبتكفيملا حلا وبتكفيملا حلا وبتكفيملا حلا

1. Ms. صبا.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*¹. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans². Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée 'Arbaïâ bar Qôzbané*³, homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans⁴. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (*ζητημα*) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoindre son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement⁵. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. 1, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayé. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 175 v°.

Ms. الحبره ص 1.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 175 v°.

1. II Cor., xi, 29.

5 623
 مكدلا مكدسا / اكدنا . ففنه اومى مكدناومى . فم بع اومى اكدب .
 واهذ / الائس مء فبه كلسوى / استا . سرا / كبرى اومى كرسنا . فوم
 مكدلا اومى اومى . مكدمر ففلسمى اومى امم / اومى / مكدنا / ففلسمى اومى .
 مومى اومى اومى اومى مكدنا . مم مكدناومى اومى هوم مكدسومى اومى
 5 مكدنا اكدب مء مكدناومى . مكدنا بع ركم مكدناومى اومى مكدناومى .
 مكدنا اومى مكدناومى لا / اومى اومى اومى / مكدناومى اومى . اومى / اومى
 اومى مكدناومى / ففلسمى اسبى ¹ اومى مكدناومى . اومى اومى / اومى
 كتم / ففلسمى اومى مء مكدناومى : ولا باك مكدمر . لا / اومى اومى اومى
 اومى اومى اومى . مكدنا بع ركم مكدناومى / ففلسمى اومى .
 10 مكدناومى اومى اومى اف مكدناومى / رسنا . مكدناومى اومى اومى اومى .
 اومى / مء مكدناومى / مكدناومى ففلسمى اومى . اومى اومى / مكدناومى
 مء مكدناومى اومى / مكدناومى مء مكدناومى اومى . اومى اومى / مكدناومى
 مكدناومى مء مكدناومى اومى . مكدناومى اومى / مكدناومى اومى مء مكدناومى

1. In marg. ففلسمى .

visitait les malades qui s’y trouvaient, selon la parole du Seigneur qui dit :
*J’ai été malade et vous m’avez visité*¹. Il pensait jouir désormais de la joie
 des frères quand il s’aperçut qu’ils souffraient encore beaucoup de n’avoir pas
 de cellules : ils donnaient pour la location des cellules ce qu’ils gagnaient
 5 pour leur propre nourriture et, lorsqu’ils étaient malades, ils étaient dans la
 souffrance et le dénûment chez les fidèles; combien de fois ils étaient dé-
 pouillés et mis à nu ! Il ne leur était pas facile non plus de venir et d’aller à
 l’église et à l’école, parce qu’il y en avait parmi eux qui avaient leurs cellules
 très loin; il y en avait encore auxquels il n’était pas facile de sortir et de venir,
 10 à cause des portes extérieures qui étaient fermées par leurs maîtres pour que
 rien ne se perdît; combien de fois aussi il leur arrivait d’être arrêtés comme
 des voleurs, ou d’être repris pour des affaires d’impureté et pour de nom-
 breuses causes ! Lorsque le béni du Seigneur remarqua toutes ces choses
 et d’autres semblables, il demanda une place au fidèle *Qaswi*, médecin du roi,
 15 et, quand il la lui eut donnée, il prit soin de bâtir quatre-vingts cellules de
 ses propres ressources, et il partagea ce (bâtiment) en trois cours, et il bâtit
 des bains, l’un pour servir de rapport aux frères et un second pour donner des

1. Matth., xxv, 36.

است. و باز اي امر و حقيقتا و اقصيه مصر. و حيا و اوي
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 5 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا

* fol. 176
 r.
 حسب و به من رتب قله و ام انقل * حقا و استا و بعدا و
 10 انذب. و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا
 و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا و حيا

ressources à l'hospice (ξενοδοχεῖον). Comme il n'y avait pas non plus d'endroit
 d'où le maître de lecture et d'épellation pût tirer sa nourriture, il acheta un
 village pour mille statères (στατήρ) et il commanda de donner ses revenus aux
 docteurs et, s'il y en avait trop, de donner le surplus à l'hospice (ξενοδοχεῖον)
 5 des frères. Tels sont les fruits utiles et délectables de cet athlète (ἀθλητής)
 spirituel. Quant aux guerres qui lui furent suscitées, tantôt par l'évêque de la
 ville, tantôt par la communauté des fidèles, tantôt par les étrangers, ce n'est
 pas le moment de le raconter. Je rapporte seulement un ou deux faits, pour
 montrer la fermeté de son âme et le secours que Notre-Seigneur lui donna.

* fol. 176
 r.
 Certaine fois, des hommes * mauvais, frères de nom, l'accusèrent et 10
 dirent : « Il adore les idoles et il sacrifie aux astres. » Car le saint avait une
 image de Notre-Seigneur et le signe de la Croix et, quand il se levait pour
 l'office¹, il commençait par réciter trois antiennes devant cette image, puis il
 saluait aussi la Croix. On fit courir le bruit que cette sainte image était une
 15 idole. Lorsque les habitants de la ville étudièrent cette affaire et quand on
 sut que c'était une calomnie, alors (ces frères) prirent la fuite et imaginèrent
 plus tard une autre histoire : Le saint avait mis une barrière² devant la porte

1. Litt. : « pour la lampe ». — 2. Litt. : « une fille de la porte »; vestibule?

5 ܐܘܪܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.
 ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ. ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ ܕܥܘܨܝܘܢܝܢ.

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce
 que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier
 à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent
 le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son
 5 idole à quiconque entrait dans sa maison : ils disaient qu'elle était cachée en
 face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent
 que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les
 calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la
 croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux
 10 eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin,
 lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne
 réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban' de la ville,
 comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire,
 et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque
 15 l'athlète (ἀθλητής) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement,*
et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont
*élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*². Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

5
 10

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de Nisibe et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'Antioche ¹, pour la cause suivante : lorsque certes (τάχα) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu? — Non seulement ⁵ il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le Livre de vie (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux Diodore, et Théodore, et Nestorius, athlètes (ἀθλητής) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela ¹⁰ et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à César ² de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque César lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'ensei- ¹⁵ gnement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζητήματα) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec; sans doute Justinien.

قَبْلَ اِنِّى . وَمَعْدًا اَلْحَمْدُ . وَمِنْ عَمَدَتِي . فَعَزَمْنَا وَاِىَّ عَزَمْنَا . وَحَلَاهُ بِسَالَمِي .
 اِىَّ بِسَالَمِي . فَعَزَمْنَا . مِنْ فِكْرِهِ عَزَمْنَا . بِسَمِيحِي بِفِي اِحْتِصَانِي .
 حَلَاهُ اِىَّ حَلَاهُ اِحْتِصَانِي . اِسْتَبَا بِحَمْدِهِ . اِرْحَمِ كَفِيْرٍ مَعْنِي
 مَعْنِي نَسِيْلًا حَلَاهُ بِسَالَمِي . اِسْمِي . مَدَا اِحْتِصَانِي . وَمَحْزُوْبِي . اِلَّا
 مِنْ اَمْرِ حَتِيْبِي هِيْمَا .
 اِىَّ فِكْرِهِ اِسْمِي اِىَّ اِمْرًا لَمَحِيْلًا حَسْبِي . اِىَّ اِحْتِصَانِي . اِسْمِي . اِمْرًا
 عَتِيْبِي بِفِي مَعْدَا سَلَمِي . وَحِيْثُ . اِىَّ اِحْتِصَانِي اِىَّ اِحْتِصَانِي . اِمْرًا
 عَتِيْبًا . حَقِيْقًا هِيْمَا . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .
 مَدَا . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .
 سَمِيْحًا . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .
 مَدَا . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .
 اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .
 اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي . اِحْتِصَانِي .

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures, et tu t'es séparé de
 tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus
 (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si
 nous renions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de
 toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils
 allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères
 qu'ils prêchaient¹, et ils revinrent de là avec grand triomphe.

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses
 amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle.
 Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de
 nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement
 la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école
 en leur place (τάξις); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles
 selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de
 sa vie fut de cent vingt ans², ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne
 furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite;
 il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assumption qui arrive en

1. Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*,
 t. III, 1, p. 87. — 2. Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

5 ܩܒܠܐ ܕܪܘܚܢܐ. ܐܝܘܪܐ ܐܝܬ ܕܠܗܐ ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ ܕܡܝܢܐ. ܕܡ ܕܡܡܐ ܕܚܝܩܐ ܡܡܠܐ
 ܦܝܢܐ ܡܡܠܘܬܐ ܡܡܠܐ ܕܐܝܘܪܐ ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ. ܡܡܠܐ ܡܡ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ. ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.
 ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.
 10 * ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ.
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ.
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ.

* fol. 178
r°.

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 10 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ.

son temps. Telle est l'histoire¹ des belles actions du saint; sa doctrine vola
 rapidement, comme les rayons du soleil, aux quatre points cardinaux, toute
 la *Perse* fut éclairée par son enseignement; il fit et accomplit tout selon la
 volonté de Dieu et — comme au bienheureux patriarche *Abraham* — (Dieu) lui
 5 révéla et lui découvrit toutes les choses cachées et les mystères secrets de sa
 providence * adorable et il la prêcha à visage découvert et à haute voix par * fol. 178
 toute la terre habitée avec le secours d¹ Christ. A lui, à son Père et au r°.
 Saint-Esprit gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen.

10 *Fin de l'histoire de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins. — Fini
 d'écrire les histoires des saints Pères, recueillies par Mar Barhadbešabba 'Arbaïà,
 prêtre et interprète.*

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles.
 Amen.

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE
AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. LE MANUSCRIT. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392¹. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile², et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser *ܡܘܨ* « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barhadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. CONTENU. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individualiser (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (ἡ Αἴγιον), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschiṭto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschiṭto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par *רוח*, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschiṭto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques¹, mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152]².

F. NAU.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, v, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit : « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (سبأ لسبأ). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

הַיְזָא הַמַּסָּא לְהַבְחָא בְּזֵר וְהַמַּסָּא לְמַבְחָא
בְּחֻמְבָּא כְּאַזְרָבָא בְּהַמְבָּא.

חַבְרָא אִיל בְּיָם מִן סַמְבָּר. סַמְבָּר מְבָר אִיל בְּיָם חַבְרָא אִיל.
וְלֹא אִיל בְּיָם. אִיל וְהַמְבָּא בְּאַזְרָבָא. אִיל בְּחֻמְבָּא וְהַמְבָּא
אִיל בְּחֻמְבָּא אִיל.

5

וְהַמְבָּא אִיל בְּיָם וְהַמְבָּא אִיל בְּיָם אִיל אִיל סַמְבָּר אִיל
בְּחֻמְבָּא מִן סַמְבָּר. מִן סַמְבָּר אִיל בְּיָם וְהַמְבָּא אִיל
אִיל בְּחֻמְבָּא אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל
וְהַמְבָּא. אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל
אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל
וְהַמְבָּא. אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל
וְהַמְבָּא. אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל אִיל

10

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens du sujet dont nous allons parler ¹.

5

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'Anazarbe ², comme toi aussi, ô notre ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par ouï-dire, voilà beaucoup d'années, avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

10

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v^e siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 178
 v.

5
 10
 15

1. o infra lin.

gnement, au point qu'ils amenaient aussi les autres à s'approcher de leur secte. Quand ils furent venus à la ville susmentionnée et que beaucoup se furent réunis, nous nous approchâmes pour discuter entre nous. Alors donc, lorsque le combat (*ἀγών*) était entre les athlètes (*ἀθλητής*), les chefs du combat (*ἀγών*) et ceux qui portaient la crosse se réunirent pour entendre la dispute avec l'apparat (*σχημα*) de leurs habits, parce qu'il parut à tous, à cause de leur désir d'entendre, qu'il fallait supprimer la vue du combat (*ἀγών*)¹.

2. Quant aux autres paroles qui furent dites alors, parce qu'elles furent trop nombreuses, j'ometts maintenant de les rapporter. Voici cependant un important indice de la défaite qu'ils éprouvèrent par la grâce de Dieu : Ceux qui avaient coutume de les recevoir, ceux chez lesquels ils demeuraient alors d'après leur habitude, * les ont expulsés de leurs maisons comme des trompeurs et des gens qui perdent les âmes, et tous se sont hâtés de venir, avec (grand) zèle, à l'Église; et, lorsqu'ils furent ainsi sortis de la ville, beaucoup et encore d'autres — non seulement de leurs partisans, mais encore de ceux qui étaient de l'opinion d'*Arius* — se hâtèrent d'en faire autant. Je vais dire pourquoi j'ai fait mention maintenant de ces choses.

1. On a vu plus haut que les évêques macédoniens n'avaient pas accepté de discuter avec les prêtres. Théodore semble dire qu'ils étaient tous venus, en grand costume, y assister.

مدهمى اهلجى بعزنا . اهلجى بحدهمى فنعوه مع اهلجى استنار هه ودهه . مده
 اهلجى وافذنا مدها ودهمى اهلجى ودهنا . اه اهلجى فله اه اهلجى فله
 مدهمى اهلجى وافذنا . الا مدهمى ودهمى اهلجى ودهمى مدهمى اهلجى
 ودهمى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى ودهمى اهلجى ودهمى اهلجى اهلجى
 5 اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 ودهمى اهلجى مدهمى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 ودهمى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 اهلجى اهلجى اهلجى : اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى
 10 اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى
 اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى . اهلجى اهلجى

fol. 179
1^o.

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ous, et son nom était Job'*, avec la suite
 qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que
 le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*², nous comprenons qu'il ne
 parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à
 la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est
 5 compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous
 faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me)
 * fol. 179
1^o.
 dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) * qui répondait à la question
 « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumula-
 10 tion de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lors-
 qu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils,
 et qui est appelé Paraclet (παράκλητος); je n'ai pas encore pu le comprendre »,
 et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous
 donnera un autre Paraclet*³, et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était
 pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il
 15 y avait encore un autre Paraclet.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV, 16.

5
 10
 15

123456789101112131415

est un, celui qui est mentionné avec le Père et avec le Fils, tandis que les autres ne sont pas ainsi. » J'insistai encore sur cela en disant : « Puisque les autres ne sont pas esprits saints par leur nature, et que celui-ci seul est tel, et qu'ainsi, d'après sa seule appellation, nous comprenons qu'il est saint, parce que seul il est par nature ce qu'il est appelé, il est clair que celui qui est ainsi est Dieu, car il n'y a rien autre qui soit en vérité esprit et qui soit saint par sa nature, à l'exception de cette nature seule qui est appelée Dieu en vérité; parce que toutes les créatures qui ne participent pas à la nature divine ne sont pas esprits en vérité et ne sont pas saints par nature, mais ils sont limités dans leurs natures, car ils ont besoin de recevoir la sainteté en la prenant de près de Dieu. »

5. Lorsque nous eûmes dit cela, ils ne purent même pas nous répondre une parole, car, par notre question et par leur confession, ils sentirent que, par sa seule appellation, on voyait qu'il était Dieu; en effet la possession propre (à lui) du nom de Saint-Esprit montre qu'il n'est pas comme les autres esprits, lesquels, parce qu'ils sont esprits, sont appelés créatures et nous croyons

fol. 179 *
 v.
 5
 10
 15

* fol. 179
 v.
 5

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine. 10

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de 15 chez Manès. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χάρισιν. *De Spiritu sancto*, ch. xxiv, P. G., t. XXXII, 169.

انما ومع مدلهما فلهما من املح و(الاحن) الاسرمة ولا حمر جنسنا محرمنا
 و(الاحن) و(مدح) صننا الكومنا اسلمنا و(الاحن) لالبرا و(بصفا) من. ومدلهما
 و(مدح) الكومنا احنا مدلهما من و(الاحن) روف و(مدح) صننا لالبرا و(الاحن) من.
 و(احنه) عذمتنا من و(الاحن) من. و(الاحن) من الكرامنا و(الاحن) من لالبرا و(الاحن) من.
 5 و(الاحن) من و(الاحن) من افحنه من و(مدح) الكومنا من: امر فح و(مدح) من
 و(الاحن) من الال كونهما. حمدنا روف و(الاحن) من و(الاحن) من¹. و(بصفا) من
 و(الاحن) من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من و(الاحن) من لالبرا من.
 حمر امبرا و(بصفا) من. احنا و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من و(الاحن) من لالبرا من
 حمرنا و(الاحن) من احنا و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من و(الاحن) من لالبرا من.
 10 لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من
 و(الاحن) من. احنا و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من لالبرا من لالبرا من لالبرا من
 و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من
 و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من و(الاحن) من لالبرا من

* fol. 180
1^o.

1. Le ms. aj. و(الاحن) من لالبرا من. — 2. من infra lin.

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles
 n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce
 qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et
 qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit
 5 qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessions qu'il est de sa
 nature, mais j'omets d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient
 de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part
 de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore¹, être compté
 10 avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la
 manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est
 venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses
 qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre,
 par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu
 15 clairement par la parole du bienheureux *David*, lequel, arrivant à faire men-
 tion de toute la création, * n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé
 aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a

* fol. 180
1^o.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

٥ (الجنه. ان به اول خلقه نسف مع بلصلاصيه حر حترال: اصلا
 :اف دة حة: (السر) بعنه به مع خلقه اولي بعتر. اصلا لا صلا
 ٥٠: :افلا سوا عمالاما اما حة حر حترال: حوس ومع الكوا اصابه.
 سفمنا اصلا لالنا بله حر حترال صلاصمع :اصلاص مع الكوا).
 5 ومع الكوا صلاصمع :اصلاص صلاصلا. سفله :اصلا صلاص. او صله :اصلا
 صلاصلا :اصلاص حنة. ونعجب صلاصلا: :اصلاص ومع الكوا حر حترال
 زوف :اصلاص زسا :اصلاص. اصلا :اصلاص صلاص صلاصلا اف دة حة:
 فنعه مع خلقه حترال. حترال صلاص صلاص: صلا :اصلا :اصلا
 ومع زسا ومعها اصلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص
 10 :اصلاص لانا صلاص :اصلاص لا صلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص :اصلاص
 الكوا. صلاص¹ خلقه نسف مع بلصلاصيه حلاص: :اصلاص ومع الكوا
 اصلاص: صلاص :اصلاص اف صلاص حر حترال اصابه. اصلا :اصلا
 صلاص صلاص صلاص :اصلاص. حة حر صلاص مع صلاص به الا مع الكوا

1. o supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées*¹. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui 5
 qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en 10
 cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu*². Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il 15
 vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde, mais il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

5 ٥٥. ح٥ف٥ و٥لا ف٥ر٥ا و٥ب٥٥ا م٥ ح٥ل٥ا. م٥ل٥ا و٥ف٥ و٥م٥ ال٥ا ٥٥. م٥ ل٥ح
 ا٥ ح٥ل٥ا م٥ ال٥ا و٥٥. ح٥ف٥ و٥ل٥ه ح٥ل٥ا ح٥ن٥ا م٥ل٥ا. ا٥ل٥ا و٥ا
 ل٥ح٥ا ف٥ل٥ه ا٥ف٥. و٥ال٥٥٥ و٥٥٥¹ ح٥ل٥ا. ح٥ل٥ا م٥ل٥ا م٥ل٥ا. م٥ل٥ا
 ح٥ر ا٥ل٥٥ و٥م٥ل٥ا. م٥ن٥ا و٥ل٥ا م٥ل٥ا س٥ف٥ و٥ال٥٥٥ ا٥ ف٥ل٥ا لا
 م٥ل٥ا م٥ ال٥ا و٥ م٥ل٥ا م٥ل٥ا و٥ال٥٥٥ ف٥ل٥ه. ا٥ف٥ م٥
 ل٥ح٥ا ف٥ل٥ه. و٥ل٥٥٥ م٥ ال٥ا. م٥ن٥ه ل٥ر² ال٥ا ا٥ا و٥لا م٥ل٥ه.
 ا٥ و٥ل٥ا م٥ ال٥ا و٥٥ ا٥ ح٥ل٥ا. و٥ه و٥ ف٥ل٥ه ح٥ن٥ا: ح٥ف٥ و٥م٥ه م٥
 لا ال٥٥٥٥ ال٥ا ك٥٥٥٥. م٥ل٥ه و٥ * و٥ل٥ا ا٥ل٥٥ و٥ح٥ا م٥م٥ل٥٥ م٥
 و٥ال٥٥٥٥: م٥ل٥ا م٥ل٥ا و٥ل٥ا م٥ل٥ا م٥ل٥ا: و٥ال٥ا و٥ا م٥ل٥ا م٥ل٥ه
 10 ال٥٥٥٥٥. م٥ل٥ا ف٥ل٥ا ف٥ل٥ه م٥ و٥ا م٥ن٥ و٥لا م٥ل٥ا: و٥ل٥ا م٥ل٥ا. ا٥هه
 و٥. الا ا٥ و٥ل٥ا م٥ ال٥ا. ا٥ر ف٥ح٥ و٥ل٥ا ل٥ م٥ ال٥ا ٥٥. ا٥لا
 م٥ن٥ و٥ل٥ا ر٥ف٥ م٥ل٥ا و٥م٥ل٥ا. ح٥ف٥ و٥ل٥ا م٥ل٥ا ا٥ف٥. و٥ه م٥ ح٥ل٥ا
 ٥٥. ح٥ن٥ا و٥ م٥ن٥ا م٥ل٥ا ف٥ل٥ه م٥ ح٥ن٥ا. م٥ل٥ه و٥ا م٥ن٥ و٥م٥ ال٥ا ٥٥:
 م٥ل٥ا م٥ل٥ا م٥ ح٥ل٥ا. و٥م٥ل٥ا ا٥٥٥. و٥لا ح٥ل٥ا م٥ل٥ا و٥ل٥ا م٥ل٥ا

* fol. 180 v°.

1. Peschitto. — 2. P(eschitto).

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu —
 bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne
 la création, comme le bienheureux Paul l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle*
*(θέατρον) au monde : aux anges et aux hommes*¹. Il regarde donc aussi les
 5 natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les
 (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux
Paul a dit : *Tout vient de Dieu*, et : *Un est Dieu le Père dont tout provient*². Si
 donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle
 est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les * esprits que nous
 10 croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils
 font partie. C'est pour cela que *Paul*, après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu*
l'esprit du monde, a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu*³, comme si (l'esprit) du
 monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attri-
 15 bué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde*, car il l'a
 séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu*,
 pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne

* fol. 180 v°.

1. I Cor., iv, 9. — 2. I Cor., viii, 6. — 3. I Cor., ii, 12.

مدعدي : مدع الكوا املوم . حلا اى : مدع اجد : زمسا املوم : مدع الكوا .
 مدعلا : مدعبر احنسا لا زوم . هلا حة : حة : مدع عمالما حلا املوم
 : مدع . مدعلا : مدع املوم : مدع : مدع لا املوم : مدع
 كوسا . مدع الكوا مدعلا : املوم . اى : مدع : مدع املوم : مدع
 صنة املوم . سوا مدع لا : مدع . او : مدع الكوا : مدع : مدع : مدع
 صنة املوم . مدعلا : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 الكوا املوم . مدعلا : مدع لا املوم : مدعلا : املوم . امر : مدع
 املوم : مدع . املوم : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 املوم . املوم : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 كمدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 املوم : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 الكوا املوم : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :
 : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu*, parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu*, parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde; ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 181
v°.

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde*, il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence * de Dieu reste un objet de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il pas un objet de grandes discussions? Lorsque nous disons que toutes les choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternel-

* fol. 181
v°.

1. Litt. : « de grande dubitation ».

5
 10
 15

١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠
 ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠

ont commencé. Mais s'il lui a paru qu'il était beau que ces choses fussent
 aussi, puisqu'il a créé à la fin, elles n'étaient pas auparavant près de lui
 quand elles ont été créées, mais il était constamment par lui-même. Il n'a
 pas voulu donner l'être à d'autres choses et il n'y avait rien de celles qui
 5 sont venues à l'existence plus tard, afin — puisque toutes choses ont eu un
 commencement pour être — que nous admettions que lui seul était constam-
 ment, lorsqu'il n'y avait rien autre.

12. Et où était-il, lorsque toutes ces choses n'étaient pas encore jusque-
 là? Était-il dans cet endroit où se trouvent (maintenant) le ciel et la terre
 10 et toutes les choses que nous disons se trouver en eux, comme s'il était
 limité par lui, ou bien le rejetons-nous, comme une impiété? Nous disons
 qu'il était sans limite; et, si un homme nous demande comment, nous
 disons que nous n'en savons rien, pour que nous ne paraissions pas lui
 donner des limites. Ainsi tout ce qui le concerne devient un objet de discus-
 15 sion. Nous ne pouvons même pas dire comment il était où il était, quand
 n'y avait rien, et nous ne pouvons pas dire non plus maintenant comment il
 est dans les (créatures). Lorsque nous disons qu'il est tout entier en tout

لِحَقِّبَا وَمَعَ صِلَا الْكَلِمَا مَعْفِيَا يُنْفَعَلَا . اِيَّاهَا لَا نَفْعَلَا اِيَّاهَا .
 اِيَّاهَا لَمْ يَكُنْ فَعَلَهُ الْكَلِمَا فِي اَفْنِي . وَكَيْفَ يَكُنْ مَعْفِيَا مَعْفِيَا مَعْفِيَا اِيَّاهَا . اِيَّاهَا
 كَيْفَ يَكُنْ مَعْفِيَا اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا قَدْ كُنْ مَعْفِيَا اِيَّاهَا . اِيَّاهَا
 مَعْفِيَا مَعْفِيَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا اَفْنِي مَعَ . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا .
 اِيَّاهَا مَعْفِيَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا
 اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا .
 اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا
 اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا .
 اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا
 اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا .

1. Le grec porte : εις το μη εκ φαινομένων. Le syriaque traduit mot à mot avec une négation de plus : εις το μη εκ μη φαινομένων ; il est d'accord avec les anciennes versions latines : *ex non apparentibus*. — 2. τὰ βλεπόμενα. La Peschitto renverse la phrase : اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا . اِيَّاهَا مَعَ اِيَّاهَا .

pouvons pas connaître les œuvres qui ont été faites par la nature divine si nous ne les connaissons pas par là. Le bienheureux *Paul* nous l'enseigne lorsqu'il dit : *Nous comprenons par la foi que les mondes ont été constitués par la parole de Dieu, et que ce n'est pas des choses invisibles que sont venues celles qui sont vues* ¹. Nous disons donc que ces choses ont été, parce que Dieu l'a voulu; et si quel-
 qu'un demande, au sujet de ce qui a été, de quelle manière il a été, nous ne
 pouvons pas le dire, car la pensée humaine ne peut pas trouver comment
 ce qui n'était pas est venu à l'être, de ce qui n'était absolument pas. Ainsi
 ces choses ne peuvent pas être dites par la parole.

14. De même pour notre résurrection qui doit avoir lieu, nous y croyons
 et elle est certaine pour nous, en tant que nous nous attachons aux paroles
 des Livres; mais comment aura-t-elle lieu, nous n'en savons absolument rien.
 C'est ainsi que le bienheureux *Paul*, après avoir rapporté la question de ceux
 qui nous demandent : « Comment les morts ressuscitent-ils? » n'a pas pré-
 sumé de toucher à la manière dont ils ressuscitent; mais, en rappelant ce
 qui se passe chez nous, et dont la manière d'être ne peut pas non plus être

1. Hébr., XI, 3. Les manuscrits grecs conservés portent : « Ce n'est pas des choses apparentes que viennent celles qui sont vues. »

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* fol. 183 r°.

1. P. ζαθωζ. — 2. P. ζαθωζ.

saisie, il a confirmé ce qui était mis en doute : *Insensé, la semence que tu sèmes ne vit pas, si elle ne commence par mourir; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui doit être que tu sèmes, mais une simple semence de blé, ou d'orge, ou d'autres plantes; et Dieu lui donne le corps qu'il veut, (il donne) à chacune des plantes le corps de sa nature*¹. Cela ne montre pas le mode de la résurrection de nos corps, mais persuade seulement ce qui peut avoir lieu, d'après ce qui se passe pour les plantes, au sujet desquelles personne ne peut dire comment, d'une graine qui se corrompt, peuvent provenir d'autres (plantes) avec l'accroissement que l'on voit dans les feuilles et les tiges, et c'est cependant là une chose qui a lieu tous les jours devant nos yeux.

15. Que sera-ce de ce qui s'est passé dans l'incarnation² de Notre-Seigneur! Nous l'admettons et nous confessons que les choses ont été ainsi, et si quelqu'un nous interroge * sur chacune des choses qui ont eu lieu, nous ne pouvons pas dire comment cela s'est fait, par exemple, comment le lépreux a été guéri, lorsqu'il lui a dit seulement : *Je le veux, sois guéri*³; ou comment a ressuscité Lazare, lorsqu'il a dit : *Lazare, viens dehors*⁴; (ou) comment s'ouvrirent les yeux de l'aveugle, lorsqu'il les oignit de boue seulement⁵; ou

* fol. 183 r°.

1. I Cor., xv, 35-38. — 2. Litt. : « l'économie dans la chair ». — 3. Matth., VIII, 3. — 4. Jean, XI, 43. — 5. Jean, IX, 6-7.

سمدلا لسقمب لزهف سمدلا القم. اه وب اسببب ووه لاقل حلا حلا
 لاحتب. لا لبز وب امحلل فحلا ووه حله عسللا فبه وب فزلا مدعسب
 سب لحدامد. هلا وب امحلل مد وب اعلاز ه/اسكلا فبه وب لحدز. لاه لاه حلا
 ستا فل. هلا وب امحلل مد سمدلا لسقمب حلسه وب لوه فلهه فزلا فبه. الا
 وب فلا وب امحلل فب اسببب لاقل. المبر فب فزمر لجه وب لاحتب. امحلل
 ووه لاه لاهل وب. وبلا فسل وبه وبه حلسه وب لاه وب حاملا ربا
 املاه مد. الهل فب مدللل¹ وب وب لاهل همدلا حلهه وب حلاط وب
 الهل وب. لا مدرد وبامد. وب امحلل مد الهل املاه. ووه وب امحلل مدللل مد
 لعنلا ربا وب املاه. امحلل وب فلا ربا وب حببه وب مدعسب سب لحدامد. فب
 لب مدعسب وب املاه مدللل. مدللل وبلا وب. وبه املا وب حقلل
 مدللل حلا امكب وبمبب فله فحزوب سب. لا وب اعسب بملل
 لمدللل لحدامد. وباملا ربا فب فب فب. استلا سلك استلا فب فب. هلا
 وب وب وبه وب. املاه وب سب لا مدرد وبامد وب. املاه وب مدللل حلا

1. In marg. مدللل.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes¹; ou comment
 il entra près de (ses) disciples²; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment
 le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de
Lazare, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment,
 avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment,
 lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près
 de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-
 Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est
 dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas
 dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse telle-
 ment le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres,
 bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment³. Nous
 prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux
 qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de
 quelle manière elle nous engendre et nous change⁴. Cela n'a rien d'étonnant,

1. Matth., xiv. 17, 21. — 2. Jean, xx, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le
 Saint-Esprit procède du Père et qu'il ne faut pas chercher comment : 'Ακούεις ότι τὸ Πνεῦμα προῖον ἐκ τοῦ
 Πατρὸς; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνεται. *Or.* 20, *P. G.*, t. XXXV, 1077. — 4. Litt. : « nous fait autres pour
 autres ».

سمعتموه في مفعلا لا ان لحم سمعان فيه . . . الا في حسه و حملها
 امرا و ذمها مع سنده و هده و ذم . . . في سمع اجن و حملها مدعس احبها و امده
 حملها حملها مع و ذم¹ : في اجن و حملها مدعس امها اذن
 و امها و اف امرا اجن فيه . * و مع ذمها حب محتا . حملها و محب ذم امرا .
 5 مفعلا و اف حله و امرا مفعلا و امرا : و امرا مدعس امها حملها و امرا . ربا
 و امرا لا اجن فيه . مفعلا و افلا حملها و امرا امها و امها و امها و امها و امها
 مفعلا و مفعلا و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 مع حملها حملها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 ده حملها . ربا و مفعلا و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 10 امها . افلا حملها حملها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 امها . لا امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 نعت مفعلا و امها . الا لا امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها
 حسه و مع مفعلا و امها³ و ذمها و امها و امها و امها و امها و امها و امها و امها

* fol. 183 v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé
 chez Nicodème, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa
 parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet,
 lorsque Nicodème dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère*
 5 *et naître de nouveau*¹? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance
 ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu*
 * *de l'Esprit par l'eau*², et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment*
 10 *ces choses peuvent-elles avoir lieu*³? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce
 qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur
 enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair*
*est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*⁴. Il a montré par là qu'il fallait
 comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et
 que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet,
 parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les
 15 hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends*

* fol. 183 v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

وَاَمْحَلْنَا مَحَلًّا لَا مَمْتَعَةَ لَهُ. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ بِسَمَاءٍ وَسَمَاءٍ وَسَمَاءٍ
 وَالْأَهْمِيَّةِ وَالْحَقِيقَةَ بِمَدَائِحِهَا ۝ ۝ ۝ أَمِيرٌ مَحْمُودٌ. حَلَا أَمْرًا ۝ ۝ أَمْرٌ
 فَعَلٌ ۝ ۝ ۝ حَقِيقَةٌ بِمَا فَدَحَ ۝ ۝ ۝. حَقِيقَةٌ لَا مَمْتَعَةَ فِيهَا حَقِيقَةٌ. وَجَانِبًا رُبَا
 سَرَا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝ مَحْمُودٌ مَحْمُودٌ ۝ ۝ ۝.
 5 فَعَلًا ۝ ۝ ۝ أَمْرًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا مَحْمُودٌ لِح.
 ۝ ۝ ۝ مَحْمُودٌ أَمْرًا ۝ ۝ ۝. حَقِيقَةٌ لِحَقِيقَةَ حَقِيقَةٍ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.
 ۝ ۝ ۝ وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝ أَمْرًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.
 مَحْمُودٌ حَقِيقَةٌ. ۝ ۝ ۝ وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.
 10 مَحْمُودٌ أَمْرًا ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.
 فَكَيْفَ أَمْرًا ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.
 * ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝. الْكَيْفَ وَالْحَقِيقَةَ ۝ ۝ ۝. وَجَانِبًا ۝ ۝ ۝.

* fol. 184
1°.

1. Ms. infra lin. pr. m. ar.

sa voir, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va¹; ce n'est que par ce
 sens du mot « esprit » qu'il confirma ce qui se passait; et, après l'avoir humilié
 comme docteur à cause de son incrédulité, il rappela l'histoire du serpent
 d'airain² que Moïse a élevé pour guérir ceux qui étaient piqués; à ce sujet
 lui aussi l'enseignait aux juifs tel qu'il était, sans pouvoir dire de quelle
 5 manière la vue du serpent d'airain sauvait de la mort ceux qui étaient
 piqués.

17. Qui donc a la folie d'une telle pensée, en vertu de laquelle ils nous
 demandent « comment l'Esprit est de Dieu », tandis qu'ils cherchent à
 supprimer la vérité de la chose, si nous ne pouvons pas dire la manière
 suivant laquelle il est de Dieu? C'est une plaisanterie en effet — lorsque Notre-
 Seigneur a passé sous silence le mode de son opération, parce qu'il n'est pas
 saisi par les hommes — que ceux-là nous demandent de dire le mode selon
 lequel il est de Dieu.

18. Ils ont dit encore une autre chose qui est plus insensée que celle-là : 15
 « S'il est de la nature divine, il est aussi nécessairement le Fils de Dieu³. »
 * Ainsi donc, d'après leur parole, tous ceux * qui sont de la nature d'autres
 choses doivent être appelés leurs fils. Dans ce cas, ce ciel que nous voyons

* fol. 184
1°.

1. Jean, III, 8. — 2. *Ib.*, 14. — 3. Saint Grégoire de Nazianze se pose la même objection, *P. G.*,
 t. XXXVI, 140. Grégoire répond aussi que la nature divine surpasse nos raisonnements, nous qui ne
 pouvons même pas compter le sable de la mer, les gouttes de pluie, ni les jours du monde; *Ibid.*, 141.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

sera le fils des eaux, puisque c'est d'elles qu'il a été solidifié, selon l'ordre de Dieu. Car Dieu certes a dit : *Le firmament était au milieu des eaux*¹, parce que, selon la locution de l'hébreu, il est appelé : « celui qui (vient) des eaux »². Les semences et les plantes seront aussi les enfants de la terre, parce que leurs fruits servent à notre nourriture et que les plantes sont changées en arbres à l'intérieur de la terre. De plus, il nous faudrait, d'après leur parole, donner le nom de « fils des arbres » soit aux fruits, soit aux feuilles, car tous deux proviennent de la nature de l'arbre. Par-dessus tout cela, la semence qui sort souvent des hommes dans l'égarément du sommeil, devrait aussi être appelée fils, car chacun sait qu'elle est la cause de la constitution de notre nature et on ne peut pas dire qu'elle n'est pas une nature, celle par laquelle nous sommes nés, en nature, de nos pères.

19. Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent que Ève est dans Adam³, parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu

1. Gen., 1, 6. — 2. שַׁמַיִם = ša-maim, Gen., 1, 8. — 3. Le sens demanderait « est fille d'Adam ». — Saint Grégoire donne le même exemple, *loc. cit.*, 144-145. Ève et Seth viennent tous deux d'Adam, mais pas de même manière.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 1.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*¹, ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence* qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération². Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle³, en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés.

1. Gen., II, 23. — 2. Cf. Gen., I, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Ève, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*, Gen., I, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.

مَحَلَّةً فِيهِ وَيُؤْتِي لَّا كَيْفَ لَمَّا كَلَّمَ لَأَمَّا فِي خَلْقِهِ. أَيْ فِي خَلْقِهِ مِنْ كَيْفِهِ وَمِنْ
 مَحَلِّهِ أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 الْكَيْفُ كَيْفَهُ لَّا مَحَلَّ مَحَلِّهِ أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَمَقْدَمٌ لَهُ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 5 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 كَيْفَهُ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 10 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 15 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ
 وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ. أَيْ فِي كَيْفِهِ وَفِي كَيْفِهِ

Ms. حيثما 1.

20. La cause de cela n'est pas difficile à trouver pour celui qui le veut, car l'homme seul, parmi toutes les choses qui ont été, est dit *créé à l'image de Dieu*¹. Parce que la nature divine est invisible en soi, (l'homme) — à la manière d'une image — a reçu beaucoup de choses qui la font connaître : nous avons la puissance légale; nous avons le pouvoir qui s'exerce par les paroles et par les lois; nous avons un juge; nous avons le souci des choses à venir; nous avons l'intelligence qui renferme beaucoup de choses ensemble; nous avons le pouvoir d'engendrer et de créer. Nous possédons cela, bien que nous soyons loin en cela de pouvoir être comparés à Dieu. Les images aussi, qu'elles soient en airain ou (peintes) sur des planches ou autre chose de ce genre, sont bien inférieures aux choses dont elles sont l'image, car celles-ci sont vivantes, tandis que les images (nous) présentent une simple apparence; de la même manière nous aussi, parce que nous sommes comme une image par rapport à Dieu, nous sommes bien éloignés de lui pour la puissance, l'opération, le pouvoir et le jugement; nous en sommes bien loin aussi pour le souci au sujet des choses à venir; et lorsque nous semblons, par notre esprit, être proches de beaucoup de choses, il n'est pas possible de

1. Cf. Gen., I, 27.

عصاره مند. چه چندی به هر چه را مَدَحِینِ مَح اَسَر بِمَحْتَلِ وَلَا اِسْمَ مَ
 جَزَا مَحَا بِمَحَدِینِ. بَعْدَ فَعْلَا هُمَا مَحْمُومَ سَعِ يَا مَح لَا مَحْجِ بِمَح
 مَحَدِینِ. لَمَّا مَحْمُومَ بِحَزَا بِمَح اَدَا. چه مَح حَمَمَ مَحْمُومَتَا مَحْمَدِینِ
 * بِمَحْمَدِینِ. مَحْمَلَا بَدَه کَفَتَرَنِي سَمَا اَلَا حَمَمَ مَحْمُومَتَا مَحَا سَمَا
 * fol. 185 5
 مَح اَمَحْجِ مَحْمَدِینِ سَعِ. اَلَا حَمَمَ عَسَا حَمَمَ حَمَمَا مَحْمُومَتَا بِمَحْمُومَ.
 اَلَا اِسْمَا حَمَمَا. حَمَمَ کَسَمَا مَحْمُومَتَا مَحْمُومَتَا. مَحَا حَمَمَ مَحْمُومَتَا حَمَا
 سَمَا سَمَا حَمَمَ مَحْمُومَتَا سَعِ يَا مَح حَمَمَا حَمَمَا مَحْمُومَتَا. اَمَر مَحَمَا يَا
 حَمَمَا حَمَمَ مَحْمُومَتَا مَحْمُومَتَا. مَحْمَلَا مَحْمُومَتَا بِحَمَمَا حَمَمَا حَمَمَا حَمَمَمَا
 مَحْمُومَتَا حَمَمَا اَمَرَا بِفَحْمَا حَمَمَا حَمَمَا مَحْمُومَتَا. حَمَمَا حَمَمَمَا مَحَا
 مَحْمُومَتَا مَحْمُومَتَا مَحْمُومَتَا. مَحَمَا مَحْمُومَتَا حَمَا حَمَمَا حَمَمَا مَحْمُومَتَا
 حَمَمَا: مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحْمُومَتَا. لَا مَحْمُومَتَا اَمَر مَحَمَا وَلَا
 مَحْمُومَتَا. يَا مَحَمَمَا مَحَمَمَا مَحَمَمَا مَحَمَمَا حَمَمَا حَمَمَا حَمَمَمَا. چه مَح مَحَمَمَا
 مَحْمُومَتَا. مَحْمَلَا اَمَر اَمَر حَمَمَا لَا مَحْمُومَتَا.
 مَحْمَلَا مَحَمَمَا اَمَر اَمَر حَمَمَا حَمَمَا حَمَمَمَا حَمَمَمَا. مَحَمَمَا حَمَمَمَا حَمَمَمَا

dire combien nous sommes éloignés de celui qui est également proche de tout ;
 lorsque nous créons, nous sommes bien loin de celui qui a créé les natures
 qui n'étaient pas ; et lorsque nous engendrons, nous montrons qu'il y a une
 grande différence entre les choses qui naissent de nous, et la naissance du
 * fol. 185 5
 Fils (provenant) du Père. Même lorsque nous croyons * participer aux choses
 10
 elles-mêmes — lorsque nous ne participons pas aux fantômes (des choses),
 mais aux choses elles-mêmes en chacune d'elles — nous ne pensons pas
 qu'elles appartiennent de la même manière à Dieu et à nous, mais de manière
 différente. Lorsque nous portons notre attention sur la manière de parler de
 ces choses, nous voyons que pour chacune d'elles il y a autant de différence
 15
 entre nous et Dieu, qu'il y en a entre nous et lui sous le rapport de l'être.
 Puisque donc il a fait l'homme en guise d'image et que, pour la cause susdite,
 — en dehors de la naissance naturelle — il a changé pour l'homme seul la
 manière d'être de par la naissance, lorsque nous entendons du Fils que le Fils
 est de Dieu, et de l'Esprit qu'il est de Dieu en nature, n'hésitons pas, comme
 s'il n'était pas possible qu'il y ait quelque chose qui provienne d'une autre
 nature et qui ne soit pas (un) fils, bien qu'il ait la même nature. Ne nous
 troublons pas en nous-mêmes à cause de cela.

21. C'est pour ceci encore qu'il a laissé sans dénomination ce mode (de

حلتعلا. وعلله سبلاوه رربا :ووه: افلا عمدا مع الكوا الالهيه الاصله اوه.
 فعلا ووه سبلاوه لا هلا له لعلا ووه. اوه وسه لا بعس لعلاوه.
 وعللا اوه وسه مع الكوا. اهل :افلا هلا رربا وهده ووه اعصه
 لعصر. نهف وهلا مع :لعلا. وعللا اوه وسه مع الكوا. ه
 5 فعلا وسه مع هلا :مع الكوا اوه. له امر حلا. الا حلا
 سبلا. وهه ههلا نسف مع حله حلا. روه له لعلاوه. هلا
 اهلا وله امر حلا اوه وسه مع الكوا. وهه اوه وسه سبلا. هله
 وهلا وهه اف وهه واهلا افه :اهلا وسه وسه. هه له واهلا اوه
 وهه وهه وهه اوه. وهه واهلا وهه وهه واهلا وهه :هله وهه
 10 امر وهه وهه هلا وهه واهلا وسه :اهلا :الا هله وهه. وهه.
 وهه اوه وسه هله. وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه
 وهه وهه وهه :واهلا وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه
 وهه. وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه.
 وهه :اهلا وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه

* fol. 18.
A.

naissance), afin que, voyant, chez les hommes, que Dieu n'a pas donné de
 nom à cette manière d'être, à cause de sa nouveauté, nous ne nous étonnions
 pas non plus, à bien plus forte raison, si nous ne pouvons pas exposer
 comment l'Esprit provient de Dieu, lorsque nous ne pouvons pas atteindre les
 5 divers modes de son opération. Évitions donc de chercher comment il est de
 Dieu ; mais, lorsque nous apprenons du Livre (saint) *qu'il est de Dieu*, non comme
 une créature, mais d'une manière unique par laquelle il s'éloigne beaucoup
 de toute créature, il nous faut comprendre — de celui qui n'est pas de Dieu
 comme une créature — qu'il en provient en nature. C'est pour cela aussi que
 10 (le Livre) dit qu'il est *l'Esprit de Dieu* même ¹. Tous les esprits qui ont existé
 sont de Dieu, parce qu'ils sont ses serviteurs et ses œuvres ; mais ce n'est pas
 à leur manière que l'on croit de celui-là qu'il est l'Esprit de Dieu, mais —
 parce qu'il est de lui — il est de lui en nature et il est constamment avec lui.

22. Puisque le Fils, par cela même qu'il est Fils, est évidemment reconnu
 15 comme étant de ^{*} Dieu, car il est dit tout particulièrement fils parce qu'il est
 de Dieu, de la même manière (le Livre) dit de la substance de l'Esprit qu'elle
 est de Dieu, afin — de même que nous croyons que le seul Fils vrai et qui est de

* fol. 18.
A.

1. I Cor., II, 12.

وَاَمَّا بِاللَّاهِ. وَمَعَ الْوَيْ. وَاسْتَعْلًا. وَأَمْرًا أَمْ لَهُ لَهَا الْكَلَامُ. أَمَّا
 وَزَيْسًا بِمَدَى بَعْدَ الْوَيْ. وَاسْتَعْلًا. كَيْ يَمُتَ لَهُ مَدَى لَمْ يَدْعُفْ: أَمَّا
 وَآءِ حَيْثُ حَيْثُ لَا فَهَذَا أَمْ يَحْتَفِ زَيْسًا. فَمَّا وَجْزَ أَمَّا
 وَاسْتَعْلًا. حَيْثُ وَبِذَلِكَ تَمَّا وَفِيهَا حَيْثُ لَمْ يَدْعُفْ لَمْ يَدْعُفْ. مَهْلًا
 5 وَبِذَلِكَ تَمَّا مَدَى مَدَى. مَهْلًا. وَبِذَلِكَ أَمْ يَحْتَفِ حَيْثُ وَبِذَلِكَ
 وَبِذَلِكَ. مَدَى مَدَى: مَدَى مَدَى مَدَى مَدَى: أَمْرًا فَمَّا وَبِذَلِكَ مَدَى
 أَمْ مَدَى وَبِذَلِكَ مَدَى لَمْ يَدْعُفْ. مَدَى لَمْ يَدْعُفْ مَدَى وَبِذَلِكَ
 أَمْ يَحْتَفِ. مَدَى مَدَى وَبِذَلِكَ مَدَى وَبِذَلِكَ أَمْ يَحْتَفِ مَدَى.
 وَبِذَلِكَ لَمْ يَدْعُفْ زَيْسًا وَبِذَلِكَ بَعْجًا. أَلَّا زَيْسًا وَبِذَلِكَ الْكَلَامُ. مَهْلًا أَمْ
 10 وَبِذَلِكَ الْكَلَامُ أَمْ يَحْتَفِ مَدَى مَدَى مَدَى لَمْ يَدْعُفْ. مَهْلًا وَبِذَلِكَ مَدَى
 وَبِذَلِكَ الْكَلَامُ وَبِذَلِكَ مَدَى مَدَى مَدَى. حَيْثُ أَمَّا وَبِذَلِكَ مَدَى مَدَى.
 وَبِذَلِكَ الْكَلَامُ أَمْ يَحْتَفِ مَدَى مَدَى مَدَى. مَهْلًا وَبِذَلِكَ مَدَى مَدَى.
 وَاسْتَعْلًا. وَأَمْرًا أَمْ لَمْ يَدْعُفْ. أَمْ وَبِذَلِكَ لَمْ يَدْعُفْ مَدَى مَدَى
 وَبِذَلِكَ مَدَى مَدَى مَدَى. مَدَى لَمْ يَدْعُفْ. أَلَّا مَدَى. مَدَى حَيْثُ
 15 مَدَى وَبِذَلِكَ مَدَى مَدَى مَدَى. مَهْلًا وَبِذَلِكَ أَمَّا مَدَى مَدَى مَدَى

* fol. 186
1^o

Dieu¹. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on
 comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé
 de lui, — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en
 chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui
 5 être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent
 de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous
 sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement
 pour être, est éloigné de l'essence (éternelle) * et que le limité l'est de l'illimité.
 Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu*
 10 *l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*². Il dit évidemment qu'il est l'Es-
 prit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu
 de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supé-
 rieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il
 est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a
 15 aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence,
 lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés

* fol. 186
1^o

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

وَرُبِّ الْإِلَهِاءِ . حَقَّهُ عِلْمًا وَمَعَهُ سَحْتَهُ وَيَعْلَمُ سَيْبًا مَعَهُ وَإِلَهُ . وَهُوَ وَجْهٌ
مَعَهُ وَنَجْمٌ (ب) . مَعَهُ . مَعَهُ . وَنَجْمٌ مَعَهُ وَنَجْمٌ مَعَهُ وَنَجْمٌ . مَعَهُ . مَعَهُ .
مَعَهُ . حَقَّهُ عِلْمًا وَمَعَهُ .

أَجْرًا وَحَقَّهُ . وَمَعَهُ (ب) وَمَعَهُ . وَنَجْمٌ مَعَهُ وَنَجْمٌ مَعَهُ . (ب) . (ب) .
نَجْمٌ مَعَهُ . وَمَعَهُ وَنَجْمٌ مَعَهُ : مَعَهُ لَا حَقَّ مَعَهُ حَقَّ الْإِلَهُ . وَمَعَهُ وَنَجْمٌ :
أَلَا . وَنَجْمٌ . وَمَعَهُ وَنَجْمٌ : مَعَهُ لَا حَقَّ مَعَهُ نَجْمٌ مَعَهُ . (ب) . (ب) .
حَقَّهُ مَعَهُ : حَقَّهُ . وَنَجْمٌ مَعَهُ مَعَهُ : مَعَهُ .
وَلَا حَقَّهُ حَقَّ (ب) مَعَهُ حَقَّهُ : مَعَهُ حَقَّهُ مَعَهُ .
مَعَهُ حَقَّهُ حَقَّهُ . وَنَجْمٌ مَعَهُ (ب) مَعَهُ : مَعَهُ وَنَجْمٌ مَعَهُ .
حَقَّهُ . (ب) مَعَهُ . وَنَجْمٌ . وَنَجْمٌ مَعَهُ : مَعَهُ .
وَمَعَهُ . لَا حَقَّهُ . (ب) مَعَهُ وَنَجْمٌ مَعَهُ . (ب) .
سِوَا مَعَهُ : مَعَهُ حَقَّهُ حَقَّهُ : حَقَّهُ مَعَهُ . (ب) .
مَعَهُ حَقَّهُ (ب) مَعَهُ .

être une partie du monde. Aussi on ne dit pas qu'aucun d'eux convienne à Dieu, de préférence aux autres, d'une manière unique et excellente par laquelle on dirait qu'ils sont en lui. Tous les esprits, en effet, conviennent au même titre à (Dieu) et lui appartiennent sous le rapport de la filiation et de la domination.

24. De la même manière donc, lorsqu'il dit : Vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude encore pour la crainte, mais vous avez reçu l'esprit d'adoption des enfants¹; et encore : Dieu ne nous a pas donné l'esprit de crainte, mais l'esprit de force et d'amour et de sagesse²; et encore : Ce n'est pas nous que nous prêchons, mais le Christ-Jésus Notre-Seigneur, car pour nous, nous ne sommes que vos serviteurs à cause de Jésus³; il est évident qu'il n'y a pas de rapport entre l'adoption des enfants et la servitude, ni entre la force et la crainte, ni entre ceux-là (les apôtres) et Notre-Seigneur, au point de vue de l'enseignement; mais chacune de ces choses était dite pour détruire celles qui l'accompagnaient en ce qui la concernait, à savoir l'adoption des enfants contre la servitude, la puissance contre la crainte et leur domination contre celle du Christ. De la même manière, lorsqu'il a dit : Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui provient de Dieu⁴, il n'a pas même laissé subsister un point de contact entre la création et l'Esprit : celui-ci en effet est séparé de toute (la création), parce qu'on reconnaît qu'il est de Dieu en nature.

1. Rom., VIII, 15. — 2. II Tim., I, 7. — 3. II Cor., IV, 5. — 4. I Cor., II, 12.

* 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000

* fol. 186 v°.

1. 1001 | 1002 | P. — 2. 1003 | P. — 3. 1004 | P. — 4. 1005 | P.

25. * Notre-Seigneur montre encore cela par sa parole lorsqu'il dit : *Quand viendra le Paraclet (παράκλητος) que je vous enverrai de près de mon Père, l'Esprit de vérité qui procède de près de mon Père*¹; il est évident qu'il ne parle pas de la substance du Saint-Esprit, mais de la grâce que nous recevons de lui. Il a encore très bien dit que c'est lui qui l'envoie après l'avoir reçu de (son) Père, en effet, c'est parce qu'il avait d'abord reçu la grâce de l'Esprit qu'il a été cause aussi que nous la recevions. Il est évident en effet que, puisque le Christ dans la chair a été nos prémices², nous espérons participer avec lui aux biens futurs et, de même qu'il a été élevé à toute gloire au point de tenir lieu de maître à tout (l'univers), parce qu'il avait reçu toute la grâce de l'Esprit, nous aussi, de la même manière, après avoir *participé à l'Esprit*³, nous espérons recevoir aussi la participation avec lui; comme le bienheureux Paul l'a dit aussi en quelque endroit : *Héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ*⁴; et : *Si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui*⁵; et il y a un endroit où il dit : *Si nous endurons avec lui, nous régnerons aussi avec lui*⁶. Il a dit aussi que notre corps devait être semblable au corps de sa gloire⁷. Mais voici en quelle grande mesure nous sommes inférieurs à l'honneur (qu'il

* fol. 186 v°.

1. Jean, xv, 26. — 2. Cf. I Cor., xv, 20, 23. — 3. Cf. Hébr., vi, 4. — 4. Rom., VIII, 17. — 5. Ibid. — 6. II Tim., II, 12. — 7. Philip., III, 21.

لمقدولينه. هوسا به و هيزا مضمونه كونه. مدهلا و لجا هيزا ليهقهديه
 مدهسلا كمقنه. ج ا ليه مدهسلا به هيزا. مدهلا و بهسلا سلهسلا
 و مدهسلا مدهسلا. مدهلا و هيزا اف مدهسلا به هيزا. ج ه لجا بهسلا به
 و لهسلا و هوسا. مدهسلا و هوسا بهسلا. امر مدهسلا فلهسلا. ج ه هيزا
 5 مدهسلا ا ليه مدهسلا. س به هوسا ج هوسا و هوسا و لجا ليهسلا اف هيزا.
 ج مدهسلا ليهسلا امر بهسلا. امدهسلا و هوسا به هيزا ليهسلا و هوسا
 مدهسلا و هوسا. الله لا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا
 مدهسلا و هوسا. مدهسلا و هيزا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا
 مدهسلا و هوسا. مدهسلا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا
 10 ا ليهسلا مدهسلا. ا ليهسلا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا
 و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا
 و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا و هوسا

عَلَمُ الْحَقِّ زَوْجُكَ الْحَقِيقَةُ

qu'elle donne de la consolation à ceux qui la reçoivent. On l'appelle encore
*Esprit de vérité*¹, parce qu'elle peut conduire à la vérité ceux qui la reçoivent,
 puisqu'elle est le docteur de la vérité, attendu qu'elle possède l'exacte science
 de toute chose. C'est pour cela aussi que Notre-Seigneur a dit : *Il procède*
 5 *du Père*², parce qu'il est bien évident que la grâce de l'Esprit procède de
 l'Esprit lui-même, selon la parole de Paul : *Bien que les dons soient nombreux*
*et variés*³, *il y a*, dit-il, *un seul Esprit qui les opère tous, les répartissant à chacun*
*selon qu'il le veut*⁴. Comment donc aurait-il affirmé que la grâce de l'Esprit
 10 procédait du Père, s'il ne croyait pas d'abord que l'Esprit était sien et qu'il
 était avec lui en tout temps ? Il est appelé son Esprit, parce qu'en vérité il
 n'est pas séparé de lui. Car c'est en ceci seulement que la grâce qui procède
 de l'Esprit peut être dite aussi procéder du Père, s'il est appelé son Esprit
 absolument sans distinction, afin que ce qui procède de l'Esprit, soit aussi
 reconnu nécessairement procéder du Père dont il est l'Esprit sans distinction.

15 *Fin de ce qui concerne le Saint-Esprit.*

1. Cf. Jean, xiv, 17; xv, 26; xvi, 13. — 2. Jean, xv, 26. — 3. Cf. I Cor., xii, 4-10. — 4. I Cor., xii, 11.

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

	GENÈSE		PSAUMES		
	I, 6 169		I, 2 103		xviii, 3 52
	I, 22, 27 170		I, 3 132	SAGESSE	
	I, 27 171		xiii, 1, 3 113		II, 2 152
	II, 23 170		xvii, 27 124	ECCLÉSIASTIQUE	
	NOMBRES		xviii, 11 107		III, 22 162
	xxxv, 14 117		xxi, 7 151		xvi, 3 114
	I ROIS		xxvi, 12 137	ISAÏE	
	xvi, 23 26		xxxvi, 28 138		xxvi, 20 116
	II ROIS		cviii, 103 36	JÉRÉMIE	
	I, 11-17 26		cx, 10 106		xxxvi, 19-26 117
	III, 27 98		cxviii, 47 113		xlvi, 13 35
	III ROIS		— 70, 77, 112 103		
	v, 4 36		— 103 107		
	xxi 56, 92		cxxxviii, 6 163	JONAS	
	JOB		cxlviii, 5 156		IV, 6 16, 129
	I, 1 151, 152		PROVERBES		
			xiv, 15 102		

NOUVEAU TESTAMENT

	MATTH.		LUC		
	I, 18 45		II, 11 45		IX, 6-7 165
	VI, 6 116				XI, 43 165
	— 33 106		JEAN		— 48 47, 76
	VIII, 3 165				XIV, 7 179
	X, 28 107		I, 26, 27 151		— 16 152
	— 34 74		III, 4, 5, 6, 9 167		XV, 26 177-179
	XI, 8 133		— 8, 14 168		XVI, 13 179
	XIV, 17, 21 166		VI, 68 32		XX, 26 166
	XVIII, 6 48		VII, 39 178	ACTES	
	XXI, 22 126		— 50-53 52		
	XXV, 36 135		VIII, 44 35		xxv, 16 52

<p>ROM.</p> <p>VII, 15 105</p> <p>— 19 114</p> <p>VIII, 15 176</p> <p>— 17 177</p> <p>I COR.</p> <p>II, 10, 11 174, 175</p> <p>— 12 156, 157, 173-176</p> <p>IV, 9. 157</p> <p>VIII, 6. 157</p> <p>IX, 22. 114</p> <p>— 27. 131</p> <p>XII, 4-11 179</p> <p>— 19. 116</p> <p>XIII, 12. 163</p> <p>XV, 20, 23. 177</p> <p>— 36-38. 165</p> <p>II COR.</p> <p>IV, 5 176</p>	<p>X, 12 69</p> <p>XI, 29. 134, 139</p> <p>GAL.</p> <p>I, 10. 114</p> <p>VI, 2. 114</p> <p>ÉPH.</p> <p>IV, 13. 139</p> <p>PHIL.</p> <p>III, 21. 177</p> <p>COL.</p> <p>I, 19. 178</p> <p>II, 9. 178</p> <p>III, 9-10. 131</p> <p>I THESSAL.</p> <p>V, 19-20. 178</p>	<p>I TIM.</p> <p>IV, 13, 16. 50</p> <p>VI, 20. 50</p> <p>II TIM.</p> <p>I, 7 176</p> <p>II, 12 177</p> <p>IV, 8. 127</p> <p>TITE</p> <p>II, 7, 8 113</p> <p>HÉBR.</p> <p>V, 44 177</p> <p>XI, 3 164</p> <p>XI, 6. 163</p> <p>JACQUES</p> <p>I, 12 127</p> <p>II PIERRE</p> <p>II, 21 23</p>
--	---	---

AUTRES CITATIONS

<p>SAINT CÉLESTIN 51</p> <p>SAINT CYRILLE 22</p> <p>— Lettre à Proclus 23</p> <p>— Lettre à Nestorius 48, 68-69</p> <p>— Lettre à l'empereur. 59</p> <p>LETTRES DES ORIENTAUX.</p> <p>— à l'empereur 81, 87-90</p> <p>— à Proclus 85 à 87</p> <p>NESTORIUS.</p> <p>— La tragédie (?). 37 à 39, 52, 57 58, 79, 80</p>	<p>— Lettre à saint Cyrille. 49 à 50</p> <p>— Lettre à l'empereur. 58</p> <p>— Lettre au gouverneur (préfet du prétoire). 67 à 68</p> <p>— Livre d'Héraclide. Citation textuelle 59-60</p> <p>— Passages parallèles . 45, 54, 55, 77, 78, 79</p> <p>FACUNDUS D'HERMIANE.</p> <p>— Passages parallèles . . 22, 23, 41, 85 à 90</p>
--	--



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

10₁₀ /
 93₁₁ /
 82₉ /
 100₅₋₉ /
 143₃ /
 128₁₋₁₀ 129₁ 132₆ 143₈ /
 7 /
 12₉ /
 116₁₁ /
 65₈ 66₅₋₇₋₉ /
 40₃ 44₈ /
 99₄ 150₃₋₄₋₆ /
 45₄ 96₈ /
 38₅ /
 86₈ /
 169₁₁ /
 7₁₂ /
 10₈ /
 46₈ /
 44₁₂ /
 58₈ /
 52₃ /
 90₂ /
 64₁₀ 65₁₋₂₋₁₁ /
 53₉ 55₉ /
 10₁₁ /
 22₈ /
 79₁₁ 98₁₁ /
 10₂ /
 10₁ 86₉ /
 130₁₁ /

108₉₋₁₂ 109₃₋₁₁₋₁₂ 110₁₀ 112₁₃ 115₉ /
 119₂ 120₇ 127₆ /
 136₉ /
 150₄ /
 169₁₄ /
 71₁₁ 72₁₃ /
 30₁₁ 87₂ /
 27₁₁ /
 151₁₄ /
 92₂ 121₁₁ /
 115₄ /
 56₅ /
 50₃ /
 18₇₋₁₀ 175₇ /
 114₁₃ /
 12₆₋₇ 67₃ 69₆ 78₂ 79₁₁ 80₅₋₆₋₈ 82₇ /
 91₂ 95₄ 97₂ 98₉₋₁₁ /
 80₄ /
 128₁ 134₁₁ 136₁₋₄ /
 118₁ /
 68₇ /
 107₅ /
 132₃ /
 9₈₋₁₆ /
 10₄₋₆ 11₁₄ 69₅ 78₈ /
 67₈ /
 42₄ /
 87₂ /
 108₈ /
 87₂ /
 70₇ /
 18₁₂ /
 149₂₋₆ /
 140₂ /
 55₁₁ 78₈ 82₃ 86₉ /

10₂₋₁₃ 11₉₋₁₆ 16₅ 29₉₋₁₁ 30₃₋₇ 38₁₋₅ /
 54₇ 55₂ 59₃₋₅ 60₃ 74₉₋₁₁ 76₂ 84₁ 85₆ 89₇ /
 91₅ 98₁₀ /
 119₁ 126₆ /
 38₆ 105₄ /
 87₃ 88₇ 152₅ /
 34₁₀ /
 32₄ /
 58₈ /
 58₇ /
 56₁₂ /
 76₈ /
 62₆ /
 7 /
 106₁₁ 107₂₋₄₋₁₃ 108₃₋₇ 109₁₁ 110₁₂ /
 120₉₋₁₀ 134₃ 135₈ 139₁₋₇ 142₁₀ /
 120₁₂ /
 18₃ /
 124₄ /
 101₂ 150₄ 171₁₀ /
 113₈ /
 112₇ /
 136₃ /
 44₁₂ /
 27₁₂ /
 11₉ 23₅ /
 58₆ 54₄ 55₁₋₄₋₆ 57₈ 58₁₁ 60₄ 63₁₋₉ /
 98₁₀ /
 11₂ 54₅ 55₈ 56₂ 58₈ /
 78₄ /
 68₉ 73₁₁ 141₅ /
 69₁₀ 79₆ /
 9₇₋₁₅ 150₁₃ /
 10₉₋₈₋₁₁ /
 9₁₄ 10₃₋₅ 41₈ 43₃ /

ܐܢܘܢܝܢ 118₂
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₂ 35₁
 ܐܢܘܢܝܢ 116₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 33₁₂₋₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 30₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 18₉ 42₉
 ܐܢܘܢܝܢ 86₂
 ܐܢܘܢܝܢ 24₉ 27₂ 47₃ 51₆ 76₄ 86₁₀ 119₁₃
 124₈ 134₄ 139₁₁ 142₇
 ܐܢܘܢܝܢ 34₈₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 29₁₀ 37₅ 39₁₁ 91₆ 115₃
 — 126₄₋₁₂ 136₄ 137₁₃ 140₇ 150₃
 ܐܢܘܢܝܢ 75₁ 107₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 128₃
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 10₄ 86₁₀



ܐܢܘܢܝܢ 4 ; ܐܢܘܢܝܢ 7
 ܐܢܘܢܝܢ 95₁₁ 97₈
 ܐܢܘܢܝܢ 93₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 93₄
 ܐܢܘܢܝܢ 19₉
 ܐܢܘܢܝܢ 28₂
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 58₄
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 20₁₂
 — 39₈ 42₁₂ 117₂
 ܐܢܘܢܝܢ 62₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 120₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 83₄ 84₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 60₁ 87₆
 ܐܢܘܢܝܢ 108₄ 122₉
 ܐܢܘܢܝܢ 100₇
 ܐܢܘܢܝܢ 119₈
 ܐܢܘܢܝܢ 125₁
 ܐܢܘܢܝܢ 154₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 95₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 83₃₋₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 132₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 111₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 118₉
 ܐܢܘܢܝܢ 31₈
 — 55₉ 58₉
 ܐܢܘܢܝܢ 119₇
 ܐܢܘܢܝܢ 127₂
 ܐܢܘܢܝܢ 119₇

ܐܢܘܢܝܢ 30₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 98₆
 ܐܢܘܢܝܢ 15₁ 22₁₀ 26₁₂ 27₁₃ 29₅ 100₁₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 62₂ 64₆
 ܐܢܘܢܝܢ 99₃
 ܐܢܘܢܝܢ 137₉
 ܐܢܘܢܝܢ 58₉
 ܐܢܘܢܝܢ 112₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 9₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 135₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 129₅
 ܐܢܘܢܝܢ 91₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 10₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 16₇ 86₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 131₂
 ܐܢܘܢܝܢ 77₈
 ܐܢܘܢܝܢ 151₂
 ܐܢܘܢܝܢ 56₈
 ܐܢܘܢܝܢ 50₉
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ pour ܐܢܘܢܝܢ 137₉
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 42₉
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ 38₉
 ܐܢܘܢܝܢ 57₃
 ܐܢܘܢܝܢ 176₃ — ܐܢܘܢܝܢ 175₃
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 7 ; 143₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 153₁₅
 ܐܢܘܢܝܢ 31₈
 ܐܢܘܢܝܢ 93₂
 ܐܢܘܢܝܢ 54₅
 ܐܢܘܢܝܢ 47₃
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₂ etc.
 ܐܢܘܢܝܢ 128₄
 ܐܢܘܢܝܢ 109₁₁₋₁₃ 117₁₂ 118₆ 120₉ 121₅ 122₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 141₇
 ܐܢܘܢܝܢ 62₅
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 169₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 137₂
 ܐܢܘܢܝܢ 109₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 136₆
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 112₈
 ܐܢܘܢܝܢ 85₄



ܐܢܘܢܝܢ 85₁₀
 — 87₃ 88₆
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₃ Cf. 41₇ 43₃₋₄
 ܐܢܘܢܝܢ 47₉ 55₁₁ 112₁
 ܐܢܘܢܝܢ 63₉
 ܐܢܘܢܝܢ 69₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 31₃
 ܐܢܘܢܝܢ 117₃
 ܐܢܘܢܝܢ 10₆
 ܐܢܘܢܝܢ 69₂
 ܐܢܘܢܝܢ 103₃
 ܐܢܘܢܝܢ 143₅
 ܐܢܘܢܝܢ 41₃
 ܐܢܘܢܝܢ 7.
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 10₁
 ܐܢܘܢܝܢ 86₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 70₇ 71₉
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 131₁
 ܐܢܘܢܝܢ 130₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 142₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 56₁₁ 57₁₀
 — 62₆ 63₄ 64₇₋₁₂ 78₅₋₇
 ܐܢܘܢܝܢ 53₁₃ 67₄₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 21₁₂ 25₁₃ 26₂₋₁₀ 68₉ 103₆ 106₁₃ 116₁₀
 124₁₀ 155₁₁ 168₆
 ܐܢܘܢܝܢ 102₁
 ܐܢܘܢܝܢ 95₃
 ܐܢܘܢܝܢ 113₁₃ 117₉
 — 129₃ 131₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 132₉
 ܐܢܘܢܝܢ 48₁ 49₁₁
 — 85₁₀ 86₇ 87₈
 ܐܢܘܢܝܢ 89₄
 ܐܢܘܢܝܢ 17₁₀ 89₈
 ܐܢܘܢܝܢ 5 10₁₄ 12₅ 29₁₁ 83₄₋₈ 86₁₁ 140₆
 ܐܢܘܢܝܢ 61₃
 ܐܢܘܢܝܢ 61₅
 ܐܢܘܢܝܢ 61₅
 ܐܢܘܢܝܢ 62₁
 ܐܢܘܢܝܢ 117₆
 ܐܢܘܢܝܢ 46₈ 78₉ 79₁₋₂
 ܐܢܘܢܝܢ 107₈
 ܐܢܘܢܝܢ 107₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 119₁
 ܐܢܘܢܝܢ 138₄
 ܐܢܘܢܝܢ 149₁₋₆ 150₂₋₄ 151₁

9

9 Cf. 100

9 110, 13

100 joint souvent au participe précédent avec suppression

du 9 : 26, 25 30, 2 30, 2

33, 30 123, 9 etc.

125, 9-10

81, 6

67, 68, 3

43, 10

8, 2

9, 37, 9 81, 6-11 82, 10 86, 4 89, 2 91, 10 111, 12

124, 1

81, 8 90, 2

33, 6 140, 8

124, 4

56, 2

124, 3

21, 12

33, 2

9, 5 47, 10

0

97, 11

1

132, 5 140, 14

131, 4

34, 8

2

47, 5 62, 3

68, 11

69, 1

122, 11 169, 12

78, 8

168, 1

103, 11

16, 11

125, 4

50, 9 104, 8

86, 11

34, 10

104, 5

107, 1

52, 5

5

40, 12

20, 9

47, 9

125, 6

116, 10

50, 2-3

104, 5

6

47, 7

119, 6

178, 1-3-6-13 179, 4-6-9

103, 4

113, 1

48, 12 59, 8

62, 4 104, 6 134, 3

135, 9

127, 5

59, 8

104, 9

112, 10

115, 4

80, 9

10, 14 19, 11

7

119, 4

21, 7

20, 12 45, 10 52, 5 112, 6 159, 5

76, 9

10, 16 16, 13 30, 10 71, 4-9 72, 2-6 74, 7 87, 2

89, 7

53, 9 55, 9 478, 10

11, 11

62, 5

125, 6

54, 7 55, 2-4 56, 7 61, 2-3 62, 1

66, 4 67, 1 74, 11 76, 2-4 78, 3 82, 1 84, 6 98, 6

66, 7 66, 1

151, 9

62, 9

64, 7-9-10 65, 4

134, 7

18, 6 68, 7

16, 12 129, 8

118, 14

28, 13

45, 10

8, 4

115, 14

44, 4-11

44, 4-10

44, 14 45, 5

116, 10

139, 4

124, 3

114, 13

108, 2 178, 11

21, 12

44, 14 71, 1

48, 6

8

110, 5

32, 13

52, 1

69, 5-6 70, 3-4

94, 12

18, 6 62, 11 69, 1 105, 12

153, 1-4-7-8-10 154, 14 155, 3 157, 4 158, 5-6

160, 5 168, 12 169, 7-9-13 170, 1-3-10-13 172, 1-12 174, 4

153, 9 154, 3-9-9 155, 2 160, 7 163, 8 164, 1

168, 10 171, 2

175, 12

92, 9

152, 3

131, 1

49, 10 153, 1-6-10 154, 1 156, 5 169, 10 172, 11

173, 7-11 176, 13

94, 7

110, 4

26, 10

108, 10

93, 7-9

113, 3

106, 2

108, 5 122, 9

120, 11

ܘܢܘܢܐ 98₆
 ܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ 77₂
 ܘܢܘܢܐ 119₁₁
 ܘܢܘܢܐ 87₅
 ܘܢܘܢܐ 28₃
 ܘܢܘܢܐ 84₂
 ܘܢܘܢܐ 165₁₂ 166₃
 ܘܢܘܢܐ 98₄
 ܘܢܘܢܐ 79₂

ܘܢܘܢܐ mauvaise correction pour
 ܘܢܘܢܐ, 6 n. 2.

ܘܢܘܢܐ 11₁₂ 46₉ 58₉ 61₂₋₆ 62₈ 63₉ 67₂
 ܘܢܘܢܐ 154₁₂
 ܘܢܘܢܐ 132₅
 ܘܢܘܢܐ 41₃₋₅₋₇
 ܘܢܘܢܐ 68₇
 — 92₈ 94₅
 ܘܢܘܢܐ 82₉ 83₂ 85₈ 87₂ 88₉
 ܘܢܘܢܐ 66₉
 — 81₂₋₆ 90₄
 ܘܢܘܢܐ 117₇
 ܘܢܘܢܐ 82₇ 87₁₁
 ܘܢܘܢܐ 105₁₂
 ܘܢܘܢܐ 111₅ 136₂
 ܘܢܘܢܐ 11₁
 ܘܢܘܢܐ 116₉ 117₂
 ܘܢܘܢܐ 18₄₋₁₃ 21₁₂
 ܘܢܘܢܐ 129₆
 ܘܢܘܢܐ 34₁₃
 ܘܢܘܢܐ 43₁₀
 ܘܢܘܢܐ 19₁₁
 ܘܢܘܢܐ 10₁
 ܘܢܘܢܐ 34₈
 ܘܢܘܢܐ 130₁₁
 ܘܢܘܢܐ 12₄ 17₁ 83₃₋₁₁
 ܘܢܘܢܐ 125₁₂
 ܘܢܘܢܐ 87₂
 ܘܢܘܢܐ 71₅
 ܘܢܘܢܐ 121₁₆
 ܘܢܘܢܐ 121₁₀
 ܘܢܘܢܐ 6
 ܘܢܘܢܐ 42₉
 ܘܢܘܢܐ 104₄ 105₇
 ܘܢܘܢܐ 104₂

ܘܢܘܢܐ 104₃
 ܘܢܘܢܐ 55₁₂
 ܘܢܘܢܐ 102₅ 123₃
 ܘܢܘܢܐ 53₁₀ 77₂ 87₂
 ܘܢܘܢܐ 20₂₋₈
 ܘܢܘܢܐ 15₂₋₆ 19₉ 31₃
 ܘܢܘܢܐ 110₁₀ 111₂
 — 120₁₁ 122₃ 123₂ 134₆₋₇ 143₁₁
 ܘܢܘܢܐ 12₆ 22₂ 43₉ 50₅ 51₅ 55₇ 58₁₁ 64₇₋₁₁
 66₅ 68₃ 75₅ 77₂ 78₇ 79₁₁ 81₅ 84₉ 91₁
 ܘܢܘܢܐ 69₇ 74₅
 ܘܢܘܢܐ 116₁₀
 ܘܢܘܢܐ 70₁₀ 71₇
 ܘܢܘܢܐ 92₃
 ܘܢܘܢܐ 149₂
 ܘܢܘܢܐ 19₁
 ܘܢܘܢܐ 18₈
 ܘܢܘܢܐ 111₅ 136₂
 ܘܢܘܢܐ 32₁₂
 ܘܢܘܢܐ 149₈
 ܘܢܘܢܐ 174₉ 175₆ 176₃
 ܘܢܘܢܐ 137₁₁
 ܘܢܘܢܐ 34₈
 ܘܢܘܢܐ 67₁₀
 ܘܢܘܢܐ 136₁₂
 ܘܢܘܢܐ 97₁₁
 ܘܢܘܢܐ 95₄
 ܘܢܘܢܐ 34₁₁
 ܘܢܘܢܐ 46₂ 68₁₂ 98₅
 ܘܢܘܢܐ 69₁
 ܘܢܘܢܐ 134₈
 ܘܢܘܢܐ 110₈
 ܘܢܘܢܐ 40₈
 ܘܢܘܢܐ 160₄
 ܘܢܘܢܐ 110₁

ܘܢܘܢܐ 10₉
 ܘܢܘܢܐ 92₂
 ܘܢܘܢܐ 124₁₁₋₁₂
 ܘܢܘܢܐ 49₆
 ܘܢܘܢܐ 57₁
 ܘܢܘܢܐ 80₉
 ܘܢܘܢܐ 48₁
 ܘܢܘܢܐ 52₃ 167₁
 ܘܢܘܢܐ 9₁₀ 86₉
 ܘܢܘܢܐ 11₃₋₇₋₈₋₁₄ 12₂₋₈ 27₄ 29₁₋₆
 — 31₁₃ 35₉ 37₂ 39₁₃ 44₆ 45₇ 46₂
 47₂₋₁₀ 48₁₀ 49₅ 51₄ 52₈ 53₃₋₇ 55₆ 56₅ 57₈

59₈ 63₈ 65₂₋₄ 66₅ 67₇ 68₁₂ 69₄ 70₁ 71₈
 74₃₋₆₋₉
 — 76₆ 77₃ 78₁₋₁₂ 79₆₋₁₁₋₁₂ 81₃ 82₂₋₅
 83₈ 84₄₋₇ 91₂₋₄₋₇ 92₅₋₁₁₋₁₃ 93₇ 94₃₋₁₃
 95₁₋₅₋₉₋₁₂ 96₂₋₅ 97₉₋₁₁ 98₁₋₈₋₉ 99₁ 112₃
 140₆ 141₁₋₇
 ܘܢܘܢܐ 62₁₀
 ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 17₆
 ܘܢܘܢܐ 7 109₁₂ 110₁ 115₈ 117₅ 122₂₋₁₃ 127₆
 128₈ 137₃ 140₂
 ܘܢܘܢܐ 100₅₋₉ 111₂ 123₇₋₉₋₁₀₋₁₁ 131₁₃
 ܘܢܘܢܐ 12₈ 100₂ 123₄

ܘܢܘܢܐ 16₁₀
 ܘܢܘܢܐ 20₁
 ܘܢܘܢܐ 119₁₂
 ܘܢܘܢܐ 81₁₁
 ܘܢܘܢܐ 9₉₋₁₀₋₁₃ 12₁₋₃ 49₁₀ 52₁₂ 53₄ 57₃₋₉
 59₈ 60₂ 62₁ 63₁₋₇ 64₃ 67₁ 70₁₀ 71₇ 81₁
 82₁ 83₁ 84₈ 85₂ 87₁₁ 88₃₋₆
 ܘܢܘܢܐ 97₁₂
 ܘܢܘܢܐ 66₇
 ܘܢܘܢܐ 30₄
 ܘܢܘܢܐ 29₉
 ܘܢܘܢܐ 9₃ 35₃ 45₇₋₁₀ 46₄ 111₈₋₁₀
 — 121₁₋₄ 124₁₄ 126₉ 137₇ 138₇ 139₈
 ܘܢܘܢܐ 5
 ܘܢܘܢܐ 83₁₀
 ܘܢܘܢܐ ἕκθεσις 23₅
 ܘܢܘܢܐ 43₁₂
 ܘܢܘܢܐ 30₁₂ 41₈
 — 72₁₃ 73₈
 ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 161₁₀ — ܘܢܘܢܐ 161₁₁
 — ܘܢܘܢܐ 161₁₂ 175₇ — ܘܢܘܢܐ
 162₁₋₃

ܘܢܘܢܐ 54₆
 ܘܢܘܢܐ 17₁
 ܘܢܘܢܐ 101₁₂
 ܘܢܘܢܐ 44₈
 ܘܢܘܢܐ 140₆
 ܘܢܘܢܐ 52₅ 54₁ 61₁₀ 63₄ 65₁₋₇ 67₁
 ܘܢܘܢܐ 169₃
 ܘܢܘܢܐ 151₁₄
 ܘܢܘܢܐ 125₈
 ܘܢܘܢܐ 102₈

ܘܨܘܠܝܢܐ ܨܘܠܝܢܐ 143,
 ܘܨܘܠܝܢܐ 108₄₋₉
 ܨܘܠܝܢܐ 5; 7; 143₁₀
 ܨܘܠܝܢܐ 87₈ 90₁
 ܨܘܠܝܢܐ 47₅

ܘ

ܘܨܘܠܝܢܐ 36₁ 111₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 131₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 52₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 58₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 19₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 112₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 44₁₁ 51₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 139₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 18₁₃ 52₃ 69₂ 104₁₃ 114₂₋₄₋₉ 116₁₁
 139₁₃ 156₇ 157₃₋₇₋₁₀
 — 158₉ 159₃₋₁₃ 163₃₋₁₀ 164₂₋₁₀ 177₁₀ 178₇
 179₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 142₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 77₂ 79₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 103₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 113₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 33₁₄ Cf. 34₂ 35₄₋₆
 ܘܨܘܠܝܢܐ 35₂ 78₂
 — 43₂ 47₅ 115₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 38₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 159₃ 160₁₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 110₁₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 22₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 86₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 149₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 94₃ 95₆ 98₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 93₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 53₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 27₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 30₄₋₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ — 18₂ Cf. 48₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 19₂ 109₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 125₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 89₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 17₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 10₁₃ 86₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 110₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 123₁₀₋₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 99₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 62₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 9₈₋₁₂ 24₁₄ 25₁₃ 42₇₋₁₂ 59₁₁ 96₁₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ (ܘܨܘܠܝܢܐ) 45₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 12₇ 83₄ 84₁₁ 85₂

ܘܨܘܠܝܢܐ 23₄ 87₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 40₁₁ 41₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 108₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 107₁ 125₁₂ 129₂ 138₁₃ 143₂
 — 117₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 31₁₄
 — 112₉₋₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 38₉ 100₄ 115₈ 117₇ 118₁₀ 120₁ 125₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 34₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 23₈ 25₆ 31₈ 64₅ 81₅ 118₁ 121₇₋₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 59₉ 117₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 79₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 47₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 63₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 47₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 152₈₋₉₋₁₁₋₁₃ 177₁ 178₁₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ — 19₅ 21₃ 22₃₋₉ 27₆ Cf.

ܘܨܘܠܝܢܐ

ܘܨܘܠܝܢܐ 96₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 79₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 171₂

ܘܨܘܠܝܢܐ

ܘܨܘܠܝܢܐ

ܘܨܘܠܝܢܐ 121₁₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 79₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 17₃₋₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 125₅
 ܘܨܘܠܝܢܐ 132₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 54₃ 62₉
 ܘܨܘܠܝܢܐ 9₁₀ 10₁₆ 11₃ 29₈ 32₈₋₁₂ 33₃
 34₇ 37₉₋₁₂ 38₃ 39₁ 40₃ 42₈ 43₁₁ 66₂ 69₅
 70₈₋₉₋₁₁ 71₃₋₄₋₅₋₈₋₉ 73₅₋₁₁ 74₆ 75₄ 78₁₀
 — 85₁ 88₉ 98₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 29₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 108₈ 111₁₂ 115₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 62₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 38₁₀ 51₃ 53₁₀ 62₂ 73₃ 74₈ 82₄₋₅₋₇₋₉
 83₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 11₈₋₈₋₁₀₋₁₁ 12₃ 22₁₋₉ 23₃ 24₉ 29₇
 37₁₋₅ 39₁₁ 46₉ 47₂₋₄ 48₁₀ 49₂ 50₅ 51₈ 53₁
 55₂₋₁₃ 57₈ 58₁₁ 59₇₋₈ 60₂₋₃₋₄ 61₂₋₆₋₄₀
 — 62₃₋₈ 63₈ 65₁₁ 67₂₋₄ 71₁ 78₁ 79₁ 83₂
 84₅ 90₅ 91₄₋₁₀ 93₃ 97₇ 98₅ 99₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 16₂

ܘܨܘܠܝܢܐ — ܘܨܘܠܝܢܐ 59₁₀
 — ܘܨܘܠܝܢܐ 60₂₋₄
 — ܘܨܘܠܝܢܐ 59₇
 — ܘܨܘܠܝܢܐ 59₈₋₁₀₋₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 37₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 41₁₁ 44₉ 49₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 82₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 66₆ 75₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 51₃ 53₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 41₁₀ 43₁₋₇ 110₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 112₁ 117₁₀₋₁₃ 118₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 34₄ 48₁₀ 80₂ 87₁₀
 ܘܨܘܠܝܢܐ 34₉
 ܘܨܘܠܝܢܐ 54₈ 55₆ 56₇₋₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 23₇ 27₂
 — 173₁₃ 177₃ 178₄₋₈₋₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 70₁₂ 105₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 135₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 140₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 61₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 110₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 40, note.
 ܘܨܘܠܝܢܐ 140₉₋₁₁ 142₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 10₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 39₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 81₅₋₆₋₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 125₆
 ܘܨܘܠܝܢܐ 133₈
 ܘܨܘܠܝܢܐ 16₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 92₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 110₁₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ 21₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 34₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 135₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 19₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 61₆ 62₂ 63₅ 81₈₋₇₋₁₁
 ;
 ܘܨܘܠܝܢܐ 110₁₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 131₃
 ܘܨܘܠܝܢܐ — ܘܨܘܠܝܢܐ 59₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 51₃ 53₁₀ 59₃ 60₃ 91₇
 ܘܨܘܠܝܢܐ 52₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 79₈ 97₁ 112₁₀ 118₁₀ 119₉ 126₂₋₃ 137₄
 140₁
 ܘܨܘܠܝܢܐ 172₁₁ 173₃₋₉ etc.
 ܘܨܘܠܝܢܐ 173₁₀ etc. 174₁₋₅₋₁₀ 175₁₀ 178₈₋₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 172₁₁ 173₁₃ 174₁₋₈ 175₉ 176₁₂₋₁₄
 ܘܨܘܠܝܢܐ 174₈ 175₉ 176₁₂
 ܘܨܘܠܝܢܐ 18₇₋₉ 42₃ 151₄₋₅ 152₄ 153₁₋₁₄

154₈₋₁₀ 156₇₋₉ 158₁₂₋₁₃ 166₆ 177₃ 178₁₁₋₁₂
 179₁₃
 نوسا نومسا 44₁
 نوسا نومسا 179₁
 نوسا نومسا 152₆
 نوسا نومسا 150₈
 نوسا نومسا 72₁₄
 نوسا نومسا 50₅
 نوسا نومسا 19₆
 نوسا نومسا 20₁₃
 نوسا نومسا 125₁₀

نوسا 25₁₃ 26₅ 116₁₁
 نوسا نومسا 108₁
 نوسا نومسا 40₈₋₉
 نوسا نومسا 18₁₀

حسا 18₇
 حسا نومسا 83₈
 حسا 40₇
 حسا نومسا 174₁₀
 حسا نومسا 138₁₃
 حسا 15₆
 حسا نومسا — 49₁₂ 50₁
 حسا نومسا 86₂
 حسا 120₁₁
 حسا نومسا 9₁₁
 حسا نومسا 129₈
 حسا 49₂ 107₆ 114₁

L
 حسا نومسا 27₆
 حسا 86₁
 حسا نومسا 11₁ 12₅ 15₂₋₆ 21₅ 22₆ 23₅₋₆₋₁₁ 26₁₃

27₁₃ 29₉₋₁₁ 31₄ 83₄₋₈ 84₅ 86₈ 88₈ 112₃ 140₆
 141₁₋₆ 149₁
 حسا نومسا 28₁ 30₁₃ 35₁₀
 حسا نومسا 97₉
 حسا نومسا 89₃
 حسا 71₁₀ 74₈
 حسا 104₄ 106₄₋₈
 حسا نومسا 105₁₀
 حسا 34₈
 حسا نومسا 56₉ 58₁ 65₁₂
 حسا 88₃
 حسا نومسا 46₈
 حسا 142₁₁
 حسا نومسا 88₉ 89₈
 حسا نومسا 140₁₄
 حسا 8₁₃ 103₈
 حسا 27₉₋₉ 31₆
 حسا 30₄ 33₇ 36₂ 134₄
 حسا نومسا 118₁₃



TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE BARHADDEŠABBA 'ARBAÏA 1 à 143

INTRODUCTION 5 à 14

I. — L'auteur	5
II. — Le manuscrit	6
III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres).	7
IV. — Les sources.	12
V. — Particularités	13
VI. — Mode d'édition	13

TEXTE ET TRADUCTION 15 à 143

XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.	15
XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était; près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.	29
XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.	37
XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?.	47
XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues.	55
XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille et Memnon	61
XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix	64
XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.	70
XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.	76
XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux.	81
XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser	

Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire.	83
XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert.	91
XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement	100
XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins	128

II

DISPUTE QUE LE BIENHEUREUX THÉODORE EUT AVEC LES MACÉDONIENS DANS LA VILLE D'ANAZARBE.	145 à 179
--	-----------

INTRODUCTION	147 à 148
------------------------	-----------

I. — Le Manuscrit	147
II. — Histoire littéraire	147
III. — Contenu (analyse de l'ouvrage).	147
IV. — Les citations du Nouveau Testament.	148

TEXTE ET TRADUCTION.	149 à 179
------------------------------	-----------

Occasion de cet écrit	149 à 150
Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu.	151 à 160
La manière dont il procède de Dieu est un mystère	160 à 168
Réponses à diverses objections.	168 à 179

Table des citations.	180
Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables.	182



TABLE DU TOME IX

FAsc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira.	
Introduction	5
Texte éthiopien et traduction française	15
FAsc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. — II. Les Acta Pilati.	
Avertissement	59
Préface	61
Texte copte et traduction française des Acta Pilati	66
Supplément à l'Évangile des douze apôtres	133
FAsc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut.	
Avant-propos	143
Introduction	163
Texte éthiopien et traduction française	177
FAsc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasé et de Pâguemên, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut.	
Texte et traduction	239
Table des matières	477
FAsc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau.	
I. Seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba.	
Introduction	493
Texte syriaque et traduction française	503
II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens.	
Introduction	635
Texte syriaque et traduction française	637
Table des citations	668
Table des noms propres syriaques	670
Table analytique des matières	676